

A large, ornate, white decorative frame with intricate floral and scrollwork patterns. In the center of the frame is a photograph of a matzo, a traditional Jewish unleavened bread, showing its characteristic perforated surface and golden-brown color.

# **ЗАКОНЫ ПЕСАХА**

*по обычаям восточных и ашкеназских общин*

# **ЗАКОНЫ ПЕСАХА**

*ВКЛЮЧАЯ ЗАКОНЫ МОЛИТВ И  
ЧТЕНИЯ ТОРЫ В ДНИ ПЕСАХА  
С ПОЛНЫМ ТЕКСТОМ ЧТЕНИЯ*

*ТОРЫ*

Перевод и составители

*Шмуэль Симантов, Замир Исаев*

Общая редакция

*р. Гилель Инджи*

(Глава ешивы «Ор Исраэль-Беер Ицхак»)

Литературный редактор:

*Браха Губерман*

© Шмуэль Симантов, Замир Исаев

Баку-Тель-Авив 5777 (2017)

# הלכות פסח

כולל כל פרטי הדינים  
הלכות תפלה וקריאת התורה  
לימי פסח

*עם טקסט מלא של קריאת התורה  
ברוסית, עברית וטרנסליטרציה*

תורגם וחובר על ידי

שמואל סימנטוב

זמיר איסייב

# СОДЕРЖАНИЕ

## **ГЛАВА 1 ЗАКОНЫ И ОБЫЧАИ МЕСЯЦА НИСАН..... 10**

- Изучен законов месяца нисан
- Дни месяца нисан
- Великая суббота. *Шабат хагадоль*
- Псалом «мизмор ле- тода» в канун Песаха

## **ГЛАВА 2. ЗАКОНЫ БЛАГОСЛОВЕНИЯ ЦВЕТУЩИХ ДЕРЕВЬЕВ ..... 14**

- Благословение на цветущие плодоносные деревья. Биркат *ха-иланот*
- Время благословения *Биркат ха-иланот*
- Произнесение благословения *Биркат ха-иланот* в субботу
- Место произнесения благословения
- На какие деревья читают *Биркат ха-иланот*?
- Кто обязан произносить благословение *Биркат ха-иланот*
- Порядок благословения *Биркат ха-иланот*

## **ГЛАВА 3. ПРАВИЛА ПОДГОТОВКИ ПРОДУКТОВ К ПЕСАХУ ..... 17**

- Запрет на квасное - *хамец* и на его примеси
- *Хамец*, смешавшийся с продуктами до Песаха
- Еда, приготовленная в неочищенной от *хамеца* посуде
- Вкус *хамеца*, передаваемый через разные вещи
- Маца и мацовая мука в супе и кулинарных изделиях. Маца *шруя*
- Использование фруктового сока для замеса теста
- Рис и бобовые. *Китниёт*
- Лекарства, моющие средства и косметика
- Прочие продукты
- Алкогольные напитки
- Кофе
- Крахмал
- Курица
- Минеральная вода
- Молоко
- Мясо
- Овощи и фрукты
- Рыба

- Сахарный песок
- Сливочное и растительное масла
- Соки и газированные напитки
- Соль
- Специи
- Сухофрукты, семечки, орехи
- Сыр
- Уксус
- Чай

**ГЛАВА 4. ПРАВИЛА ПОДГОТОВКИ ПОСУДЫ К ПЕСАХУ ..... 28**

- Обязанность подготовки посуды к Песаху
- «Первый» и «второй» сосуды
- Накаливание на огне
- Окунание в кипяток в «первом» сосуде
- Обливание кипятком из «первого» сосуда
- Окунание в кипяток во «втором» сосуде
- Мытьё и ополаскивание холодной водой
- Трёхдневное замачивание в холодной воде
- Предварительная подготовка посуды перед очищением от хамеца
- Список основных предметов домашнего обихода и способы их очищения от хамеца

**ГЛАВА 5. ПРАВИЛА ПРОДАЖИ ХАМЕЦА. МЕХИРАТ ХАМЕЦ..... 50**

**ГЛАВА 6. ЗАКОНЫ ПРОВЕРКИ ХАМЕЦА. БДИКАТ ХАМЕЦ..... 54**

- Заповедь о проверке хамеца
- Время проверки хамеца
- Еда, работа и изучение Торы до проверки хамеца
- Благословление на проверку хамеца
- Как проверять помещение на наличие хамеца?
- Свеча для проверки

**ГЛАВА 7. ЗАКОНЫ АННУЛИРОВАНИЯ И УНИЧТОЖЕНИЯ ХАМЕЦА, ВРЕМЯ ЗАПРЕТА ХАМЕЦА..... 57**

- После проверки хамеца
- Время запрета хамеца
- Если не произвели проверку в ночь на 14 нисана
- Уничтожение хамеца
- Хамеи, хранившийся во время Песаха

**ГЛАВА 8. СМЕШЕНИЕ БЛЮД. ЭРУВ ТАВШИЛИН..... 61**

- Законы Эрув тавшилин или смешение блюд

<b>ГЛАВА 9. ЗАПРЕТ РАБОТЫ В КАНУН ПЕСАХА.....</b>	<b>63</b>
<b>ГЛАВА 10 УПОТРЕБЛЕНИЕ МАЦЫ В ПИЩУ В КАНУН ПЕСАХА .....</b>	<b>64</b>
<b>ГЛАВА 11. ПОСТ ПЕРВЕНЦЕВ В КАНУН ПЕСАХА.....</b>	<b>65</b>
<b>ГЛАВА 12. МОЛИТВА В КАНУН ПЕСАХА.....</b>	<b>67</b>
<b>ГЛАВА 13. ЗАЖИГАНИЕ ПРАЗДНИЧНЫХ СВЕЧЕЙ .....</b>	<b>69</b>
<b>ГЛАВА 14. ЗАКОНЫ ПРАЗДНИЧНЫХ ДНЕЙ. ЙОМ ТОВ .....</b>	<b>70</b>
● Что такое <i>йом тов</i> ?	
● Действия, запрещенные в <i>йом тов</i>	
● Приготовление пищи	
● Жажигание, тушение и уменьшение огня	
<b>ГЛАВА 15. ЗАКОНЫ И ОБЫЧАИ ПОЛУПРАЗДНИЧНЫХ ДНЕЙ. ХОЛЬ <i>ha-МОЭД</i></b>	<b>72</b>
.....	
● Что такое холь <i>ha-моэд</i> ?	
● Ущерб	
● Разрешенная работа	
● Лечение	
● Приготовление пищи	
● Консервация	
● Земледелие и животноводство	
● Строительство и починка	
● Стрижка волос и бритье	
● Стрижка ногтей	
● Шитье	
● Стирка	
● Чистка обуви	
● Глажка белья	
● Письмо	
● Наемный работник	
● Предприниматель	
● Купля-продажа	
● Фотосъемка	
● Магазин	
● Неврей	
● Суббота в холи <i>ha-моэд</i>	
<b>ГЛАВА 16. СОВПАДЕНИЕ КАНУНА ПЕСАХА С СУББОТОЙ .....</b>	<b>76</b>
<b>ГЛАВА 17. МОЛИТВЫ, ЧТЕНИЕ ТОРЫ И ТРАПЕЗЫ В ДНИ ПЕСАХА .....</b>	<b>79</b>
● Порядок молитв в первый день Песаха	
● Утренняя трапеза первого дня Песаха	
● Порядок молитв и чтения Торы в остальные дни Песаха	

● Трапезы в холь <i>ha-моэд</i> Песах	
● Седьмой день Песаха	
● Восьмой день Песаха вне земли Израиля	
<b>ГЛАВА 18. «СБЕРЕЖЕННАЯ» МАЦА. МАЦА ШМУРА .....</b>	<b>85</b>
<b>ГЛАВА 19. ПОДГОТОВКА К СЕДЕРУ .....</b>	<b>85</b>
● Еда перед <i>Седером</i>	
● Подготовка праздничного стола	
● Трапеза и радость	
<b>ГЛАВА 20. ЧЕТЫРЕ БОКАЛА ВИНА .....</b>	<b>87</b>
● Заповедь о четырех бокалах	
● Каким должно быть вино?	
● Бокал для вина	
<b>ГЛАВА 21 ЗАПОВЕДЬ ОБЛОКАЧИВАТЬСЯ. <i>hАСИБА</i> .....</b>	<b>90</b>
<b>ГЛАВА 22. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПАСХАЛЬНОГО СЕДЕРА .....</b>	<b>91</b>
● КАДЕШ- Кидуш в начале <i>Седера</i>	
● УРХАЦ- Первое омовение рук	
● КАРПАС-Вкушение зелени	
● ЯХАЦ – Разламывание <i>мацы</i>	
● МАГИД – Рассказ об исходе из Египта	
● РАХЦА – Омовение рук перед вкушением <i>мацы</i>	
● МОЦИ-МАЦА – Вкушение <i>мацы</i>	
● Женщины и дети	
● Необходимое для заповеди количество <i>мацы</i>	
● МАРОР – Горькая зелень	
● Что такое «марор»?	
● Как правильно есть <i>марор</i>	
● КОРЕХ – <i>Маца</i> и <i>марор</i>	
● ШУЛЬХАН ОРЕХ – Праздничная трапеза	
● ЦАФУН – Вкушение <i>Афикомана</i>	
● БАРЕХ – Благословение после еды	
● <i>hАЛЕЛЬ</i> – Чтение <i>hАлель</i> после произнесения благословения после еды	
● НИРЦА – Завершение пасхального <i>седера</i>	
<b>ГЛАВА 23 ЧТЕНИЕ ТОРЫ И <i>hАФТАРОТ</i> В ДНИ ПЕСАХА.....</b>	<b>108</b>

# ГЛАВА 1. ЗАКОНЫ И ОБЫЧАИ МЕСЯЦА НИСАН

## Изучение законов праздника Песах

1. Принято начинать изучение законов праздника Песах за 30 дней до его наступления, чтобы своевременно и правильно к нему подготовиться.

## Дни месяца Нисан

2. Нисан – время радости для еврейского народа, так было, есть и будет всегда, ведь на второй год исхода из Египта, 1 нисана, завершилось строительство переносного Храма – *Мишкана*. Начиная с 1 нисана, в течение 12-ти дней один из 12-ти глав колен приносил жертвоприношения и дары в честь освящения жертвенника, и этот день для него становился днем праздника и веселья. 13-е нисана стало днем всеобщего праздника построения и освящения *Мишкана*. 14-е нисана – канун праздника Песах, который продолжается 7 дней – от 15 до 22 числа. Строительство третьего Храма (дай Б-г дожить до этого) тоже произойдет в первый день Песаха. В нисан мы были спасены, и в будущем в нисан спасены будем, как написано (*Миха*, 7:15): «Как в дни исхода твоего из земли Египетской, явлю ему чудеса». Празднование строительства Храма начнется сразу после Песаха, но не в сам праздник, так как по еврейской традиции не смешивают две радости между собой. Получается, что весь месяц нисан – время радости и веселья для еврейского народа.

3. В связи со сказанным выше на протяжении всего нисана в общественных молитвах не произносят молитвы о раскаянии – *Видуи* и *Нефилат апаим*. По обычаю сефардских общин, в утренней молитве *Шахарит* не читают псалом №20 «...*яанха Адо-най бе-йом цара*» – «Ответит тебе Г-сподь в день бедствия...» на протяжении всего нисана, так как в нем упоминается слово «бедствие», и псалом №86 «*Тфила ле-Давид, hate Адо-най ознеха анени ки ани веевйон...*» – «Молитва Давида, приклони, Г-сподь, ухо Свое, ответь мне, ибо угнетен и беспомощен я». Но, по обычаю ашкеназских общин, псалом №20 произносят в молитве весь нисан, кроме кануна Песаха и всех дней праздника.

4. По субботам в дневной молитве *Минха* после повторения молитвы *Амида* в нисане не принято читать стихи «*Цидкадха цедек*».

5. В нисане не устанавливают общественные посты. Но, по обычаю сефардских общин, разрешен личный пост, например, в годовщину смерти

одного из родителей (этот пост не является обязательным) или после увиденного дурного сна. Исключением является началом месяца - *рош ходеш*<sup>1</sup> нисан и дни праздника Песах. В ашкеназских общинах в нисане вообще не принято поститься за исключением личного поста, принимаемого на себя после дурного сна.

6. В тех ашкеназских общинах, где жених и невеста обычно постятся накануне свадьбы, в нисане такой пост не отменяют, даже если свадьба проводится в начале месяца – в *рош ходеш*. В сефардских общинах молодожены вообще не постятся в канун свадьбы, это не принято.

7. В нисане нельзя произносить поминальную речь – *hesped* – по умершему. Однако разрешается сказать *hesped* по мудрецу Торы во время похорон. При этом можно проводить поминки через 7 или 30 дней после похорон, а также в годовщину со дня смерти. Однако запрещено оплакивать умершего и горевать по нему, вместо этого уделяют больше времени *диврей Тора* – словам Торы, посвященным возвышению души.

### **Великая Суббота. Шабат *ha-Gadol***

8. Суббота, непосредственно предшествующая празднику Песах, по ряду причин, которые будут изложены ниже, называется Великой субботой – *Шабат ha-Gadol*. (*Тосафот, Шабат 87б*) С ней связаны особые обычаи.

Первая Великая суббота наступила незадолго до исхода из Египта, за пять дней до освобождения из рабства, и пришлась на десятое нисана. В этот день евреи получили первую заповедь, относившуюся, впрочем, только к этому историческому моменту, но не заповеданную на вечные времена: «В

<sup>1</sup>*Рош Ходеш* – (ивр. שִׁבְעָתַיִם שָׁבָע, букв. «голова месяца») — еврейский «малый праздник». Приходится на первый день каждого лунного месяца (за исключением месяца тишрей — первого числа этого месяца празднуется *Рош ha-Шана*, новый год). Если в месяце 30 дней, то тридцатый день также считается праздничным, и, таким образом, *Рош Ходеш* продолжается два дня — 30 и 1 числа следующего месяца. В последний шаббат перед праздником («*шаббат мевархим*») в синагоге произносят благословение на предстоящий месяц и объявляют точную дату наступления *Рош-Ходеш*. Традиция празднования Рош Ходеш опирается на Книгу Исход, устанавливающую еврейский календарь: «И сказал Господь Моисею и Аарону в земле Египетской, говоря: месяц сей да будет у вас началом месяцев, первым да будет он у вас между месяцами года. (*Шмот 12:1-2*)»

десятый день этого месяца пусть возьмет себе каждый по ягненку на каждое семейство, по ягненку на дом» (*Шмот*, 12:3).

Указание приобрести и приготовить ягненка для пасхальной жертвы за четыре дня до жертвоприношения относилось только к Египту. Тора не обязывает и в последующие годы выбирать ягненка для пасхальной жертвы за четыре дня до Песаха; впрочем, именно так было принято поступать, чтобы спокойно выбрать подходящее животное, не имеющее никаких изъянов.

В тот самый день, в субботу 10-го нисана 2448 года, в Египте были совершены для Израиля великие чудеса. Все евреи выбрали себе ягненка для пасхальной жертвы и привязали его к ножкам кровати. Видевшие это египтяне (поклонявшиеся ягнтям) изумленно спрашивали:

– Для чего это вам нужно?

– Для того чтобы принести ягненка в качестве пасхальной жертвы, как приказал нам Всевышний, – отвечали евреи.

Египтяне смотрели в бессильной злобе на тех, кто намеревался зарезать их идола, но не решались даже возмутиться.

С днем 10 нисана связаны и другие чудеса, поэтому он и был назван Великой субботой.

Вот что сказано в *Сефер ha-пардес*, книге, согласно традиции, написанной великим Раши<sup>2</sup>: «Субботу, непосредственно предшествующую Песаху, принято называть Великой субботой. Ее особенность заключается в том, что в год, когда евреи вышли из Египта, она выпала на исторический день – 10-го нисана. Из этого следует, между прочим, что само освобождение произошло в пятый день недели – четверг, как и сказано в пятой главе книги *Седер олам* («Мировой порядок»).

10-го Нисана, в субботу, предшествовавшую освобождению, евреи выбрали себе ягненка для пасхального жертвоприношения. Они сказали себе: «Сейчас мы принесем в жертву идола, которому поклоняются египтяне, и те не решатся напасть на нас». Всевышний сказал им: «Вы увидите сейчас чудо, которое Я совершу для вас. Выберите каждый себе ягненка и держите его при себе до 14-го нисана».

<sup>2</sup>РАШИ, рабби Шломо Ицхаки – раби Шломо бен Ицхак родился в 4800 (1040) в городе Труа на севере Франции. Распространение комментариев Раши к Пятикнижию и Талмуду среди мудрецов последующих поколений принесло ему признание во всем мире. Его авторитет был неоспорим и среди ашкеназских, и среди сефардских мудрецов Торы. С тех самых пор и вот уже почти тысячу лет все еврейские мудрецы, их воспитанники и все мы — простые евреи — являемся учениками великого мудреца р. Шломо бен Ицхака, да будет благословенна его память.

Когда египтяне увидели, что делают евреи, они попытались отомстить за своего идола, однако были поражены ужасными болезнями, от которых корчились в страшных муках и не могли причинить вреда евреям. Поскольку в этот день Всевышний совершил чудеса для Израиля, суббота перед Песахом была названа Великой субботой. Так учил рабби Авраам, да будет райский сад его уделом».

До того, как евреи выбрали себе по ягненку на каждое семейство, египтяне были предупреждены, что вскоре погибнут все их первенцы, однако они не знали, в какой день их постигнет эта кара, хотя предупреждение: «Еще одну казнь Я наведу на фараона и на египтян» (*Шмот*, 11:1), относящееся к гибели первенцев, было сделано Всевышним еще в *рош ходеш* нисана.

Когда египтяне узнали, что в каждом еврейском доме находится связанный ягненок, их первенцы испугались и сказали: «Сейчас наступит отсроченная казнь – ведь наши покровители-ягнята связаны евреями и не могут нас защитить». В ужасе вошли они в еврейские дома в ту первую Великую субботу, чтобы узнать, какая судьба их ждет.

Вот что говорится об этом в *Тосафот* (*Шабат*, 87б), цитирующих *Мидраш*:

«Великая суббота названа так, потому что именно в этот день произошло великое чудо, о котором рассказывает *Мидраш*: «Когда евреи выбрали в эту субботу свои пасхальные жертвы, первенцы народов мира пришли к ним и спросили: «Для чего это вам нужно?» Евреи ответили: «Это пасхальная жертва во имя Всевышнего, которую мы приносим, чтобы он уничтожил первенцев египтян». Испуганные первенцы обратились к своим родителям, царю и министрам с просьбой отпустить еврейский народ, но их не послушали. Тогда первенцы объявили войну остальным египтянам и убили многих из них. Именно поэтому Писание говорит: «Поразивший Египет первенцами его» (*Тегилем*, 136,10), а не просто «Поразивший первенцев Египта». Это значит, что сами первенцы наносили удары». («Книга нашего наследия», р. Элияһу Ки-Тов).

9. В Великую субботу в качестве *hАфтары*<sup>3</sup> принято читать отрывок из книги пророка *Малахи*, начинающийся словами «*Ве-арва*»: «И приятен будет для Г-спода дар Йегуды и Йерушалаима...». (*Малахи* 3:4-24). Его читают и тогда, когда Великая суббота приходится на канун праздника Песах, и когда она выпадает на один из более ранних дней месяца.

<sup>3</sup>*hАфтара* – отрывок из книг Пророков, завершающий публичное чтение недельной главы из свитка Торы в субботу, праздники и посты.

10. В Великую субботу во всех еврейских общинах принято, чтобы раввин выступил перед народом с речью об исходе из Египта и о законах праздника Песах.

11. В этот день, приветствуя друг друга, принято говорить: «*Шабат ха-Гадоль меворах*»—«Мирной и благословенной Великой субботы» вместо «*Шабат шалом меворах*»—«Мирной и благословенной субботы», дабы напомнить о величии этого дня.

### **Псалом «Мизмор ле-тода» в канун Песаха**

12. В канун Песаха в сефардских общинах принято читать псалом №100 *Мизмор ле-тода* («Песнь восхваления»), однако в ашкеназских общинах ни в канун, ни во время дней праздника он не читается.

## **ГЛАВА 2. ЗАКОНЫ БЛАГОСЛОВЕНИЯ ЦВЕТУЩИХ ДЕРЕВЬЕВ**

### **Благословение на цветущие плодоносные деревья. *Биркат ха-иланот***

1. Всякий, выходящий в месяце нисан в поле или в сад и видящий там цветущие плодоносные деревья, должен произнести благословение в благодарность за их цветение: «*Барух Ата Адо-най Эло-heyну Мелех ха-олам ше-ло хисер бе-оламо клум у-вара во брийот товот ве-иланот товот лейханот ба-нем бней адам*»— «Благословен Ты, Г-сподь, Б-г наш, Царь Вселенной, создавший совершенный мир и сотворивший в нем прекрасные создания и прекрасные деревья для наслаждения людей».

### **Время благословения *Биркат ха-иланот***

2. Благословение *Биркат ха-иланот* произносят лишь один раз в год. Изначально не следует произносить его раньше нисана. Но если все же человек произнес *Биркат ха-иланот* в адаре, то оно засчитывается, и его уже нельзя произносить заново в нисане. Если же не произнес *Биркат ха-иланот* в нисане, то можно это сделать и в ияре, пока на деревьях все еще

есть цветы. Кроме того, в тех местах, где деревья цветут не в нисане, а в другое время, следует произносить *Биркат ха-иланот* в месяц цветения, например, в южном полушарии цветение приходится на тишрей.

3. Тот, кто расторопен в исполнении заповедей, старается произнести благословение *Биркат ха-иланот* уже в первый день нисана (в *рош ходеш*). Есть обычай собираться в этот день группами и произносить благословение в *миньяне*<sup>4</sup>. Но если в *рош ходеш* человек не может найти *миньян*, чтобы присоединиться к нему, то разрешается прочесть благословение *Биркат ха-иланот* самому. Это предпочтительнее, чем произносить его в другой день в миньяне. В любом случае человек не обязан произносить его именно в новомесячье нисана, можно сделать это в любой другой день месяца.

### **Произнесение благословения *Биркат ха-иланот* в субботу**

4. По закону разрешено произносить благословение на цветущие деревья в субботу. Особенно если это последняя суббота месяца, и есть опасения, что человек забудет выполнить эту заповедь до окончания месяца. Если человек решил сказать *Биркат ха-иланот* в субботу, то следует быть внимательным в местах, где нет *эрува*<sup>5</sup>, дабы не выносить в общественное владение молитвенник для благословения.

### **Место произнесения благословения**

5. Лучше всего произносить благословение на деревья, которые растут за городом, в поле или в саду, но если нет возможности выйти туда, то можно выполнить эту заповедь и в городе.

### **На какие деревья читают *Биркат ха-иланот*?**

6. Благословение *Биркат ха-иланот* произносят только на плодовые деревья— к деревьям, не дающим съедобных плодов, оно не относится. На момент прочтения благословения необходимо видеть не менее двух деревьев, и лучше всего, если они разного вида.

<sup>4</sup>*Миньян* —десять совершеннолетних мужчин.

<sup>5</sup>*Эрув* —символическое ограждение территории, в границах которой можно переносить предметы.

7. Читают *Биркат ха-иланот* только на цветущие деревья, если они уже отцвели, то прочесть *биркат ха-иланот* нельзя.

8. Есть мнение, что нельзя произносить благословение на дерево-гибрид<sup>6</sup>, т.к. такое растение не является результатом Б-жественного замысла. По иному мнению, наоборот, можно на них произносить благословение, так как само благословление распространяется и подразумевает не конкретное дерево, а творение вообще. Как бы то ни было, из-за существующих разногласий в этом вопроса произносить благословение на такие деревья не следует. Если человек все же решил произнести благословение на такие деревья, то есть мнение, на которое он может положиться.

9. Разрешено произносить благословение на деревья моложе трех лет, плоды которых являются *орла*<sup>7</sup> и запрещены в пищу.

### **Кто обязан произносить благословение *Биркат ха-иланот***

10. Не только мужчины, но и женщины старше 12 лет, обязаны произносить благословение на цветущие деревья. Очень хорошо приучать детей исполнять эту заповедь. Мальчик, которому по еврейскому календарю в нисане исполняется 13 лет, должен сказать *Биркат ха-иланот* после дня рождения - даты, на которую приходится его тринадцатилетие – *бар-мицва*.

11. Слепой на оба глаза не произносит это благословение, даже если он знает его наизусть, но, услышав из уст другого человека, может ответить «*амен*».

### **Порядок благословения *Биркат ха-иланот***

12. Лучше всего собрать *миньян*, чтобы вместе в радости и в трепете исполнить данную заповедь. После произнесения благословения принято читать псалом № 126 «...*Бе-шув Адо-най эт шиват цион...*» – «... Когда возвратил Г-сподь пленников *Цийона...*». Если благословляющих

<sup>6</sup>*Дерево-гибрид* – растение, полученное в результате скрещивания двух видов растений, например, грейпфрут – результат скрещивания апельсина и помело.

<sup>7</sup>*Орла* — запрещенные в пищу плоды, выросшие в течении трех лет после посадки дерева.

несколько, то принято, чтобы один из них произнес благословение громко, а остальные повторяли за ним шепотом. Если есть *миньян*, то после благословения читают *Кадии Йеһе Шлама* (*Кадии ятом* или *Кадии сироты*).

## ГЛАВА 3. ПРАВИЛА ПОДГОТОВКИ ПРОДУКТОВ К ПЕСАХУ

### Запрет на квасное - хамец и на его примеси

1. Что такое хамец? Зерно или мука пяти основных видов злаков, которые контактировали с водой в течение 18 минут и более, и за это время они стояли без дела (то есть не подвергались обработке), то такая смесь является запрещенной смесью в Песах и называется закваской – *хамец*. Время замешивания теста и прочих рабочих процедур в счет 18 минут не идет. О каких пяти видах злаков идет речь? О *хита* (пшенице), *кусемет* (полбе), *сеора* (ячмене), *шиболет-шуаль* (овсе) и *шифон* (ржи). Следует помнить, что *кусемет* — вид пшеницы, а *шиболет-шуаль* и *шифон* — виды ячменя.

2. Тора наложила на *хамец* в Песах более суровый запрет, нежели на все другие запрещенные продукты:

—**«не ешьте»**—«семь дней пресные хлебы ешьте; но в тот первый день устраните квасное из ваших домов; ибо душа всякого, кто ест квасное, истреблена (иссечена) будет из Исраэля, (кто ест квасное) с первого дня до седьмого дня» (*Шмот 12:15*);

– **«да не будет видно»**—«пресные хлеба должно есть семь дней, и да не будет видно у тебя квасного и да не будет видно у тебя опары во всех пределах твоих» (*Шмот 13:7*);

–**«да не будет находиться»**—«семь дней квасное не должно находиться в ваших домах; ибо душа всякого, кто ест закваску, истреблена будет из общины Исраэля, (будь то человек) из пришельцев или из уроженцев земли» (*Шмот 12:19*).

Тора запретила не только есть *хамец*, но и использовать его любым другим способом, а тот, кто ест его в Песах, наказывается *каретом*<sup>8</sup>. Поэтому еврейский народ, трепетно исполняющий заповеди, наложил на себя дополнительные запреты в Песах для того, чтобы избежать любой малейшей вероятности употребления или использования *хамеца*. Не следует пренебрегать дополнительными запретами, связанными с законами праздника Песах, которые накладывает на себя та или иная еврейская община, даже если эти запреты не относятся непосредственно к запрещенному Торой *хамецу*, поскольку еврейский обычай – это неотъемлемая часть Торы. Даже если кто-то наложит лично на себя особые ограничения, связанные с Песахом, к этому следует отнестись с уважением. Необходимо позволить таким людям исполнять свои обычаи, даже если вытекающие из них ограничения весьма далеки от того, чтобы предотвратить реальное нарушение заповеди. Великий мудрец и каббалист *Аризаль*<sup>9</sup> писал, что каждому, кому удастся избежать наималейшего нарушения, связанного с ничтожнейшим количеством или долей *хамеца* в Песах, Небеса обещают, что он избежит и всех других грехов, связанных с запрещенной пищей в течение всего года.

### **Хамец, смешавшийся с продуктами до Песаха**

3. Смесь продуктов с квасным (в любом количестве) становится запрещенной к использованию в том случае, если *хамец* смешался **во время праздника Песах**. Но если *хамец* был перемешан **до праздника**, и он не влияет на вкус или консистенцию конечного продукта, а также количество *хамеца* в смеси – в 60 раз меньше, чем остальных компонентов, то вся смесь разрешена в дни Песаха и к хранению, и даже к употреблению в пищу. Например, если в пшеницу попало несколько намокших зерен (признак брожения), которых было в 60 раз меньше, чем остальных, то

<sup>8</sup>*Карет* — это наказание за определённые грехи, которое заключается в «отсечении души» навеки. Слово «*карет*» в переводе с иврита значит «отсечение» (см. Ялкут Шимони 201). Однако рав Хаим Воложинер в книге «*Нефеш а-Хаим*» (1:18) объясняет, что не вся душа человека отсекается от вечности, а только часть, связанная с грехом. Наказание «*карет*» полагается согрешившему умышленно. Если еврей родился и воспитывался в нееврейской среде, не знал, что за те или иные действия полагается «*карет*», ему не грозит такое страшное наказание.

<sup>9</sup>*Аризаль* — Раби Ицхак бар Шломо Лурия Ашкенази (Ари Акадош; Аризаль; 5294—5332 /1534—1572/ гг.) — величайший праведник, чудотворец и знаток сокровенных разделов Торы.

можно из этой пшеницы смолоть муку и испечь мацу. Подобным образом решается ситуация с вином, в которое до Песаха попал хлеб. После тщательного процеживания вино разрешено к употреблению даже для четырех бокалов пасхального *Седера*.

4. У ашкеназских общин подход к смесям, в составе которых есть *хамец*, более строг. Запрещена любая смесь, содержащая *хамец*, независимо от его количества и времени перемешивания. Но, даже по мнениям авторитетных знатоков еврейского закона из ашкеназских общин, смесь **жидкостей** может быть разрешена к употреблению в Песах. Если, например, до наступления праздника, пиво смешалось с другими жидкостями, разрешенными в Песах, и пива было в 60 раз меньше остальных компонентов, то такой напиток можно пить в пасхальные дни.

5. Если *хамец* попал в еду до праздника Песах, и количество основного продукта в смеси не превышало в 60 раз сам *хамец*, то разрешено добавить к основному продукту, чтобы его количество превысило объём *хамеца* в 60 раз, и тогда вся смесь становится разрешённой к употреблению в Песах.

6. Если *хамец* не влияет на консистенцию продукта самостоятельно, а только будучи в контакте с другими веществами, и в составе смеси его объём в 60 раз меньше объёма основного продукта, то смесь *хамеца* с продуктом до Песаха не делает его не пригодным в пищу или к хранению в дни Песаха.

### **Еда, приготовленная в неочищенной от *хамеца* посуде**

7. Если в Песах по ошибке сварили обед в кастрюле, которая не была специально очищена к празднику, но ее чисто вымыли от остатков *хамеца*, то еда из такой посуды разрешена в Песах при условии, что кастрюлю не использовали 24 часа (естественно специально так поступать нельзя). По обычаю, ашкеназских общин, такая еда запрещена к употреблению, а кастрюлю, по мнению всех авторитетов еврейского закона (как сифардских, так и ашкеназских), следует очистить от *хамеца*. Это будет объяснено ниже.

### **Вкус хамеца, передаваемый через разные вещи**

8. Если в пищу попал *хамец* и передал ей свой вкус, то блюдо становится запрещённым по предписанию Торы.

9. Джеммы, варенье и тому подобные блюда, сваренные до Песаха в чистой, но не очищенной специальным образом от *хамеца* посуде, можно употреблять в пищу во время праздника Песах. Это разрешено при условии, что в посуде не было остатков *хамеца*, хоть и остался его вкус, впитанный стенами посуды, передавшими его приготовленным блюдам. В данном случае действуют две составляющие, передающие вкус *хамеца*, а именно:

- 1) сам *хамец*, передавший свой вкус посуде
- 2) посуда, которая передала принятый вкус *хамеца* варенью.

Так как варенье варилось до времени запрета *хамеца* к употреблению, то оно разрешено в Песах.

В ашкеназских общинах принято устрожать в данном случае и не употреблять такое варенье в пищу. Но, даже по мнению ашкеназских общин, если посуда, в которой варилось варенье, не использовалась до этого в течение 24 часов, можно смягчить требования закона.

10. Такие продукты, как соленая рыба, сливочное масло, сыр, а также консервированные продукты, которые были изготовлены до праздника, и **нет сомнений**, что они не содержат *хамец*, можно употреблять в пищу в Песах. Даже если они не были проверены на наличие в их составе *хамеца* и не имеют специального знака *кашрута* на дни Песаха. В ашкеназских общинах принято придерживаться более строгого подхода в этом и не употреблять в пищу продукты, которые не были предварительно проверены на содержание *хамеца*.

### **Маца и мацовая мука в супе и кулинарных изделиях. Маца шруя**

11. Во время Песаха разрешается обмакивать мацу в воду или в бульон без опасения, что она заквасится, ибо испеченная маца уже не сможет закваситься. Разрешается печь пироги и готовить разные блюда из мацовой муки, варить и жарить мацу. В ашкеназских общинах в Песах не употребляют в пищу смоченную мацу.

12. Благословение на жареную или вареную мацу в дни праздника Песаха: «...*ha-моци лехем мин ha-арец*» – «...производящий хлеб из Земли».

### Использование фруктового сока для замеса теста

13. По обычаю сефардских общин, разрешено использовать фруктовый сок при замесе теста во время праздника. При этом не следует опасаться, что тесто заквасится. Но следует использовать 100% сок, будучи полностью уверенным, что он не содержит воды. Разрешается замешивать тесто на фруктовом соке, вине или яйцах. Разрешается даже оставлять такое тесто на долгое время, т.е. дольше 18 минут, и даже если тесто поднимется, то все равно это не считается закваской. В ашкеназских общинах не едят выпеченных изделий, сделанных из такого теста. В любом случае самостоятельно в домашних условиях делать это не рекомендуется во избежание попадания воды в муку. В наше время можно приобрести такие продукты со специальным знаком *кашерности* на Песах в магазинах *кашерных* продуктов.

14. Благословение на вышеуказанные изделия: «...*боре миней мезонот*»— «...создающий разные виды еды».

### Рис и бобовые. *Китниёт*

15. Как сказано выше, понятие «*хамец*» относится к пяти видам злаков: пшеница, ячмень, полба, овес и рожь, которые контактировали с водой в течение 18 и более минут, а также к муке из этих злаков. Остальные зерна, такие как рис и бобовые (зеленый горох, нут, фасоль, бобы, чечевица, греча), не являются *хамецом*, но в ашкеназских и в некоторых сефардских общинах принято воздерживаться от употребления их в пищу в Песах из опасения, что они могут смешаться с зернами злаковых, являющихся *хамецом*. В большинстве же сефардских общин свободно едят рис и бобовые.

16. Несмотря на то, что в сефардских общинах употреблять рис и бобовые в пищу разрешено, следует очень тщательно осматривать их перед употреблением, ибо среди них могут быть зерна пшеницы. Перед варкой желательно проверять их 3 раза. Лучше всего проводить эту проверку до Песаха, заранее купив нужное количество риса и бобовых на все дни праздника. Если данная проверка проводится до Песаха, то лучше это делать, когда рядом нет маленьких детей, которые могут нечаянно уронить крошки хлеба в рис.

17. Если в доме сефарда вовремя Песаха гостит ашкенази, то хозяину запрещается угощать гостя рисом и бобовыми, так как ашкеназская

традиция запрещает их употребление вовремя Песаха. Но хозяин может пользоваться посудой, где раньше варились рис и бобовые, для приготовления других блюд, которыми он будет угощать своего гостя, предварительно хорошо вымыв эту посуду.

18. Женщина из ашкеназской семьи, вышедшая замуж за сефарда, может готовить блюда из риса и бобовых для своего мужа, а если сама захочет их есть, то ей разрешается. Но лучше, если она предварительно совершит ритуал «Освобождение от обетов»<sup>10</sup> – *затрат недарим*.

19. Однако женщине из сефардской семьи, вышедшей замуж за ашкеназа, запрещается во время Песаха есть рис и бобовые в доме своего мужа, но разрешается делать это в доме ее родителей, если они с мужем их навещают в Песах.

20. Прозелит, который принял иудаизм в Земле Израиля, обязан придерживаться мнения рабби Йосефа Каро<sup>11</sup>, во всем, что касается

<sup>10</sup>*hАтарат недарим (освобождение от обетов)* – это возможность аннулировать клятву или обет в случае, если тот, кто их дал, раскаивается. Слова *«hатара»* переводится с иврита как развязывание, разрешение. Еврей, который дал клятву или обет и раскаивается в них – к примеру, он поклялся или дал обет, находясь в состоянии гнева, и, после того как успокоился, он раскаялся, что дал их – может их аннулировать. Также еврей, который в то время, когда поклялся или дал обет, не догадывался, что из-за определенных деталей ему не стоит их давать, а после этого понял, что клятва или обет были ошибочным решением, может аннулировать их. Тот, кто поклялся либо дал обет, и раскаивается в них, может пойти к большому мудрецу Торы либо к трем обычным евреям и рассказать им все детали клятвы или обета, и они говорят ему: «Разрешено тебе». В наше время считается, что нет таких больших мудрецов Торы, которые могли бы аннулировать клятвы или обеты в одиночку.

<sup>11</sup>*Раби Йосеф бен-Эфраим Каро* (Испания, 1488 – Цфат, Эрец-Израэль, 1575) — крупнейший равин и законоучитель XVI века, автор основополагающего кодекса галахических предписаний Шулхан арух. Родился в семье раввинов. Отца звали р. Эфраим. После изгнания из Испании в 1492 г. семья поселилась в Португалии, а после изгнания оттуда в 1497 в Турции в Стамбуле. Отец тяжело перенёс переезд и рано умер и молодой Иосеф переходит под опеку дяди рава Ицхака Каро. р. Иосеф рано женится и поселяется в Адрианаполе (Эдирне), где начинает писать свою книгу *«Бейт Йосеф»* — комментарии к книге Якова бен Ашера — *«Арбаа турим»*. После смерти жены женился заново и переселился в Болгарию. В 1536 переселяется в Цфат, возможно после остановки в Египте. В Цфате р. Иосеф сближается с Яковом Бейравом и становится его учеником. В

еврейского закона, так как в Земле Израиля именно его мнение считается основным. Поэтому ему разрешено употреблять в пищу рис и другие бобовые, даже если он выходец из ашкеназских стран или его отец – еврей-ашкеназ.

### **Лекарства, моющие средства и косметика**

21. Лекарства, в состав которых может входить пшеничный крахмал, содержащий *хамец*, изготовленные без специального наблюдения на предмет их *кашерности* в Песах (так называемый «*кашер ле-Песах*»), разрешаются к употреблению больными (даже не тяжелыми) при условии, что они не имеют приятного вкуса (таблетки и пилюли в том числе). Если же вкусовые добавки придают лекарству хороший вкус, их нужно сразу глотать, чтобы не получать удовольствия от вкуса при жевании.

22. Лекарства, имеющие хоть какой-нибудь приятный вкус (например, таблетки для рассасывания от боли в горле или сироп с фруктовым вкусом), которые невозможно использовать, не почувствовав вкуса, нельзя употреблять в Песах без специального знака камерности. Исключения составляют случаи, когда жизнь больного в опасности, и лекарство необходимо для его спасения.

23. Так как каждый человек переносит боль или болезнь по-разному, лучше всего в таких вопросах проконсультироваться с компетентным раввином.

24. Опасно больной, который знает, что будет вынужден принимать лекарства, содержащие *хамец*, в Песах, должен приобрести их до начала праздника, и мысленно настроить себя на то, что он не хочет приобретать *хамец*, который в составе данного препарата. Принимать такое лекарство следует скрыто, а если препарат имеет сладковатый привкус, то по возможности добавить к нему что-нибудь горькое.

1538 получает от своего учителя первым восстановленную смиху (рукоположение в сан раввина Р. Иосеф Каро — автор законодательного кодекса «Шульхан Арух». «Шульхан Арух» является упрощенной версией труда «Бейт Иосеф» и получил распространение во всех еврейских общинах. Евреи ашкеназы признают его с дополнениями р. Моше Иссерлеса (Рамо), учитывающими обычаи ашкеназской общины. Рав Иосеф составил также комментарии к трудам Маймонида «Кесеф Мишне». Среди учеников р. Иосефа Каро: рав Моше Кордоверо и рав Моше Альшех. В 1570 году в городе Цфате дочь рабби Ицхака Лурии вышла замуж за сына рабби Иосефа Каро.

25. В Песах разрешается пользоваться любой бытовой химией: средствами по уходу за одеждой, помещениями и моющими средствами для тела и волос, не имеющими специальный знак *кашерности* на Песах.

26. Рекомендуется по мере возможности использовать для мытья посуды средства со специальным знаком *кашерности* на Песах.

27. В будние дни Песаха (*холь ха-моэд*) можно пользоваться кремом для обуви. Также разрешается пользоваться чернилами или сигаретами, изготовленными до Песаха, хотя есть опасение, что при склеивании папиросной бумаги использовался клей, содержащий *хамец*. (Но лучше вообще не курить, так как это вредно для здоровья!)

28. Женщинам разрешается пользоваться духами и косметикой даже без знака *кошерности* на Песах, поскольку все это не пригодно к пище даже для собаки, как объясняется ниже.

29. В законах Песаха принято руководствоваться следующим принципом - «что не съест собака, не *хамец*». А все вышесказанные средства являются несъедобными не только для человека, но и для собаки.

### **Прочие продукты**

30. Как уже было упомянуто выше (гл. 3, пр. 9-10), некоторые продукты, которые были изготовлены до праздника, и нет сомнений, что в их составе отсутствует *хамец*, можно употреблять в пищу во время праздника Песах, даже если они не были проверены на наличие *хамеца* и не имеют специального знака *кашерности* на Песах. **В ашкеназских общинах принято придерживаться более строгого подхода и не употреблять в пищу продукты, которые не были предварительно проверены на содержание *хамеца*.**

Кроме того, по обычаю сефардских общин, если количество *хамеца* в продукте в 60 раз меньше, чем остальной смеси, и он не влияет на вкус или консистенцию конечного продукта, который при этом был изготовлен до праздника, то весь продукт разрешено не только хранить, но и есть в Песах.

31. Продукты, купленные для употребления в Песах, следует хранить в специальных местах в доме, чтобы в них не попал *хамец*, особенно это актуально для семей с маленькими детьми.

### **Алкогольные напитки**

32. В пасхальную неделю разрешены алкогольные напитки со специальным знаком *кошерности* на Песах. Домашняя водка из фруктов без примесей *хамеца* (в том числе пшеничного спирта) является *кошерной* в Песах. Следует заметить, что в некоторых местах в процессе приготовления домашней водки используется тесто для герметичности. Естественно такую водку употреблять в Песах не следует.

### **Кофе**

33. В Песах разрешен порошковый кофе (черный или растворимый), если он продаётся в специальной упаковке при условии, что нет опасений примеси злаков в нём (особенно это касается растворимого кофе). Не стоит покупать развесной кофе в Песах, ведь продавец может пользоваться одной и той же кофемолкой, и ложкой для всех продуктов, которые продает, поэтому молотые кофейные зерна могут смешаться с *хамецом*.

### **Крахмал**

34. Картофельный или кукурузный крахмал разрешен к употреблению только при наличии знака *кошерности* на Песах. Для ашкеназских общин кукурузный крахмал запрещен даже при наличии специального знака *кошерности* на Песах.

### **Курица**

35. Разрешено употреблять домашнюю птицу (курицу, индюка, гуся, утку), не опасаясь, что у них в зобе могут быть зернышки пшеницы, так как это излишняя предосторожность.

### **Минеральная вода**

36. Минеральная питьевая вода (с газом или без) без примесей не является *хамецом*. Ее можно пить в Песах без специального знака *кошерности* на Песах.

## Молоко

37. На Песах можно покупать у нееврея коровье молоко и пить его, хотя известно, что хозяин коровы кормил ее *хамецом* в дни Песаха. Заводское молоко в упаковках лучше употреблять со знаком *кашерности* на Песах. Но если нет возможности приобрести заводское молоко со специальным знаком *кашерности* на Песах, то разрешено заводское молоко в упаковке не витаминизированное, без добавок и не длительного хранения. Рекомендуется приобрести такое молоко до праздника.

## Мясо

38. Для мяса не требуется особый сертификат *кашерности* на Песах. Достаточно того, чтобы оно было *кашерное* и очищенное от крови. При покупке мяса к празднику и при приготовлении блюд в честь Песаха, нельзя говорить «это мясо для Песаха», т. к. может показаться, будто речь идет о пасхальной жертве, которую запрещено есть за пределами Иерусалимского Храма. При необходимости можно сказать, что «это мясо для праздника». Этот запрет не распространяется на мясо птицы или рыбы, но все же лучше придерживаться более строгого подхода.

## Овощи и фрукты

39. Разрешено употреблять свежие овощи и фрукты любого вида в Песах.

## Рыба

40. Свежая, соленая, копченая *кошерная* рыба<sup>12</sup> и рыбные консервы<sup>13</sup>, которые были изготовлены до праздника Песах, разрешены к употреблению даже без специального знака *кашерности* на Песах.

**В ашкеназских общинах принято придерживаться более строгого подхода и не употреблять в пищу соленую, копченую рыбу и рыбные консервы, которые не были предварительно проверены на предмет содержания в них *хамеца*.**

<sup>12</sup>*Кашерная рыба* – кашерной считается только рыба, у которой есть чешуя и плавники.

<sup>13</sup>*Рыбные консервы*– заводские рыбные консервы в любом случае должны иметь знак кашерности (вне зависимости от того содержат они хамец или нет).

### **Сахарный песок**

41. Не все употребляют сахарный песок в Песах без наличия особого знака *кашерности* на Песах из-за опасения, что в сахар мог попасть *хамец* в том или ином виде. Но в наше время, когда сахар делается на специальном оборудовании и выпускается в специальной упаковке, нет причин опасаться этого. Следует покупать сахарный песок в заводских упаковках, а не на развес. Коричневый сахар должен иметь специальный знак *кашерности* на Песах.

### **Сливочное и растительное масла**

42. В Песах можно пользоваться сливочным или растительным маслом в заводской упаковке без наличия знака *кашерности* на Песах при условии, что оно не витаминизированное и не содержит добавок *хамеца*. В ашкеназских общинах не употребляют сливочное или растительное масло без наличия на упаковке специального знака *кашерности* на Песах, исключение составляет лишь оливковое масла «*Extra virgin olive oil*». Для ашкеназских общин кукурузное и подсолнечное масла запрещены даже при наличии специального знака *кашерности* на Песах.

### **Соки и газированные напитки**

43. Свежевыжатые соки можно пить в Песах. Соки и газированные напитки заводского изготовления требуют наличия знака *кашерности* на Песах. Это не относится к газированной минеральной воде (см. выше).

### **Соль**

44. В Песах можно пользоваться поваренной или морской солью, продаваемой в заводской упаковке. Предпочтительнее использовать не йодированную морскую соль. (Если есть возможность выбрать, то следует пользоваться только солью, на упаковке которой стоит знак *кашерности* на Песах).

### **Специи**

45. Не следует употреблять молотые специи без особого знака *кашерности* на Песах.

### **Сухофрукты, семечки, орехи**

46. Следует воздержаться от покупки в дни Песаха жареных семечек и орехов, если они не прошли тщательного контроля на содержание *хамеца* и не имеют особого знака *кашерности* на Песах. Для усиления вкуса продавцы обычно посыпают их солью с мукой. Также не стоит покупать сушеный инжир, так как при его сушке обычно подмешивают муку. Но другие сухофрукты, например, чернослив, изюм, курагу и так далее, можно есть в Песах, как принято у сефардов. По обычаю, ашкеназских общин, следует вообще воздержаться от употребления сухофруктов.

### **Сыр**

47. Сыр, засоленный до Песаха, разрешен к употреблению даже без знака *кашерности* на Песах. По обычаю, ашкеназских общин, сыр должен быть **предварительно проверен на предмет содержания хамеца.**

### **Уксус**

48. Уксус домашнего изготовления можно использовать в Песах, если нет опасений на наличие *хамеца* в его составе. Употребление заводского уксуса требует наличие знака *кашерности* на Песах.

### **Чай**

49. В Песах можно пользоваться заварочным чаем, продаваемым в заводской упаковке (не в пакетиках и не на развес). Но лучше всего пользоваться только чаем, на упаковке которого есть знак *кашерности* на Песах.

## **ГЛАВА 4. ПРАВИЛА ПОДГОТОВКИ ПОСУДЫ К ПЕСАХУ**

### **Обязанность подготовки посуды к Песаху**

1. Для Песаха лучше специально купить новую посуду и использовать ее каждый год. Но те, кто не имеет достаточно средств, могут подготовить свою обычную повседневную посуду к Песаху, пользуясь правилами, которые будут приведены в этой главе.

2. Посуду, в которой в течение года готовят *хамец*, запрещается использовать в дни Песаха без специальной подготовки, так как хамец впитывается в ее стенки и удалить его оттуда можно только с помощью специальной обработки. Эта обработка зависит от характера повседневного применения посуды. Например, если сосуд использовался на огне, его прокаливают на огне; если же он использовался в качестве «первого сосуда» (т.е. в нем непосредственно варилась еда), то его окунают в кипяток в первом сосуде и тому подобное.

### «Первый» и «второй» сосуды

3. Посуда, в которой кипит вода и под ней горит огонь, называется «**первым**» сосудом.

4. Посуда, в которую перелит кипяток из «первого» сосуда, называется «**вторым**» сосудом.

### Способы подготовки посуды

5. В соответствии с видами посуды и ее назначением существует несколько способов ее очищения от *хамеца*:

а) накаливание на огне добела;

б) окунание в кипяток в «первом сосуде», (т.е. в чане с кипящей водой, под которым горит огонь или в чайник, подключенный к электричеству);

в) обливание кипятком из «первого сосуда»;

г) окунание в горячую воду во «второй сосуд» (т.е. в посуду, куда еда обычно выливается из первого сосуда);

д) мытье и ополаскивание холодной водой;

е) замачивание в холодной воде на трое суток.

### Накаливание на огне

б. Шампуры, используемые для жарки на огне, куда иногда в процессе жарки насаживают кусочки хлеба или иные продукты, содержащие *хамец* (например, люля-кебаб, в составе которого есть хлеб), обрабатывают путем накаливания на огне добела.

Такую же операцию проделывают с решеткой – гриль. Окунание шампуров или гриля в кипяток, даже в «первом» сосуде, не даст нужного эффекта, так как данная посуда впитала в себя *хамец* посредством огня, и только посредством огня можно полностью удалить из нее *хамец*. Но если всё же такое ополаскивание уже проделано, т.е. вместо прокаливания на огне шампур или гриль окунули в кипяток в «первом» сосуде и уже изготовили

блюдо на них, то постфактум эта еда разрешена в Песах, тем более, если прошло 24 часа с момента последнего использования посуды: гриля или шампуров.

### **Окувание в кипяток в «первом» сосуде**

7. Металлическую посуду, в которой готовят на огне, а также крышки и ручки от нее окунают в кипяток в «первом» большом сосуде, находящемся на огне, т.е. в момент, когда вода в этом большом сосуде кипит, и под ним горит огонь. Но если посуду окунали в кипяток в сосуде, не находившемся на огне в момент окунания (например, огонь погас под ним), и эту посуду уже использовали для варки в Песах, то приготовленную в нем еду можно есть постфактум.

8. После окунания в кипяток в «первом» сосуде, посуду полощут холодной водой.

### **Обливание кипятком из «первого» сосуда**

9. Металлические тарелки и миски, в которых подают еду из «первого», т.е. находящегося на огне сосуда, можно облить кипятком, наливаемым из «первого» сосуда. При этом температура воды должна быть настолько высокой, что невозможно дотронуться до неё рукой. Такую посуду, тем более, можно очистить, окунув в кипяток в «первом» сосуде. Если такую посуду поливают кипятком из «второго» сосуда, то обработка не считается действительной.

### **Окувание в кипяток во «втором» сосуде**

10. Металлические, пластиковые и прочие тарелки, куда обычно кладут еду из «второго» сосуда, и используемые при этом ложки и вилки можно очистить, окунув их в кипяток во «втором» сосуде, то есть в сосуд, куда кипяток перелит из «первого» сосуда. Ее также можно очистить, окунув в кипяток в «первом» сосуде или облив кипятком из «первого» сосуда.

### **Мытьё и ополаскивание холодной водой**

11. Посуда, используемая только для холодных блюд и жидкостей, например, серебряные тарелки, бокалы для *Кидуша*<sup>14</sup> и легких прохладительных напитков, а также посуда, где держат мясо перед тем, как его солить (будь то посуда металлическая, глиняная, стеклянная или пластиковая), просто хорошо моется и тщательно ополаскивается холодной водой. Даже если иногда эту посуду использовали для горячих блюд, но, поскольку большей частью всё же применяли для холодных закусок, то ее подготовка сводится к мытью и тщательному ополаскиванию холодной водой.

Если же в тарелку, обычно используемую для холодных закусок, положили горячее блюдо, то только спустя 24 часа ее можно очищать от *хамеца*. Иначе придется ее окунать в кипяток в «первом» или во «втором сосуде» в зависимости от того, как использовали посуду (см. пр. 4-10).

### **Трехдневное замачивание в холодной воде**

12. Посуда, использованная для холодных блюд и напитков, где *хамец* находился более 24 часов (например, пивные бочонки), готовится к Песаху следующим образом. Туда заливают холодную воду и через каждые 24 часа эту воду меняют. Так повторяют трижды. Через трое суток (72 часа) посуда подготовлена к Песаху. Если за 72 часа вода была налита всего один раз, то такое очищение действует всего один день. То же самое, если не соблюдается точный интервал времени при замене воды. Например, однажды ее сменили через 20 часов, а в другой раз – через 28. Но если эту посуду окунуть в кипяток в «первом» сосуде, то она сразу же после этого готова к использованию в Песах.

### **Предварительная подготовка посуды перед очищением от хамеца**

13. Посуду, подлежащую накаливанию на открытом огне, не надо тщательно чистить перед этим, ибо огонь сжигает всё. Но ту посуду, которую следует окунуть в кипяток, предварительно необходимо полностью очистить от грязи и ржавчины. На алюминиевой посуде очистить все почерневшие места. Посуду, у которой есть ручки, перед

<sup>14</sup>*Кидуш* — обряд освящения, производимый над бокалом вина. Совершается перед вечерними и утренними трапезами Шаббата и праздников.

окупанием в кипяток следует предварительно промыть горячей водой с моющим средством, особенно тщательно в местах крепления, где обычно скапливается грязь. То же самое следует проделать с ножами, имеющими деревянную, каменную или пластмассовую ручку.

14. После наступления времени запрета *хамеца* посуду, которая была в употреблении менее чем за 24 часа до этого, нельзя обдавать кипятком. Но все же, если кто-то вынужден так поступить (например, если нет другой посуды для использования в Песах), то постфактум может это сделать, предварительно добавив в кипяток жидкое мыло или средство для мытья посуды, каустическую соду и т.п. Что же касается посуды, которую кашеруют прокаливанием на огне, ее можно не чистить даже вскоре после ее последнего использования, потому что огонь способен сжечь все частицы хамеца.

15. Не следует окунать в кипяток ни в «первом», ни во «втором» сосуде мясную и молочную посуду одновременно, если со времени последнего использования одной из них прошло менее 24 часов.

### **Список основных предметов домашнего обихода и способы их очищения от хамеца**

Ниже приведен перечень основных предметов домашнего обихода (в алфавитном порядке), и кратко изложены правила их подготовки к Песаху.

#### **А**

**Алюминиевая посуда.** См. «Металлическая посуда».



## Б

**Блендер.** Следует разобрать и тщательно почистить все детали. Затем блендер надо промыть и прополоскать холодной водой, кроме металлических ножей, которых следует окунуть в кипяток. Если же он использовался для приготовления горячих блюд, то все его детали следует обдать кипятком из «первого» или из «второго» сосуда, в зависимости от того, из какого сосуда поступали продукты. Для стеклянного блендера, по сефардской традиции, достаточно мытья и полоскания в холодной воде (кроме металлических ножей, которые следует окунуть в кипяток). По обычаю, ашкеназских общин, даже стеклянный блендер, следует обработать в зависимости от того, как его использовали.



**Блюда и блюда.** Обрабатываются так, как тарелки, в зависимости от материала, из которого они изготовлены. (См «Тарелка».)



**Бутылка.** По сефардской традиции, стеклянную бутылку достаточно промыть и прополоскать холодной водой. А по ашкеназской, в бутылку в течение трех суток следует заливать холодную воду. (При этом воду меняют через каждые 24 часа.) Если же бутылка использовалась для горячих напитков, то, по ашкеназской традиции, ее следует окунуть в кипяток в «первом» сосуде. Некоторые ашкеназские евреи используют в Песах и после него только новые бутылки, на которых ставят специальную пометку: «**פ"ב**». («*Бет-хет*» - начальные буквы слов «*бакбук хадаш*» - новая бутылка.)



**Бутылка детская.** Тщательно вымыть и налить в нее кипяток из первого сосуда. Если же бутылочка стеклянная, то ее моют как обычную бутылку. (См. выше. «Бутылка».)



## В

**Вертел (Шампур).** Очищают накаливанием на огне добела до тех пор, пока не «посыплются искры». (Но если вместо того чтобы прокалить их на огне, шампур или гриль окунули в кипяток в «первом» сосуде и уже изготовили блюдо на них, то постфактум разрешается есть это блюдо в Песах, тем более если прошло 24 часа с момента их последнего использования.)



**Весы.** Достаточно помыть холодной водой.



**Вилки.** Окунуть в кипяток во «втором» сосуде.



## Г

**Газовые конфорки и решетки.** Окунуть в кипяток в первом сосуде. Некоторые ашкеназские евреи очищают их путем накаливания на огне. Хорошо после обработки покрыть их алюминиевой фольгой.



**Глиняная посуда.** Для глиняной или керамической посуды, использованной для *хамеца* в горячем виде, нет эффективного способа очистки, так как глина обладает свойством прочно впитывать частицы разогретого вещества, находящегося в ней. Это свойство глины было подмечено уже в Торе: «И глиняный сосуд, в котором она варилась, будет разбит» (*Ваикра 6:21*). Глиняную посуду следует спрятать на все дни Песаха вместе с посудой, где хранится *хамец*. Но если глиняная посуда использовалась лишь для холодных напитков и блюд, то ее можно подготовить, вымыв и прополоскав в холодной воде. Если же в ней находился *хамец* в холодном виде более 24 часов, то следует ее отмачивать трое суток. (См. гл. 4, пр. 17.)



**Гриль-духовка.** См. ниже. «Духовка».



## Д

**Деревянная посуда.** См. «Металлическая посуда».



**Духовка.** Духовку, в которой в течение года пекся *хамец*, следует очистить следующим образом:

А) тщательно вымыть от всех накопившихся там остатков пищи с помощью химических чистящих средств;

Б) не пользоваться в течение 24 часов;

В) в течение 1–2 часов прокалить при максимальной температуре.

(Перечисленные процедуры относятся только к самой духовке, а о правилах очистки форм для выпечки см. «Формы для выпечки».)



### З

**Золотая или позолоченная посуда.** См. «Металлическая посуда».



**Зубная щётка.** Тщательно промыть и прополоскать в холодной воде. В Песах лучше пользоваться новой щеткой.



**Зубы.** Почистить зубной щеткой и прополоскать рот.

**Зубные протезы (съёмные).** Промыть и прополоскать в холодной воде, но лучше всего облить кипятком из «первого» сосуда.



### И

**Игрушки.** Помыть и прополоскать в холодной воде. Если же в них есть щели, куда мог попасть хамец, то в Песах ими пользоваться не следует.



**Инструмент для колки ореховой скорлупы.** Тщательно прочистить и прополоскать.



## К

**Каменная посуда.** См. «Металлическая посуда».



**Каменная (или иного материала) рабочая поверхность в кухонной мебели.** Облить кипятком из «первого» сосуда. Если есть опасение, что при такой обработке оно может испортиться, то тщательно помыть и накрыть алюминиевой фольгой.



**Кастрюли.** См. «Металлическая посуда».



**Керамика.** См. «Глиняная посуда».



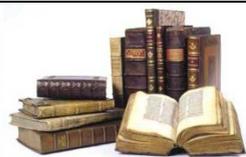
**Кипятильник (электрическая спираль для нагревания воды).** Достаточно вскипятить воду с его помощью один раз.



**Клеенка.** Почистить и вымыть, а затем обдать горячей водой из «второго» сосуда. Если клеенка достаточно плотная и может выдержать кипяток, то лучше обдать ее кипятком из «первого» сосуда.



**Книги.** Некоторые перед Песахом просматривают и перелистывают книги, чтобы убедиться, что между листами нет крошек *хамеца*, но это не обязательно. В любом случае, не следует в Песах пользоваться книгами, которые обычно находятся на обеденном столе, например, «Благословение после трапезы с хлебом» – *Биркат ха-мазон* и т.п..



**Кофемолка.** Если ее использовали только для перемалывания натурального кофе или пряностей, т. е. продуктов, не содержащих *хамец*, то достаточно промыть и прополоскать ее в холодной воде. Если же есть опасение, что в кофемолку мог попасть хамец, то ее ножи следует окунуть в кипяток в «первом» сосуде. Если корпус металлический, его тоже окунают в кипяток в «первом» сосуде, если же он стеклянный, то действуют по правилам обработки стеклянной посуды. (См. «Стеклянная посуда».) Детали, которые невозможно хорошо очистить (например, решетку), прокаливают на огне или же в таком случае пользуются новой кофемолкой в Песах.



**Крышки.** Обрабатываются так же, как посуда, к которой они принадлежат (кастрюли и т.д.).



**Кубок для Кидуша.** Промыть и прополоскать в холодной воде.



**Кувшин.**

Глиняный кувшин. См. «Глиняная посуда».

Пластмассовый кувшин. См. «Металлическая посуда». Пластмассовый кувшин, в котором держат пакеты с молоком, достаточно помыть и прополоскать в холодной воде.

Стеклянный кувшин. См. «Стеклянная посуда».



## Л

**Ложки.** Окунуть в кипяток во «втором» сосуде.



## М

**Медная посуда.** См. «Металлическая посуда».



**Металлическая посуда.** Вся металлическая посуда (золотая, серебряная, железная, медная, оловянная, свинцовая и др.) обрабатывается в соответствии с ее назначением. Если она использовалась в качестве «первого» сосуда, то ее окунают в кипяток в первом сосуде. Если в нее наливалось то, что варилось в «первом» сосуде, то ее обливают кипятком из «первого» сосуда. Если она использовалась в качестве «второго» сосуда, то ее окунают в кипяток во «втором» сосуде. Если она использовалась для холодных блюд или напитков, то ее моют холодной водой. Если холодный продукт находился в этой посуде непрерывно более 24 часов, то в нее трижды в течение трех суток заливают холодную воду.



**Метла.** Почистить и вытереть.



**Микроволновая печь.** Если нагревательный элемент микроволновой печи – только спираль (тостер-овен), то очистить ее можно также, как и обычную духовку. (См. «Духовка».) Если же микроволновая печь разогревает продукт только с помощью излучения (т.е. в ней нет спиралей), и в большинстве случаев используется только для разогрева пищи, то чтобы подготовить к использованию в Песах, ее следует тщательно вымыть с помощью химических моющих средств, а затем не пользоваться



ею 24 часа. Потом поставить в нее 1 стакан обычного жидкого моющего средства для посуды или мыльной воды и включить на 5-10 минут, чтобы содержимое стакана вскипело. Пары, испаряющиеся при нагревании моющего средства, очищают печь от всевозможных остатков *хамеца*, впитавшегося в стенки. Однако даже после специальной *кашеровки* разогревать пищу в такой микроволновой печи лучше под специальной крышкой, предназначенной только для Песаха. Если в микроволновой печи часто готовили, то лучше не пользоваться ею в Песах.

**Миксер.** Корпус миксера и каждую его деталь моют горячей водой с моющим средством. Все емкости, которые использовались вместе с миксером, следует очистить в зависимости от их назначения: части, куда продукт обычно выливался из «первого» сосуда, облить горячей водой из «первого» сосуда; те, куда продукт обычно выливался из «второго» сосуда, окунуть в кипяток во «втором» сосуде, а части, где использовались лишь холодные продукты – помыть и сполоснуть в холодной воде. Нужно следить за тем, чтобы вода не попала на электродетали.



**Миска.** Обрабатываются так же, как тарелки, в зависимости от материала. (См. «Тарелка»)



**Моющие средства.** Все сосуды и емкости с моющими средствами моются и прополаскиваются снаружи холодной водой.



**Мусорное ведро.** Вымыть и сполоснуть холодной водой.



**Мясорубка ручная.** Тщательно вымыть с мылом и, ополоснув в теплой воде, окунуть в кипяток в «первом» сосуде.



**Мясорубка электрическая.** Предварительно разобрав мясорубку, следует тщательно вымыть и ополоснуть в холодной воде корпус, а затем промыть горячей водой с моющим средством все съемные детали так, чтобы ни в узлах механизма, и в отверстиях не осталось частиц *хамеца*. Железные части мясорубки окунуть в кипяток в «первом» сосуде. Следить за тем, чтобы вода не попала на электродетали.



## Н

**Нейлоновые изделия.** См. «Металлическая посуда».



**Нержавейка.** См. «Металлическая посуда».



**Ножи.** Ножи окунают в кипяток в «первом» сосуде. При этом не обязательно, чтобы он находился на огне. Достаточно, чтобы вода была такой горячей, что невозможно дотронуться до нее пальцем.



## О

**Овощечистка (инструмент для чистки овощей и фруктов от кожуры).** Помыть и сполоснуть в холодной воде.



**Открывалка.** Тщательно почистить, помыть и сполоснуть в холодной воде.



## П

**Пепельница.** Помыть и вытереть.



**Пластмассовые или пластиковые изделия.** См. «Металлическая посуда».



**«Плата» электрическая (металлическая плита для разогревания пищи в субботу).**

Очистить от *хамеца* химическими средствами и облить кипятком из

«первого» сосуда, а затем рекомендуется покрыть ее фольгой.



**Противень для духовки.** Противни для выпечки в духовке накаливают на огне добела. Таким же образом обрабатывают формы для выпечки. Но поскольку современные формы для выпечки не выдерживают сильного огня, следует спрятать их и не использовать в Песах вместе с остальной посудой, содержащей *хамец*. Для использования же в праздник необходимо купить новые. (Но если вместо того, чтобы прокалить противень на огне, его окунули в кипяток в «первом» сосуде и уже приготовили блюдо на нем, то постфактум разрешается это есть в Песах, тем более, если прошло 24 часа с момента последнего использования противеня.



**Поднос.** В зависимости от материала, из которого сделан, и способа использования см. «Металлическая посуда», «Стеклопосуда».



**Подсвечник.** Почистить, помыть и сполоснуть в холодной воде.



**Подставка для газовой плиты (металлическое изделие, на которое ставится посуда во время варки).** Железные решётки для газовых плит и варочных поверхностей, а также газовые конфорки следует разобрать и окунуть в кипяток в «первом» сосуде, т.е. в сосуд, под которым горит огонь. Но если перечисленные предметы просто облили кипятком из первого сосуда, то они тоже считаются откашерованными к Песаху.



В ашкеназских общинах принято очищать вышеуказанные предметы прокаливанием на огне. Если же на решетку или конфорки кладется металлический или асбестовый лист, то в таком случае нет необходимости специально очищать их.

Рекомендуется после окунания в кипяток покрывать решетку и конфорки алюминиевой фольгой.

**Половник.** Окунуть в кипяток в «первом» сосуде.



**Посудомоечная машина.** Тщательно очистить от остатков пищи, затем не пользоваться ею в течение 24 часов. После этого дать машине поработать с горячей водой около часа вхолостую без посуды. Затем можно будет пользоваться ею в Песах.



## Р

**Раковина кухонная.** Облить кипятком из «первого» сосуда. Некоторые в Песах используют специальную пластмассовую раковину, которую устанавливают поверх постоянной.



**Резиновые изделия.** См. «Металлическая посуда».



**Решетка-гриль для жарки мяса.** См. «Вертел».



**Ручки от посуды.** Обрабатываются так же, как посуда, к которой принадлежат (кастрюли и т.д.), при этом необходимо следить, чтобы они не сгорели.



## С

**Серебряная посуда.** См. «Каменная посуда».



**Сито.** Следует использовать специальное сито, предназначенное для использования в Песах, старое убрать вместе с *хамецом*.



**Скалка.** Если на ней нет трещин, то окунуть в кипяток в «первом» сосуде. Если же есть трещины, то нельзя ею пользоваться во время Песаха, т.к. эти трещины почти невозможно очистить.



**Скатерти.** Стирать в горячей воде. Нейлоновые скатерти помыть и прополоскать, а затем облить горячей водой из «первого» сосуда. Если же есть опасения, что скатерть испортится от этого, то можно облить ее кипятком из «второго» сосуда.



**Сковорода.** Если в сковороде жарили еду на масле, то нужно очистить от остатков пищи химическими средствами, окунуть в кипяток в «первом» сосуде.



Если на нем жарили еду без масла, необходимо прокалить ее.

**Сковорода тефлоновая.** Ее невозможно очистить.

Но если при жарке обычно использовалось масло, то можно очистить такую сковороду, окунув в кипяток в «первом» сосуде.



**Сковорода.** Окунуть все части в кипяток в «первом» сосуде, предварительно тщательно очистив от остатков пищи.



**Совок.** Вымыть и прополоскать в холодной воде.



**Солонка.** Вымыть и прополоскать в холодной воде.



**Сосуд для омовения рук.** Вымыть и прополоскать в холодной воде.



**Стакан.** Способ кашерования зависит от материала, из которого он изготовлен (стекло, металл, пластик).



**Стакан для Кидуша.** Моют и полощут в холодной воде.

**Стеклопосуда.** Стеклопосуда во всех ее разновидностях (*Luminarc, Bormioli Rocco, Duralex, Arcopal, Arcoroc* и т. д.) не впитывает в себя даже горячие вещества, поэтому нет необходимости готовить ее к Песаху особым образом.



Достаточно вымыть и прополоскать в холодной воде. В ашкеназских и в некоторых сефардских общинах принято придерживаться более строгого подхода в этом и распространять на стеклянную посуду те же правила, что и на глиняную. (См. «Глиняная

посуда».) Но в случае необходимости даже в ашкеназских общинах разрешено использовать стеклянную посуду в Песах, предварительно окунув ее в кипяток в первом сосуде 3 раза. Если посуда изготовлена из твердых сортов стекла («Phirex», «Duralex» и т.п.) и использовалась для горячих блюд или напитков, то ее трижды окунают в кипяток в «первом» сосуде. Если холодный продукт или напиток находился в этой посуде непрерывно более 24 часов, то в нее трижды в течение трех суток заливают холодную воду. (См. гл. 4, пр. 17.)

После окунания в кипяток не следует сразу мыть холодной водой такую посуду, чтобы стекло не лопнуло. Тем более, полоскание после окунания в кипяток всего лишь устрожение, а не обязанность.

**Стол.** Обеденный стол, за которым едят в течение года, и он обычно застелен скатертью, не нуждается в специальной чистке. Достаточно лишь проверить его на наличие крошек, начисто вытереть и покрыть чистой праздничной скатертью. Если же в течение года стол не был покрыт скатертью, то его следует облить кипятком из «первого» сосуда. В случае опасения, что горячая вода может испортить покрытие стола, достаточно будет тщательно вымыть его и покрыть чистой скатертью.



**Стул.** Почистить и вытереть.



**Ступка.** Окунуть в кипяток в «первом» сосуде.



**Сумка-холодильник.** Промыть и прополоскать холодной водой.



**Сушилка для посуды.** Промыть и прополоскать холодной водой.



## Т

**Тарелки стеклянные.** См. «Стеклопосуда».



**Тарелки металлические.** Если на тарелках подавали еду из «первого» сосуда, то следует облить их кипятком из «первого» сосуда. Если на них подавали еду из «второго» сосуда, то следует облить кипятком из «второго» сосуда соответственно или окунуть в горячую воду во «втором» сосуде. Если же еду на тарелках подавали из обоих сосудов, то следует облить их кипятком из «первого» сосуда.



**Термос.** Окунуть в кипяток в «первом» сосуде, если же в нем (в его крышке) держали только воду, то достаточно промыть и прополоскать в холодной воде.



**Тефлон.** Тефлоновую сковородку невозможно очистить. Если обычно в ней жарили пищу на масле, то очистить ее можно, окунув в кипяток в «первом» сосуде.



## Ф

**Фарфоровая посуда.** См. «Глиняная посуда».



**Формы для выпечки.** См. «Противни».



## Х

**Хлебница.** Промыть и прополоскать в холодной воде.



**Холодильник.** Внутреннюю поверхность следует мыть теплой водой с дезинфицирующим средством. При этом не следует применять порошки, кислоты, химические растворители. Дверной уплотнитель моют чистой водой, после чего вытирают насухо. Полки и испаритель промывают теплой водой. Мыльной водой моют наружные поверхности холодильного шкафа и дверей. Если нет времени, то можно помыть холодильник простой холодной водой. Съёмные полки и части холодильника следует сполоснуть в холодной воде. Нет необходимости использовать горячую воду для чистки холодильника.



**Хрусталь:** см. см. «Стеклопосуда»



## Ч

**Чайник.** См. «Термос».



## Э

**Электроплитка.** Вымыть, высушить и включить на полную мощность, пока не накалится.



**Эмалированная посуда.**

Металлическую посуду, покрытую изнутри специальной цветной эмалью, можно очистить от *хамеца*, окунув ее в кипяток в «первом» сосуде, при этом желательно повторить данную процедуру 3 раза.



## ГЛАВА 5. ПРАВИЛА ПРОДАЖИ ХАМЕЦА. МЕХИРАТ ХАМЕЦ

1. Тот, кто владеет большим количеством *хамеца* и не хочет уничтожать его перед Песахом, поскольку это приведет к значительным убыткам, может продать его нееврею, составив соответствующий документ о продаже, и оставить *хамец* в доме. В таком случае он не нарушает заповеди: «Да не будет видно» (*Шмот 13:7*) и «Да не будет находиться» (*Шмот 12:19*), поскольку находящийся в его владении *хамец* принадлежит

нееврею. Однако хозяин-еврей должен собрать весь продаваемый *хамец* в строго определенном хранилище и передать нееврею с тем, чтобы тот принадлежал ему до тех пор, пока он сам не заберет его после Песаха. Это должно быть укромное, четко определенное место, чтобы никто из домочадцев не мог по ошибке войти туда и взять часть проданного *хамеца*.

2. Существует несколько мнений по поводу того, какие именно условия должны оговариваться в договоре о продаже *хамеца* нееврею. Обычно этот документ фиксирует основные моменты сделки по купле-продаже:

1) продавец уступает покупателю весь свой *хамец* по установленной цене;

2) продавец получает определенный задаток (денежный или иной), и с этого момента *хамец* становится собственностью покупателя;

3) покупатель обязуется прийти к продавцу на исходе Песаха, заплатить остаток оговоренной суммы и вступить во владение *хамецом*;

4) стороны соглашаются, что, если покупатель не выполнит предыдущее условие, то есть не придет на исходе Песаха и не заплатит остаток полной цены, *хамец* в определенный час вновь переходит в собственность продавца.

3. Следует воздержаться от самостоятельного заключения сделки по продаже *хамеца*. Нужно сделать это при посредстве специально назначенного представителя – бейт-дина (еврейского суда) или раввина общины. Каждый совершеннолетний (мужчина старше 13 лет, женщины старше 12), имеющий *хамец* для продажи, является в *бейт-дин* или заполняет специальные бланки-доверенности на продажу *хамеца*. Заполнив и подписав этот бланк, продавец доверяет продажу всего имеющегося у него *хамеца* раввину, указанному в доверенности, т.е. передает ему права на *хамец* с тем, чтобы он продал его нееврею на условиях, которые сам установит. Такая сделка является абсолютно законной с точки зрения законов Торы о купле-продаже.

4. Тот, кто совершает такую продажу, (или заполняет доверенность на продажу) не нарушает заповеди Торы, так как его бывший *хамец* в течение всего праздника находится во владении нееврея.

5. Хотя, в принципе, совершенно ясно, что нееврей не явится на исходе праздника, не заплатит остаток оговоренной суммы и не заберет *хамец*, продавец должен в момент продажи искренне рассматривать сделку как окончательную, реальную и необратимую. Ведь все купли-продажи завершаются в сознании человека, и приобретенные предметы переходят из собственности одного человека в собственность другого после того, как люди мысленно одобряют эту перемену. Другими словами, человек перестает быть владельцем проданной вещи, когда решает для себя, что с этого момента она принадлежит другому.

6. Если при продаже *хамеца* нееврею выполняются все вышеназванные условия, Тора рассматривает ее как состоявшуюся, и продавец-еврей, в доме которого находится проданный *хамец* в Песах, не нарушает заповеди. Если, например, проданные виды *хамеца* подорожают, и покупатель-нееврей придет в указанный срок для того, чтобы завершить сделку, еврей должен выполнить все ее условия, если же он воспротивится этому – покупатель имеет право отнять купленный *хамец* по закону Торы.

7. Уничтожению или продаже подлежит только *хамец*, который видно невооруженным глазом. *Хамец*, впитанный посудой, не продается. Посуду, стенки которой содержат *хамец*, достаточно тщательно вымыть и сложить в специально отведенном месте до конца праздника или очистить ее от *хамеца*. (О том, как правильно очистить посуду от *хамеца*, см. гл. 4.)

8. В некоторых общинах принято рассматривать вопрос о *хамецной* посуде более строго и также продавать ее нееврею. В таком случае продают не саму посуду, а только *хамец*, который содержат ее стенки, дабы избежать необходимости окунать ее в *микву* после праздника, как делают с посудой, приобретенной у нееврея.

9. Продажу *хамеца* нееврею можно совершить до тех пор, пока этим *хамецом* разрешено пользоваться еврею, то есть до конца пятого солнечного часа 14-го нисана. Тот, кто пропустил этот час, уже не может продать свой *хамец*, поскольку он больше ему не принадлежит. Более того, если он попытается осуществить такую сделку после конца пятого солнечного часа, она не будет иметь силу. В таком случае он должен

уничтожить весь свой хамец, даже если это приведет к большим убыткам – нет никакого другого способа предотвратить нарушение заповедей.

10. Если *хамец* не был продан, а просто аннулирован фразой «*коль хамира...*», то оставлять его в своих владениях запрещено на все время праздника.

11. В доверенности о продаже *хамеца* лучше указывать не точное местонахождение *хамеца* в помещении (т.к. шкаф на кухне, холодильник, балкон, кладовка и т. д.), а адрес помещения (квартиры, офиса, магазина и т. д.), в котором он находится.

12. Указавший в договоре о продаже *хамеца* точное местонахождение его в помещении и забывший указать какой-нибудь шкаф с *хамецом* или, например, бутылку виски, постфактум может использовать ее после Песаха.

13. Тот, кто не может заполнить и подписать доверенность на продажу своего *хамеца* самостоятельно, например, из-за отсутствия в городе или из-за болезни, может уполномочить другого сделать это за себя.

14. Изначально не следует продавать *хамец* без ведома хозяина, но если это все-таки сделано, то такая продажа считается действительной, так как избавление от *хамеца* на дни Песаха является важной заповедью.

15. Шкафы и помещение, в которых находится проданный *хамец*, должны быть закрытыми и недоступными, чтобы не было возможности воспользоваться ими вовремя Песаха. Лучше всего заклеить двери бумагой и написать на ней «*Хамец*», чтобы помнить и остерегаться употреблять это вовремя Песаха.

16. Если *хамец* был оставлен бесхозным, и его не продали до Песаха, а лишь аннулировали словесно, то запрещено употреблять его после Песаха.

17. В экстренных случаях, например, человек не знал законов о продаже *хамеца* нееврею, не успел совершить продажу или не смог оформить доверенность на продажу и т.п., и речь идет о больших количествах

*хамеца*, уничтожение которого повлечет серьезные убытки, можно облегчить и забрать свой *хаме* после Песаха.

## **ГЛАВА 6. ЗАКОНЫ ПРОВЕРКИ ХАМЕЦА. БДИКАТ ХАМЕЦ**

### **Заповедь о проверке хамеца**

1. Тора предписывает удалить весь *хамец* до времени, после которого его запрещено употреблять в пищу, как сказано: «Точно к первому дню Песаха устранили квасное из домов ваших» (*Шмот, 12:15*). Мудрецы уточнили, что весь *хамец*, имеющийся в доме и во всех владениях, (кроме того который собираются продать нееврею) необходимо обнаружить за сутки до *Седера* (в ночь с 13 на 14 нисана), чтобы успеть его уничтожить до начала действия запрета. Они также предписали до этого времени провести основательную уборку всех помещений, принадлежащих еврею, чтобы нигде не осталось ни кусочка *хамеца*. Необходимо также проверить карманы одежды, особенно детской, и другие вещи в доме, убедившись, что не осталось ничего из квасного. Предписания мудрецов стали истоком обычая генеральной уборки еврейского дома до вечера 14 нисана.

### **Время проверки хамеца**

2. Время проверки *хамеца* начинается в ночь на 14 нисана с появлением звезд, то есть примерно через 15 минут после захода солнца. Если не удалось начать в это время, можно сделать проверку позже. Сделанную до этого часа проверку *хамеца* следует повторить в ночь на 14 нисана.

### **Еда, работа и изучение Торы до проверки хамеца**

3. Запрещается устраивать трапезу с хлебом или мучными изделиями, изготовленными из 5 видов злаков (пшеницы, ячменя, полбы, овса и ржи) в количестве больше чем 55 г. в течение получаса до проверки *хамеца*, чтобы не затянуть трапезу и не забыть об этой заповеди. Но фрукты и овощи можно есть в любых количествах. Можно есть рыбу, мясо и другие продукты, а также пить чай, кофе или какой-либо другой легкий напиток.

4. В течение получаса до проверки *хамеца* запрещается также заниматься какой-либо работой или спать (даже немного). С наступлением этого времени запрещается начинать учить Тору, но до него (даже в течение последнего получаса) можно. Если же вы начали есть, работать или учить Тору раньше, за полчаса до времени проверки *хамеца* и более, то не должны прекращать своих занятий точно в момент наступления срока, так как начали в разрешенное время.

### **Благословление на проверку хамеца**

5. Приступая к проверке *хамела*, следует произнести следующее благословление: «*Барух Ата Адо-най Элоheyну Мелех ha-олам, ашер кидешану бе-мицвотав ве-цивану аль биур хамец*»—«Благословен Ты, Г-сподь Б-г наш, Царь мира, Который освятил нас Своими заповедями и заповедовал нам уничтожение *хамеца*». В благословении говорится об **уничтожении хамеца**, а не о его проверке, потому что главная цель именно уничтожить его. Перед этим благословением не произносят «*Ше-хехияну*», ибо последнее благословение – для радостных моментов, а сжигание хлеба, заработанного собственным трудом, отнюдь не радость.

6. Запрещается разговаривать в промежутке между произнесением благословения и **началом проверки хамеца**. Если же это правило нарушено, и проверяющий заговорил на темы, не связанные с проверкой, то в таком случае следует произнести благословение снова.

7. Во время проверки *хамеца* можно говорить на темы, связанные с ней, например, спрашивать членов семьи о наличии *хамеца* в доме, о каких-то продуктах, содержащих примеси *хамеца*, выяснять, что они положили там-то и там-то и т. п. Но если это правило нарушено, то произносить благословение вторично не нужно. Переход из одного дома в другой не считается перерывом в проверке.

8. Тот, кто забыл произнести благословение до проверки, может сделать это в любое время, пока не закончил данную процедуру.

### **Как проверять помещение на наличие хамеца?**

9. Следует осмотреть все щели и углы в доме, в том числе балконы, лестницы, двор и сад. Особенно тщательно проверяются кухонные шкафы, холодильник и все места, куда кладут продукты, содержащие *хамец*,

поэтому очень внимательно осматриваются все помещения дома, даже те, где не едят и не хранят съестное, так как туда мог попасть *хамец*. В доме, где есть маленькие дети, нужно проверить все, включая пространство под шкафами и под кроватями.

10. К проверке можно привлекать членов семьи, но сам хозяин дома обязательно должен лично в ней участвовать. Если по каким-то причинам хозяин не может произвести проверку *хамеца*, он должен перепоручить это кому-то другому, достигшему совершеннолетия (13-летнему мальчику, 12-летней девочке), при этом благословение перед проверкой произносит не хозяин дома, а тот, кто производит проверку по его поручению.

11. Следует проверить на наличие *хамеца* личную автомашину, а владельцу магазина или лавки необходимо проверить эти помещения. Владельцы частных компаний должны провести осмотр подведомственных общественных мест (например, автобусная компания организует проверку своих автобусов), владельцы заводов и фабрик также проверяют свои владения. Администраторы синагог должны произвести такую же проверку в помещениях синагоги. Благословение на уничтожение *хамеца*, произнесенное дома, освобождает от необходимости повторять его при осмотре машины, синагоги и других помещений.

12. Не осматривают помещения, где *хамец* будет продаваться нееврею, так как все они будут закрыты в Песах.

13. Принято прятать несколько кусочков хлеба (каждый меньше 18 гр.), обернутых в полиэтилен или фольгу в уголках дома, чтобы производящий проверку нашел их и уничтожил вместе с остальным *хамецом*. Согласно *каббале* нужно прятать именно 10 кусочков. Их местонахождение записывают на бумаге, чтобы не забыть, куда их положили.

14. При проверке *хамеца* принято брать с собой специальную миску, в которую его складывают, и нож для удобства его собирания, но это не обязательно.

15. Тот, кто не может найти один из спрятанных кусочков *хамеца*, не должен продолжать искать его. В таком случае можно положиться на формулировку аннулирования *хамеца*, которую произносят после проверки.

### **Свеча для проверки**

16. Мудрецы постановили, что для большей тщательности проверку *хамеца* нужно делать со свечей в руке. Ее можно заменить карманным фонариком. Для проверки *хамеца* подходят как парафиновые, так и восковые свечи, а также промасленный фитиль.

17. Факел не подходит для осмотра. Он не может осветить все щели и уголки, а также из-за опасения пожара производящий проверку не может полностью сосредоточиться на ней. Тот, кто все же пользуется факелом при осмотре помещений, должен произвести повторный осмотр с пригодной для этого свечой, но без повторного произнесения благословения.

18. Нельзя пользоваться сальной свечой, ибо есть опасение, что капли жира попадут на посуду, предназначенную для молочных продуктов, или на одежду и испортят их. В связи с этим производящий проверку не сможет полностью сосредоточиться.

19. При проверке *хамеца* не обязательно выключать электрический свет. Наоборот, иметь дополнительное освещение даже лучше, так как яркий свет позволяет тщательнее все осмотреть.

20. Нет необходимости искать *хамец* между страницами книг.

## **ГЛАВА 7. ЗАКОНЫ АННУЛИРОВАНИЯ И УНИЧТОЖЕНИЯ ХАМЕЦА, ВРЕМЯ ЗАПРЕТА ХАМЕЦА**

### **После проверки *хамеца***

1. Весь *хамец*, который остался для употребления ночью 14 нисана и на следующее утро, следует собрать в одно место, чтобы он не распространялся по всему дому, особенно нужно быть осторожным, если

в доме есть дети. С наступлением времени запрета на употребление *хамеца*, (т.е. утром 14 нисана) следует уничтожить весь отложенный *хамец*, исполняя этим особую заповедь Торы.

2. Наши мудрецы постановили, чтобы после проверки человек словесно аннулировал *хамец*, который у него мог остаться – это на случай, если он не сможет обнаружить весь *хамец* или не захочет уничтожить его.

3. После проверки человек должен аннулировать *хамец*, про который он **не знает**. Для этого следует произнести 3 раза следующее предложение: «Всякое квасное или закваска, находящиеся в моем распоряжении, которые я не видел и не уничтожил, да будут аннулированы подобно пыли земной». Эта фраза в оригинале звучит так: «*Коль хамира де-ика би-риути, де-ло хазитэ у-де-ло биартэ, ливтил ве-леhevэй ке-афра де-арья*». Каждый человек должен произнести эту фразу на понятном ему языке, чтобы точно осознавать, о чем идет речь.

4. Несмотря на то, что вечером 14 нисана человек аннулировал весь неизвестный ему *хамец*, находящийся в его владениях, утром 14 нисана он должен сделать это вторично уже после уничтожения всего оставшегося *хамеца*. Это необходимо, потому что *хамец*, который он накануне видел и отделил для употребления утром, все еще остается не аннулированным. На этот раз следует немного изменить произносимую фразу: «Всякое квасное или закваска, находящиеся в моем распоряжении, которые я видел или не видел, уничтожил или не уничтожил, да будут аннулированы подобно пыли земной»- «*Коль хамира де-ика би-риути, де-хазитэ у-де-ло хазитэ де-биартэ у-де-ло биартэ, ливтил ве-леhevэй ке-афра де-арья*». Утреннее аннулирование *хамеца* следует произвести после его уничтожения.

5. Аннулирование *хамеца* утром производят до окончания времени запрета на использование *хамеца*. Но если это время уже прошло, то аннулирование неэффективно, ибо *хамец* уже запрещен, и поэтому формально уже не находится в распоряжении своего владельца.

6. Если хозяина нет дома, и есть сомнение, аннулировал ли он *хамец*, то фразу об аннулировании произносит его жена, даже если он ее об этом не просил. Она произносит следующие слова: «Всякое квасное или закваска,

находящиеся в распоряжении моего мужа, да будут аннулированы подобно пыли земной»- *«Коль хамира де-ика би-риут баали...»*.

7. Если хозяин не проводил проверку *хамеца* лично, а давал кому-то поручение — это сделать, все равно лучше, если фразу об аннулировании произнесет он сам. Но если все-таки *хамец* аннулировал его посланник, т.е. произнес: «*Всякое квасное или закваска, находящиеся в распоряжении такого-то сына такого-то, да будут аннулированы подобно пыли земной»- «Коль хамира де-ика би-риут \_\_\_\_\_ (имя) бен \_\_\_\_\_ (имя отца) ...»*, то *хамец* считается аннулированным.

### **Время запрета *хамеца***

8. Согласно Торе, запрещается есть и использовать *хамец* с полудня 14 нисана (узнать точное время, когда наступает полдень 14 нисана в данном году, можно в галахических календарях). Мудрецы запретили употребление *хамеца* в пищу за два часа до полудня (примерно в 10 часов утра), а использовать *хамец* в других целях (например, продать или очистить посуду от квасного и т.п.) разрешается до полудня. Следует уничтожить *хамец* до наступления времени запрета на его использование.

9. Временем полудня считается половина отрезка времени между восходом и закатом солнца. Например, если солнце взошло в 06:00, а зашло в 17:00, то полдень будет в 11:30, а полночь соответственно в 23:30.

10. Следует хорошо почистить зубы после завтрака утром 14 нисана, чтобы во рту не осталось остатков пищи, содержащей *хамец*.

### **Если не произвели проверку в ночь на 14 нисана**

11. Если человек произвел проверку *хамеца* 13 нисана, то он должен повторить данную процедуру в ночь на 14 нисана, как предписывают наши мудрецы. Но если человек произвел проверку в ночь на 13 нисана, т. е. на сутки раньше установленного срока, и при этом подразумевал исполнение заповеди о проверке *хамеца*, то 14 нисана вторичную проверку производить не нужно.

12. Указ мудрецов об обязательной проверке наличия *хамеца* в своих домах или владениях настолько серьезен, что тот, кто не произвел проверку *хамеца* в ночь на 14 нисана, может это сделать утром в любой час, когда вспомнит об этом. Если не проверил в тот же день, может сделать это даже в полупраздничные дни –*хол ха-моэд*. Если же не проверил в течение всего праздника, то должен сделать даже после него. Но перед проверкой, производимой после Песаха, благословение «...*аль биур хамец*» не произносятся.

### **Уничтожение хамеца**

13. Тора заповедует нам: «Устраните квасное из домов ваших» (*Шмот, 12:15*). Эта заповедь распространяется и на женщин. При отсутствии хозяина в доме *хамец* уничтожает жена.

14. Обычно *хамец* уничтожают сжиганием (*биур*). Для лучшего сгорания рекомендуется делить *хамец* на куски, чтобы он сгорел до углей. Кроме сжигания *хамец* также можно облить нефтепродуктами или химическими средствами, чтобы сделать его не пригодным для пищи, а затем выбросить.

15. С момента запрета *хамеца* и до его полного уничтожения запрещается выполнять какую-либо работу.

16. *Хамец*, выброшенный до его запрета в мусорные урны/бачки общего пользования, а также положенный возле них, сжигать не обязательно, но желательно. Мы обязаны выказывать уважение к хлебу, но во время Песаха нельзя поднимать *хамец*, найденный на улице.

17. Во время праздника Песах *хамец* запрещено не только употреблять в пищу, но и использовать каким-либо путем, например, кормить им домашних или диких птиц и животных, делать клей из муки и т. п.

### **Хамец, хранившийся во время Песаха**

18. Всякий, хранящий *хамец* во время Песаха, не выполняет заповедь Торы, предписывающую уничтожить *хамец*: «Устраните квасное из домов

ваших» (*Шмот, 12:15*), а также нарушает запрещающую заповедь: «И да не будет видно у тебя квасного» (*Шмот, 13:7*). Поэтому мудрецы решили наказать тех, кто оставил у себя *хамец* на Песах (т. е. не продал его нееврею или не уничтожил) тем, что запретили использовать этот *хамец* каким-либо способом даже после завершения Песаха. Такой *хамец* запрещен не только его хозяину, но и другим. Запрет употребления такого *хамеца* распространяется даже на тех, кто не знал, что этот *хамец* хранился у еврея во время Песаха, поэтому следует предупредить о нем других, чтобы они не преступали запрет мудрецов.

19. Еврей должен остерегаться покупать после Песаха продукты (у продавца-еврея), содержащие *хамец*, а также у людей, не соблюдающих заповеди Торы, из опасения, что это *хамец* еврея, не проданный на время Песаха. Покупать продукты после Песаха разрешается лишь у такого продавца, который может представить документ о продаже *хамеца* в текущем году.

20. Запрещается в 7-ой день (а в диаспоре на 8-ой день) праздника брать обратно свой *хамец*, проданный нееврею, для использования его на исходе Песаха.

21. Если 7-ой день Песаха выпадает на пятницу, то можно употреблять *хамец* в субботу на исходе праздника (только для жителей земли Израиля).

## **ГЛАВА 8. СМЕШЕНИЕ БЛЮД. ЭРУВ ТАВШИЛИН**

### **Законы Эрув тавшилин или смешение блюд**

1. В праздник (*йом тов*) нельзя готовить пищу, предназначенную для другого дня. Если праздник выпал на пятницу, то для субботы можно готовить, только если для нее уже что-то приготовлено заранее. Для этого накануне Песаха, который примыкает к субботе, т.е. выпадает на пятницу или в диаспоре на четверг и пятницу, следует приготовить небольшое количество вареной пищи в качестве *эрув тавшилин* (смешение блюд). Эта

пища предназначена для еды в субботу, а также позволяет готовить еду в пятницу на субботу (в четверг ее готовить нельзя) и зажигать субботние свечи.

2. Для *эрув тавшилин* используется маца и немного вареной пищи (рыба, мясо или вареное яйцо).

3. Обряд *эрув тавшилин* производят только накануне праздника. Для этого берут в руки мацу и вместе с ней часть вареной пищи и произносят следующее благословение: «*Барух Ата Адо-най Элоейну мелех на-олам, ашер кидешану бе-мицвотав ве-цивану аль мицват эрув*»- «Благословен Ты, Г-сподь, Б-г наш, Царь вселенной, Который освятил нас Своими заповедями и повелел нам исполнять заповедь о смешении». Затем произносят: «Благодаря этому смешению да будет позволено нам печь, варить, укутывать еду, чтобы не остывала, зажигать огонь и делать в праздник все необходимое для субботы».

4. Следует помнить, что *эрув тавшилин* позволяет только готовить в праздник на субботу, но не позволяет делать никаких действий, запрещённых в сам праздник. Например, в *йом тов* можно зажигать огонь только от зажженной накануне свечи, ведь нельзя разводить новый огонь в праздник. (Подробнее о действиях, запрещенных в *йом тов* см. далее в гл. 14.)

5. Минимальный объем вареной пищи для *эрув тавшилин* – 27 гр. или хотя бы 18 гр., а мацы – 54 гр. или хотя бы 27 гр. То, что было использовано для *эрув тавшилин* должно быть сохранено по крайней мере до того, как все необходимое для субботы будет приготовлено. Даже если часть этих продуктов пропала, или их съели, или даже если мацы не осталось совсем, но сохранилось хотя бы 18 гр. вареного блюда, *эрув тавшилин* все еще считается действительным.

6. Продукты, приготовленные для *эрув тавшилин*, принято съесть в третью субботнюю трапезу, причем для благословения на мацу берут мацу из *эрув тавшилин*.

## ГЛАВА 9. ЗАПРЕТ РАБОТЫ В КАНУН ПЕСАХА

1. Есть две причины запрета работы в канун Песаха. Во-первых, чтобы человек не отвлекался от подготовки к *Седеру*, очищения посуды от *хамеца* и т.д. Вторая причина состоит в том, что во времена Храма в канун Песаха приносили жертву (*корбан Песах*). Тора вообще запрещала работать в день жертвоприношения тому, кто принес эту жертву, ибо этот день для него считался праздничным. Но поскольку пасхальная жертва приносилась после полудня (*Шмот*, 12:6), в канун Песаха запрещалось работать, начиная с полудня. Этот запрет остался в силе даже сегодня, когда Иерусалимского Храма, к сожалению, нет.

2. Что касается работы в первой половине дня 14 нисана, то это зависит от местных традиций. Например, в Иерусалиме принято работать. А некоторые считают, что в Иерусалиме, наоборот, принято не работать и в первой половине дня 14 нисана. Из-за разногласий стригутся в честь Песаха уже 13 нисана.

3. Временем полудня считается половина отрезка времени между восходом и закатом солнца. Например, если солнце взошло в 06:00, а зашло в 17:00, то полдень будет в 11:30, а полночь, соответственно, в 23:30.

4. Если канун Песаха совпадает с субботой, то в канун субботы разрешается совершать работу и после полудня. Разумеется, при этом следует прекратить всякую запрещенную работу с наступлением субботы.

5. В канун Песаха после полудня разрешается выполнять только легкую работу, не требующую большого мастерства, и лишь при условии, что она необходима. Бедняку, которому нечего есть, разрешается работать. Можно даже вести переговоры и заниматься торговлей, хотя лучше эти занятия закончить до начала времени *Минха ктана*<sup>15</sup> (около пяти часов после полудня).

<sup>15</sup>*Минха* – приношение – послеполуденная молитва, соответствующая дневному жертвоприношению. Согласно Устной Торезаложена Праотцем Ицхаком и установлена Великим собором.

6. В канун Песаха после полудня запрещено начинать новую работу, например, делать новые инструменты или шить новую одежду. Но можно чинить ношеную одежду к празднику, даже если данная починка требует определенного мастерства.

7. В канун Песаха после полудня запрещается стричься или бриться, а если кто-то не смог это сделать заблаговременно, то ему разрешается постричься или побриться самому, не обращаясь за этим к другому еврею. Но бедняка, который должен заработать себе на пропитание, можно попросить о такой услуге. (Мы уже упомянули, что в его положении разрешено работать). Можно стричься или бриться у нееврея. Вернувшемуся из поездки и не успевшему постричься или побриться, разрешается привести себя в порядок даже у обычного еврея и даже за плату. (По еврейскому закону, полностью бриться можно только электробритвой).

8. В канун Песаха после полудня запрещается стирать одежду, но можно гладить ее, разрешено в честь праздника чистить обувь и стричь ногти. Разрешено записывать мысли и новые идеи на религиозные темы, даже если в этом нет необходимости непосредственно в сам праздник.

9. Разрешено поручить нееврею какую-либо работу, запрещенную в канун Песаха.

## **ГЛАВА 10. УПОТРЕБЛЕНИЕ МАЦЫ В ПИЩУ В КАНУН ПЕСАХА**

1. Мудрецы запретили есть мацу в канун наступления праздника Песах, чтобы есть ее с аппетитом во время пасхального *Седера*.

2. В канун Песаха разрешено есть так называемую «обогащенную» мацу (*маца ашира*), замешанную на фруктовом соке, ибо по сефардской

традиции такая маца разрешена к употреблению в Песах, и благословление на нее: «...*боре миней мезонот*». (См. глава 3.)

3. Разрешено есть в канун Песаха вареную или жареную мацу, она имеет статус хлеба, т.е. перед тем как ее есть, следует сделать омовение рук, а благословление на такую мацу такое же, как на хлеб: «...*ха-моци лехем мин ха-арец*». Некоторые раввины запрещают есть в канун Песаха «обогащенную» мацу, сделанную из мацовой муки.

4. Малолетним детям, которые еще не понимают рассказа о выходе из Египта, разрешено есть мацу в канун Песаха. Но детям, которые уже понимают то, что им рассказывают, нельзя давать мацу до начала пасхального *Седера*, ибо сказано в Торе: «И поведай сыну твоему в тот день, говоря, ради этого *содеял Г-сподь для меня (совершал Г-сподь мне) при моем исходе из Египта*» (*Шмот, 13:8*). Отсюда мудрецы учат, что под словами «*в тот день*» имеется в виду момент проведения пасхального *Седера*, когда на столе лежат маца и горькая зелень (*марор*).

5. Разрешено есть горькую зелень до начала *Седера*.

## **ГЛАВА 11. ПОСТ ПЕРВЕНЦЕВ В КАНУН ПЕСАХА**

1. По традиции в канун Песаха, первенцы должны поститься в память о чуде, случившемся в ночь перед исходом из Египта, когда Всевышний сохранил еврейских первенцев, поразив египетских.

2. В канун Песаха должны поститься как первенец отца, так и первенец матери. Согласно традиции некоторых общин, поститься должны также и старшие дочери. Но в любом случае, это не распространяется на беременных или кормящих женщин. При этом кормящей матерью женщина считается с момента родов и до истечения 24-х месяцев включительно, даже если она фактически перестала кормить.

3. Если первенец болен (например, болит глаз), то он освобождается от поста. Освобождаются от поста также жених в течение семи дней после свадьбы, отец ребенка, которому в день поста сделали обрезание, *сандак*<sup>16</sup> и *моэль*<sup>17</sup>, которые проводят обрезание в этот день.

4. Первенец, не достигший 13-ти лет, не обязан поститься. Обычно до этого возраста за него поститься отец, но если и отец –первенец, то за него поститься мать. Если первенцу меньше 30 дней от роду, то оба родителя освобождаются от поста.

5. В наше время, когда люди физически и духовно слабы, пост накануне Песаха может помешать им подготовиться к пасхальному *Седеру* и принять участие в нем, как того требует закон. По этой причине наши мудрецы освободили от поста первенцев, которые участвуют в какой-нибудь заповеданной, торжественной трапезе, устроенной в честь свадьбы, обрезания или по случаю окончания изучения какого-либо трактата Талмуда (*сьюм масехет*). *Сьюм масехет* принято специально устраивать накануне Песаха, чтобы освободить от поста участвующих в нем первенцев.

6. Первенцы, желающие освободить себя от поста в канун Песаха, участвуя в трапезе *сьюм масехет*, должны лично присутствовать в этот момент на церемонии, и непосредственно услышать завершение трактата,

<sup>16</sup>*Сандак* — в иудаизме человек, которому оказана честь держать на коленях (на руках) младенца во время обряда обрезания. *Сандака* также называют *баал брит* или *баал брит мила*, *тофес ха-целед* ('державший ребенка'), *ав шени* ('второй отец') или *шалиах* ('посланец'). Если обрезание делают взрослому человеку, *сандак* держит голову пациента. Происхождение термина точно не установлено, возможно, от греческого *синдикос* — 'защитник', 'заступник', или *синтекнос* — 'родивший одновременно'. В практическом смысле *сандак* помогает *моэль*у, крепко держа ребенка во время обряда. Быть *сандаком* — большая честь и религиозный акт, который, по мнению каббалистов, обладает искупительным смыслом.

<sup>17</sup>*Моэль* - человек, осуществляющий обрезание (младенцев, геров, взрослых, которым не сделали обрезание). Уже в талмудические времена *моэль* должен был быть профессионалом; в наши дни в большинстве общин *моэль* проходит соответствующую медицинскую подготовку.

а затем попробовать угощения из трапезы, устроенной на этом месте, тем самым освобождая себя от поста.

7. Если канун Песаха приходится на субботу, то, по мнению некоторых мудрецов, пост переносится на предыдущий четверг, но основное мнение гласит, что пост первенцев в этом году вообще отменяется, и таков закон для сефардских общин.

8. Если канун Песаха пришелся на пятницу, то пост первенцев является обязательным, кроме тех случаев, когда первенец по какой-либо причине освобожден от поста.

## ГЛАВА 12. МОЛИТВА В КАНУН ПЕСАХА

1. Во время праздников принято распевать молитвы на определенные мелодии, чтобы сердце охватила радость праздника, ибо радоваться в праздник – великая заповедь.

2. Вечернюю молитву *Арвит* принято открывать псалмом 107, который начинается словами: «...*hОду ле-Адо-най ки тов...*»–«Благодарите Г-спода, ибо Он добр...». Затем *хазан* произносит полукадиш (*хаци кадиш*) и далее: «*Барху...*»– «Благословите...», но не произносят отрывок: «*Ве-ну рахум...*»–«И Он милосердный...». Если первый день Песаха совпал с субботой, то перед молитвой *Арвит* читают псалмы о встрече субботы (*кабалат Шабат*), в том числе песнопение «*Леха доди...*»–«Пойдем, мой друг...», но не произносят главу *Мишны* о том, «что используют в качестве субботних светильников» – «*ба-ме мадликин*».

3. Завершая благословление: «*hАшкивейну авину ле-шалом...*» –«Дай нам с миром отойти ко сну...» произносят: «*hа-Порес сукат шалом алейну ве-аль коль амо йисраэль, ве-аль йерушалаим. Амен*»– «Простирающий шатер мира над нами и над всем народом Своим Израилем, и над Иерусалимом.

Амен». Далее произносят: «*Элэ моадей...*» – «Вот праздники...». Если первый день Песаха совпал с субботой, то до произнесения «*Элэ моадей...*» читают «*Ве-шамеру бней йисраэль эт ха-шабат...*»– «И пусть соблюдают субботу сыны Израиля...».

4. Если первый день Песаха начинается на исходе субботы, то в молитве *Амида* в благословлении: «*Ата бехартану*» – «Ты избрал нас...» добавляют: «*Ватодиэну мишнетей цидкеха...*»– «И сообщил Ты нам...». Женщина, которая забыла произнести: «*Ватодиэну...*», должна сказать: «*Барух ха мавдиль бейн кодеи ле-кодеи*»–«Благословлен отделяющий святое от святого» перед тем, как зажечь праздничные свечи.

5. По обычаю, сефардских, а также некоторых ашкеназских общин, после молитвы *Амида* произносят молитву «*хАлель*» полностью, с благословлениями в начале и в конце. Если человек молился в общине, где не произносят полный «*хАлель*», все равно ему следует прочесть его полностью. Лучше это сделать в синагоге, если же нет такой возможности, то можно сделать это, вернувшись домой, до того, как начнется пасхальный *Седер*.

6. Женщины также обязаны произнести полный «*хАлель*» с благословлениями до начала пасхального *Седера*.

7. Если первый день Песаха пришелся на субботу, то до чтения «*хАлель*» следует произнести «*...ва-йехулу ха-шамаим ве-хаарец...*»–«... и завершены были небо и земля...».

8. Благословление «*Ме-эйн шева*» (субботнее благословение после молитвы *Амида*), обычно произносимое в молитве *Арвит* в субботу, не произносится в Песах, выпавший на субботу.

9. После того как произнесли полный «*хАлель*» *хазан* читает *кадиш титкабаль*, а далее по сефардской традиции говорят псалом 114 «*Бе-цет исраэль ми-мицраим...*»–«По выходе Израиля из Египта...», после произносят *кадиш* «*Йеһе шелама*», а в завершении молитву «*Алейну лешабеах*» –«На нас возложено прославлять...».

10. В ночь на Песах в синагоге не совершают *Кидуш*, т. к. обычно все делают это у себя дома во время пасхального *Седера*.

## ГЛАВА 13. ЗАЖИГАНИЕ ПРАЗДНИЧНЫХ СВЕЧЕЙ

1. В каждом доме следует зажигать свечи в честь праздника. Свечи зажигают перед наступлением праздника, до зажигания произносят следующее благословление: *«Барух Ата Адо-най Элоheyну мелех ха-олам, ашер кидешану бе-мицвотав ве-цивану леһадлик нер шель йом тов»*—«Благословен Ты, Г-сподь, Б-г наш, Царь вселенной, Который освятил нас Своими заповедями и повелел нам зажигать свечи праздника».

2. Благословление следует произносить до зажигания свечей. В большинстве ашкеназских общин благословление произносят после зажигания свечей.

3. Если праздник совпал с субботой, то перед зажиганием свечей произносят: *«Барух Ата Адо-най Элоheyну мелех хаолам, ашер кидешану бемицвотав вецивану леһадлик нер шель шабат ве-йом тов»*—«Благословен Ты, Г-сподь, Б-г наш, Царь вселенной, Который освятил нас Своими заповедями и повелел нам зажигать свечи Субботы и Праздника».

## ГЛАВА 14. ЗАКОНЫ ПРАЗДНИЧНЫХ ДНЕЙ. **ЙОМ ТОВ**

### **Что такое йом тов?**

1. *Йом тов* – букв. «хороший день». Праздник из Торы. В Торе он называется *хаг*, но далее более распространенным стало талмудическое название *Йом тов*. Это первый и последний дни праздника *Песах* (в диаспоре первый, второй, седьмой и восьмой дни), *Шавуот* (в диаспоре два дня), первый день праздника *Суккот* (в диаспоре первый и второй день), *Шмини Ацерет* (в диаспоре два дня), *Рош ха-Шана* (два дня) – у всех этих дней статус *йом тов*.

### **Действия, запрещенные в йом тов**

2. По поводу *йом тов* в Торе сказано: «Не делайте никакой работы, а только то, что служит вам в пищу, только это одно можно вам делать» (*Шмот*, 12:16). Отсюда следует, что все действия, запрещенные в субботу, запрещены и в *йом тов*, за исключением приготовления пищи для праздничных трапез.

### **Приготовление пищи**

3. Из выше изложенного следует, что готовить пищу (варить, жарить, тушить и т. д.) в праздники разрешено, но при одном условии – в *йом тов* можно готовить только то, что необходимо для праздничных трапез этого дня, но запрещено готовить на завтра и другие дни, даже если завтра наступает второй *йом тов* (как это бывает в диаспоре) или суббота. (Чтобы готовить в *йом тов* на субботу, необходимо совершить ритуал «*эрув тавшилин*» до наступления праздника. См. гл. 8.) Однако нет необходимости высчитывать минимум необходимых порций, ставя кастрюлю с мясом на огонь, опасаясь, что оставшееся будет использовано в другой день. Можно варить сколько угодно, чем больше мяса, тем вкуснее. Запрет касается только явного намерения приготовить завтрашний обед.

### **Зажигание, тушение и уменьшение огня**

4. В *йом тов* запрещено зажигать «новый» огонь, но можно переносить его, используя уже существующий. Например, нельзя зажигать спичку с помощью трения о стенки коробка спичек, но можно поджечь ее уже от горящего огня. Следует зажечь многочасовую парафиновую свечу до наступления праздника или оставить одну из конфорок с зажженным газом.

5. Запрещено тушить огонь в *йом тов*, поэтому зажженную спичку или сигарету следует осторожно положить в подходящее место, чтобы она потухла сама. Если есть необходимость потушить огонь на газовой плите, можно поставить на горящую конфорку полную кастрюлю воды и дать ей закипеть. Кипящая вода будет переваливаться через край и потушит огонь, уже после этого можно выключить подачу газа. Позже следует использовать хоть немного закипяченной воды в пищу.

6. Запрещено уменьшать огонь в *йом-тов*. Но если это необходимо для нормального приготовления пищи, или же сильный огонь может испортить блюдо, то это разрешено.

## **ГЛАВА 15. ЗАКОНЫ И ОБЫЧАИ ПОЛУПРАЗДНИЧНЫХ ДНЕЙ. ХОЛЬ *ha-МОЭД***

### **Что такое холь *ha-моэд*?**

1. Холь *ha-моэд* или «праздничные будни» – это пять (в диаспоре четыре) дней между первым и последним днями праздника Песах и шесть (в диаспоре пять) дней между первым днем праздника *Суккот* и праздником *Шмини Ацерет*. Из Торы мудрецы вывели законы, определяющие правила поведения в холь *ha-моэд*, и запретили в эти дни многие виды созидательной деятельности. Эти запреты отличаются от запретов, действующих в *йом тов*.

2. Следует чрезвычайно остерегаться нарушения запретов, связанных с работой в холь *ha-моэд*. Наши мудрецы учат (*Псахим*, 118): «Пренебрегающий праздничными буднями подобен идолопоклоннику». И

еще (Авот, 3): «Пренебрегающий праздничными буднями, даже если он сведущ в Торе и совершает добрые дела, лишается доли в будущем мире». Необходимо освящать их, воздерживаясь от работы, вкушая праздничные блюда и надевая красивую одежду.

### **Ущерб**

3. Разрешена любая работа, невыполнение которой в *холь ха-моэд* принесло бы ущерб. Но это не значит, что на *холь ха-моэд* разрешается откладывать работу, которую можно было завершить заблаговременно. В таком случае на ущерб сослаться уже нельзя. Например, можно починить холодильник, чтобы не испортились продукты, газовую плиту, водопроводные трубы, починить очки и т.д.. Также можно брать плату за выполнение вышеуказанных работ.

4. Бедняку, у которого нет средств, чтобы достойно провести праздники, можно предоставить работу, запрещенную в эти дни, чтобы дать ему заработать необходимые деньги. Но трудиться он должен, не привлекая посторонних взглядов.

### **Разрешенная работа**

5. Любую, даже разрешенную работу следует делать в *холь ха-моэд* по возможности незаметно для окружающих.

### **Лечение**

30. Разрешено все, что требуется для лечения людей или животных.

### **Приготовление пищи**

31. Разрешено приготовление пищи как на *холь ха-моэд*, так и на *йом тов*.

### **Консервация**

32. Запрещена консервация всех видов (варение, соления, компоты), если консервируемый продукт не будет пригоден к использованию в дни праздника. Но если есть опасения, что данный продукт невозможно будет достать после праздника, или он может испортиться, если его не консервировать немедленно, то консервация разрешена.

### **Земледелие и животноводство**

33. Запрещены все полевые работы кроме орошения. Разрешается лишь срывать и выкапывать плоды для праздничных нужд. Однако в тех местах, где перерыв в сельскохозяйственных работах причиняет убытки, их можно продолжать.

### **Строительство и починка**

10. Нельзя строить даже синагогу в *холь ха-моэд*, но если что-то может помешать строительству, если его не начать или продолжать после праздника, то в таком случае строить синагогу можно.

11. Можно ремонтировать и красить стены *Талмуд Тора* – школы, где изучают Тору, а также разрешено ремонтировать там мебель, чтобы сразу после праздника дети смогли приступить к занятиям.

12. Запрещено чинить автомобиль, если это требует специальных навыков. Простой ремонт, например, замену колеса, сделать можно.

### **Стрижка волос и бритье**

14. Запрещены стрижка волос и бритье. Однако тому, кто по какой-либо причине не мог постричься до праздника (например, из-за траура), разрешено стричься в *холь ха-моэд*.

### **Стрижка ногтей**

15. Разрешено стричь ногти в *холь ха-моэд*. По обычаю ашкеназских общин можно состричь только ногти, постриженные перед праздником и вновь отросшие. Но если они не были сострижены перед праздником и отросли за длительное время, стричь их нельзя.

### **Шитье**

16. Если есть необходимость починить одежду или зашить ее, то это разрешено в *холь ха-моэд* при условии, что шитьем будет заниматься непрофессиональный портной.

## **Стирка**

17. Запрещено стирать белье. Однако можно выстирать одежду, которая нужна в праздник, а сделать это заранее было невозможно. Детские пеленки можно стирать в *холь ха-моэд* без ограничения. В наше время, когда принято каждый день менять носки и нижнее белье, можно их стирать, если нет сменных. Разрешено выводить пятно, попавшее на одежду.

## **Чистка обуви**

18. Разрешено чистить обувь в *холь ха-моэд*.

## **Глажка белья**

19. Разрешено гладить одежду в *холь ха-моэд*.

## **Письмо**

20. Разрешено писать обычное письмо в *холь ха-моэд*, если это необходимо для самого праздника, может предотвратить финансовый или иной ущерб. Его следует писать, не стараясь, чтобы почерк был красивым и аккуратным. Например, можно составить список продуктов, которые следует купить к праздничной трапезе.

21. Можно написать дружеское (неделовое) письмо как рукой, так и напечатать на машинке или на компьютере.

22. Одалживая деньги даже не для праздничных нужд, можно написать расписку или долговое обязательство. Но если эту ссуду можно получить и после праздника, писать расписку запрещено.

## **Наемный работник**

23. Наемному работнику запрещено работать в дни *холь ха-моэд*, но если отказ от работы может привести к убыткам или даже, не дай Б-г, к потере работы, то в таком случае работать разрешено.

## **Предприниматель**

24. Запрещены ведение счетов, деловая переписка и переговоры. Однако можно записать все, что требуется, чтобы потом не понести ущерба.

25. Тот, у кого есть наемные работники, и он должен будет сам оплатить их простой, может распорядиться, чтобы они продолжали работать. При этом надо постараться, чтобы об этом знало как можно меньше людей.

### **Купля-продажа**

26. Купля-продажа разрешена, только если выполняется одно из следующих условий:

- 1) необходимость заработать на жизнь в праздничные дни;
- 2) подвернулась необычайно удачная операция, которую необходимо завершить немедленно, причем часть прибыли предполагается истратить в праздничные дни сверх ранее выделенных на праздничные нужды денег;
- 3) необходимо завершить продажу (не покупку) в *холь ха-моэд*, потому что в противном случае придется продать товар после праздника дешевле себестоимости. Даже отсутствие прибыли не является условием, разрешающим продажу.

### **Фотосъемка**

27. Разрешено снимать фото и видео в *холь ха-моэд*, но печатать фотографии запрещено.

### **Магазин**

28. Продуктовым и овощным магазинам можно открыто торговать в *холь ха-моэд*.

### **Нееврей**

29. Все виды работ, запрещенные еврею в *холь ха-моэд*, запрещено просить выполнить у нееврея.

### **Суббота в холь ха-моэд**

30. В такую субботу принято радоваться больше обычного и подавать на стол дополнительные блюда.

## ГЛАВА 16. СОВПАДЕНИЕ КАНУНА ПЕСАХА С СУББОТОЙ

1. Проверку *хамеца* производят в ночь на пятницу 13 нисана. Проверку делают при свете свечи или фонаря, ее начинают с обычного благословления, а по окончании произносят: «Всякое квасное или закваска, находящиеся в моем распоряжении, которые я не видел и не уничтожил, да будут аннулированы подобно пыли земной». Эта фраза в оригинале звучит так: «*Коль хамира де ика би-ришутти, де-ло хазите у-де-ло биарте, ливтил ве-леневэй ке-афра де-ара*». (Подробнее о законах продажи и проверки *хамеца* см. гл. 5-7.) При этом следует спрятать в одном месте тот *хамец*, который необходимо съесть в пятницу и в субботу, а не рассредоточивать его по дому, чтобы не было необходимости повторной проверки.
2. Первенцам обоего пола не нужно поститься. (Подробнее о посте первенцев см. гл. 11.)
3. Хотя в течение всей пятницы 13 нисана можно есть *хамец*, но лучше сжечь его до наступления времени запрета. Это делается для того, чтобы в следующем году по ошибке не сжечь *хамец* позже положенного времени. Следует оставить лишь то количество *хамеца*, которое необходимо для двух субботних трапез: в ночь на субботу и на утреннюю трапезу. Во время сжигания *хамеца* в пятницу утром, вторичное аннулирование его не производят. Окончательное аннулирование *хамеца* делают утром в субботу до наступления времени его запрета. Для трапез этой субботы нельзя готовить блюда, содержащие *хамец* и прилипающие к посуде.
4. В пятницу разрешено делать любую работу, как и в другое время года, даже работу, требующую специальных навыков. Особенно следует постараться приготовить все необходимое для Песаха: посуду, продукты для пасхального *Седера* и тому подобное.
5. Листья салата-латук (*хаса*), используемые в качестве горькой зелени (*марора*), который является обязательным элементом *Седера*, следует тщательно проверить в пятницу на предмет наличия червей, завернуть во

влажную тряпку или положить в холодильник, чтобы они не завяли до *Седера*, который будет только на исходе субботы.

6. В пятницу следует также приготовить *харосет* (сладкая смесь из орехов, фиников, изюма и т.д.), *зроа* (кусочек жареного мяса с косточкой), соленую воду – и все, что должно быть готово на исходе субботы к празднику, т. к. в саму субботу ничего для праздника приготавливать нельзя. (Подробнее о том, что должно быть на столе во время пасхального *Седера* см. в гл. 19.)

7. В пятницу, когда настраивается субботний электрический счетчик со специальными часами (временное реле или *шаон шабат* на иврите), надо учесть, чтобы на исходе субботы он выключился поздно ночью, т. к. обычно пасхальный *Седер* затягивается до поздней ночи.

8. В субботу, совпадающий с кануном Песаха, принято вставить на утреннюю молитву рано, на рассвете, и не затягивать ее за счет дополнительных песнопений. Также стараются не приглашать к Торе людей больше обязательного количества. Все это предпринимается для того, чтобы успеть закончить утреннюю трапезу до наступления времени запрета на *хамец* – около 10.00 утра.

9. Во время трапезы в субботу следует есть аккуратно, следить, чтобы не разбрасывали хлебные крошки, а сразу после еды спрятать в особое место всю посуду, где был *хамец*. Крошки со скатерти нужно стряхнуть в пакет и спрятать его вместе с посудой, использовавшейся для *хамеца*. Если остались целые куски хлеба, их нужно раскрошить на мелкие кусочки и тоже собрать в пакет. В пред пасхальную субботу можно подмести пол, чтобы на нем не осталось *хамеца*. Затем тщательно вымыть руки и прополоскать рот, чтобы во рту не было остатков *хамеца*. Хорошо также вычистить остатки *хамеца*, попавшие между зубов, с помощью зубочистки, соблюдая осторожность, чтобы не пошла кровь из десен. Вставные зубы тщательно чистят, моют и полощут теплой водой из второго сосуда. После трапезы *хамец* аннулируется в обычном порядке, также как каждый год в канун Песаха, но, разумеется, его не сжигают в субботу. (См. гл. 6-7.)

10. В канун Песаха, совпадающий с субботой, начиная с ночи на 14 нисана, можно есть «обогащенную» мацу (*маца ашира*), изготовленную на фруктовом соке.

11. В канун Песаха, совпадающий с субботой, можно также есть вареную или жареную мацу.

12. Чтобы не оставлять весь *хамец* на субботу и избежать связанных с этим опасений, рекомендуется в канун субботы оставить *хамец* только на две субботних трапезы. Спрятать всю посуду, связанную с *хамецом*, как обычно в канун Песаха, и готовить все блюда в честь субботы в пасхальной посуде, а на стол подавать эти кушанья в одноразовой посуде. Разумеется, все столовые приборы (ножи, вилки, ложки) также должны быть одноразовыми. При этом хлеб надо есть осторожно, чтобы он не попал на пасхальную посуду.

13. Можно убрать весь *хамец* в пятницу, и во время субботних трапез использовать вареную или жареную мацу (целые куски). В таком случае можно использовать пасхальную посуду. Перед употреблением такой мацы, следует произнести благословение, которое обычно говорят нахлеб: «*ha-Моци лехем мин ha-арец*», а после трапезы Биркат*ha-мазон*-благословение после трапезы с хлебом.

14. Во время третьей трапезы лучше использовать вареную или жареную мацу. Эту трапезу следует провести немного раньше обычного, чтобы во время *Седера* можно было есть мацу с аппетитом.

15. Запрещено накрывать стол для пасхального *Седера* до исхода субботы.

16. Во время праздничного *Кидуша* следует произнести так же и *hАвдалу*—специальную церемонию, которую проводят на исходе субботы или праздника, чтобы отделить святое от будней или, как в данном случае, святое от святого, т.е. субботу от праздника. Текст *hАвдалы* можно найти во всех пасхальных *Агадот*.

17. В пятницу следует подготовить свечу, которая будет гореть как минимум 26 часов, чтобы от нее можно было зажечь свечи на праздник, а также еще одну свечу, предназначенную для приготовления пищи в праздник. Если речь идет о странах за пределами земли Израиля, то следует оставить свечу и до окончания второго праздничного дня, так как в праздник нельзя зажигать новый огонь.

18. На исходе субботы женщины зажигают свечи в честь праздника только после того, как мужчины приходят из синагоги. Зажигание производится от свечи, зажженной в пятницу.

19. На исходе субботы, которая переходит в праздник, нельзя выключать субботнюю электроплиту (*платат шабат*). Поэтому в пятницу не ставят субботнюю электроплитку на газовую плиту, чтобы можно было в праздник пользоваться газом.

20. Если иссякнет запас горячей воды, а чайник не электрический, то можно на исходе субботы налить воды из-под крана и вскипятить воду на огне, который зажгли от «старого» огня. Если же чайник электрический, который сохраняет температуру воды, то следует вскипятить воду в неэлектрическом чайнике на газе и перелить в электрический.

## ГЛАВА 17. МОЛИТВЫ, ЧТЕНИЕ ТОРЫ И ТРАПЕЗЫ В ДНИ ПЕСАХА

### Порядок молитв в первый день Песаха

1. По окончании утренней праздничной молитвы *Амида* читают полный *hАлель* с благословлениями в начале и в конце. После этого *хазан* произносит «*кадиш титкабаль*», далее выносят два свитка Торы. К первому свитку поочередно вызываются пять человек, они читают (или вместо них читает *хазан*) отрывок из недельной главы «*Бо*» (*Шмот*, 12:21-51), который начинается со слов «*Ва йикра Моше ...*» – «И призвал Моше...». Если же первый день Песаха совпал с субботой, то к первому свитку Торы вызываются семь человек, и они поочередно читают, начиная со слов: «*Ве-хая ha-йом ha-зэ лахем ле-зикарон...*» – «И будет этот день для вас памятным...», т. е. с 14-го стиха той же главы. По завершении чтения из первого свитка произносят *полукадиш*, а затем ко второму свитку в качестве завершающего-*мафтир*<sup>18</sup> вызывается один человек и читает отрывок о пасхальных жертвоприношениях из недельной главы «*Пинхас*» (*Бемидбар*, 28:16-25) по завершении чтения, произносят *полукадиш*, а затем читают отрывок из книги «*Йеhoшуа*», начиная со слов: «*Ба-эт ha-hu...*» – «В то время сказал...». (*Йеhoшуа*, 5:2-15; далее 6:1,27). Затем читают специально установленную молитву о росе «*Тикунha-таль*». Затем община читает дополнительную молитву *Мусаф*, начиная с которой и до праздника

<sup>18</sup>*Мафтир* - буквально означает заканчивающий. Он читает отрывок из Пророков, но перед этим – небольшой отрывок из Торы. Причина: если бы он читал только отрывок из Пророков, кто-то мог бы подумать, что Пятикнижие и Книга пророков находятся на одном уровне. По этой причине мудрецы постановили, чтобы тот, кто читает из Пророков, читал бы перед этим отрывок из Торы.

Суккот в молитве *Амида* вместо слов «*машив ha-руах у-морид ha-гешем*» – «направляет ветер и низводит дождь» произносят «*морид ha-таль*» – дарует росу.

### Утренняя трапеза первого дня Песаха

2. После молитвы отправляются домой и произносят *Кидуш* с благословлением «...*боре при ha-гефен*» – «...создающий плод виноградной лозы...» как приведено в молитвенниках. В этот день предписано есть мясное, желательно говядину или баранину. Но если кому-то такое мясо может повредить или если возникла иная проблема, то можно есть курятину или индюшатину. (Разумеется, все это должно быть кошерно.) В благословлении после трапезы *Биркат ha-мазон* добавляют вставку «...*яале ве-яво...*» – «да поднимется и вознесется...» как во все праздники.

### Порядок молитв и чтения Торы в остальные дни Песаха

3. На второй день Песаха в Земле Израиля утренняя молитва *Шахарит* такая же, как в будние дни с добавлением специальной вставки для праздников «...*яале ве-яво...*» в молитве *Амида*.

4. Тфилин не накладывается во все дни праздника.

5. После молитвы *Амида* читают *hАлель бе-дилюг* (сокращенный *hАлель*), не произнося благословлений в начале и в конце. Так поступают и в остальные полупраздничные дни и в седьмой (а в диаспоре в восьмой) день Песаха. В ашкеназских общинах принято произносить благословление и перед сокращенным *hАлелем*. После чтения *hАлея* хазан произносит «*кадиш титкабаль*», а затем выносят два свитка Торы и вызывают к первому свитку трех человек, которые поочередно читают отрывок из недельной главы «*Эмор*» (*Ваикра*, 22:26-23:44), начиная со слов «*Вайидабер Адо-наэль Моше лемор...*» – «И говорил Г-сподь Моше так...». После чтения первого свитка, *полукадиш* не читают. Ко второму свитку вызывают одного человека, который читает отрывок о праздничных жертвоприношениях (*Бамидбар*, 28:19-25), начиная со слов «*Веһикравтем ишэ...*» – «И приносите огнепалимую жертву...». После чтения второго свитка читают *полукадиш*.

6. После чтения Торы произносят псалом «*Ашрей*»– «Счастливы», а затем «*У-ва лецион*» – «И придет в Цион...» и после чтения псалма на день недели («*Шир шель йом*»), относят свитки Торы обратно. Далее следует молитва *Мусаф* для полупраздничных дней (*холь ха-моэд*), затем произносят в следующем порядке: псалом 107, *кадиш* «*йэхе шелама*», отрывки из Торы и Мишны о воскресениях (*Питум хакетoret*), *кадиш* «*Аль Исраэль*» и в завершении «*Алейну лешабеах*».

7. В диаспоре, т.е. вне Земли Израиля, второй день праздника считается таким же праздничным днем, как и первый. Во второй день Песаха в диаспоре после праздничной молитвы *Амида* произносят полный *hАлель* с благословлениями, как и в первый день (только начиная с третьего и до восьмого (включительно) дня Песаха читают сокращенный *hАлель*). Далее выносят два свитка Торы и вызывают к первому свитку пять человек, которые поочередно читают отрывок из недельной главы «*Эмор*» (*Ваикра* 22:26-23:44) со слов: «*Вайидабер Адо-най эль Моше лемор; Шор о хэсеф...*» – «И говорил Г-сподь Моше так; Когда родится теленок, или ягненок...». После чтения первого свитка, читают *полукадиш*. Ко второму свитку вызывают одного человека, который читает отрывок о праздничных жертвоприношениях из недельной главы «*Пинхас*» (*Бамидбар*, 28:16-25), начиная со слов: «*Уваходешхаришон...*»– «И в первый месяц...». После чтения второго свитка так же читают *полукадиш*. Далее читают отрывок из книги *Мелachim II* (23:1-9,21-25). Затем молитва продолжится в том же порядке, как и в первый день.

8. На третий день Песаха (как в Земле Израиля, так и в диаспоре) выносят два свитка Торы и вызывают к первому свитку трех человек, которые читают отрывок из недельной главы «*Бо*» (*Шмот*, 13:1-16), начиная со слов: «*Вайидабер Адо-най эль Моше лемор; Кадеи ли холь бехор...*»– «И говорил Господь Моше так: «Освяти Мне всякого первенца...».

9. На четвертый день три человека вызываются к первому свитку и читают отрывок из недельной главы «*Мишпатим*» (*Шмот*, 22:24-23:19), начиная со слов: «*Им кесеф тальвэ эт ами...*»– «Когда деньгами будешь ссужать Мой народ...».

10. На пятый день три человека читают из первого свитка отрывок из недельной главы «*Ки тиса*» (*Шмот*, 34:1-26), начиная со слов: «*Вайомер Адо-най эль Моше нсоль лэха шеней лухот...*»– «И сказал Г-сподь Моше: «Вытеши себе две скрижали...».

11. На шестой день из первого свитка читают отрывок из недельной главы «*Бэхаалотха*» (*Бемидбар*, 9:1-14) со слов: «*Вайидабер Адо-най эль Моше бе мидбар Синай...*»– «И говорил Г-сподь Моше в пустыне Синай...».

12. Во все дни *холь ха-моэд*, а также на седьмой (в диаспоре и в восьмой) дни Песаха из второго свитка читают тот же отрывок из недельной главы «*Пинхас*» о праздничных жертвоприношениях (*Бемидбар*, 28:19-25), что и во второй день, начиная со слов: «*Вайидабер Адо-на эль Моше лемор...*» – «И говорил Г-сподь Моше так...». Кроме того, во все дни *холь ха-моэд* *лоукадиш* произносят только после чтения второго свитка Торы.

13. Порядок чтения Торы, который приведен выше, не меняется, кроме случая, когда первый день Песаха пришелся на четверг. В этом случае поступают так:

– в воскресенье, которое является четвертым днем праздника, читают те отрывки, которые обычно читают на **третий** день, т.е. отрывок из недельной главы «*Бо*» (*Шмот*, 13:1-16);

– в понедельник, который является пятым днем праздника, читают те отрывки, которые обычно читают на **четвертый** день, т.е. отрывок из недельной главы «*Мишпатим*» (*Шмот*, 22:24-23:19);

– во вторник, который является шестым днем праздника, читают те отрывки, которые обычно читают на **шестой** день, т.е. отрывок из недельной главы «*Бэхаалотха*» (*Бемидбар*, 9:1-14).

14. В субботу, приходящуюся на один из дней *холь ха-моэд* Песаха, молятся как в обычную субботу. После окончания молитвы *Амида* читают сокращенный *халель* без благословлений, а затем выносят два свитка Торы. К первому свитку поочередно вызывают семь человек, которые читают отрывок из недельной главы «*Ки тиса*» (*Шмот* 33:12-34:26), начиная со слов: «*Ва йомер Моше эль Адо-най, рез, ата омер элай...*»– «И сказал

Моше Г-споду: «Вот Ты говоришь мне.» Далее произносят *полукадиш*, и *мафтир* читает из второго свитка отрывок о праздничных жертвоприношениях (как и в остальные дни Песаха). Окончив читать, произносят *полукадиш* и читают отрывок из книги «*Йехезкиэль*» (37:1-14). Затем читают молитву *Мусаф* на праздничные дни со специальными упоминаниями о субботнем дне. В ашкеназских общинах в такую субботу принято читать книгу *Шир ха-ширим* (Песнь песней) по пергаментному свитку. Но в сефардских общинах это не принято.

### **Трапезы в холь *ха-моэд* Песах**

15. В дни Песаха предписано есть мясо и пить вино, а женам принято дарить новые платья и украшения. В эти дни едят мацу, не произнося специального благословения, а ограничиваясь благословением «...*ха-моци ле-хем мин ха-арэц*».

### **Седьмой день Песаха**

16. В седьмой день Песаха произносят вечерний и дневной *Кидуш*, как и в остальные праздники, но при этом не произносят благословение «*Шехиху-яну*».

17. В седьмой день Песаха молятся как в праздничный день и после молитвы *Амида* читают сокращенный *хАлель* без благословений. Далее выносят два свитка Торы, к первому свитку вызывают пять человек (если этот день совпал с субботой, то вызываются семь человек), которые читают отрывок из недельной главы «*Бэшалах*» (*Шмот* 13:17-15:26), начиная со слов «*Вай-хи бе-шалах Паро...*»– «И было, когда отпустил Паро...». Затем произносят *полукадиш*, и *мафтир* читает из второго свитка отрывок о праздничных жертвоприношениях (как и в остальные полупраздничные дни). После этого произносят *полукадиш*, и *мафтир* читает отрывок из книги *Шмуэль II* (22:1-51). Далее община читает молитву *Мусаф*, и молитва заканчивается как обычно в праздничные дни.

### **Восьмой день Песаха вне Земли Израиля**

18. В диаспоре восьмой день Песаха считается праздничным. Молятся и читают сокращенный *хАлель*, затем выносят два свитка Торы, к первому свитку вызывают пять человек, которые читают отрывок из недельной главы «*Реэ*» (*Дварим* 15:19-16:17), начиная со слов: «*Кольха-бехор...*»–

«Всепервородное.». Если этот день совпал с субботой, то к первому свитку вызываются семь человек, которые начинают читать с того же отрывка, но со слов «*Асер теасэр...*»– «Отделяй десятину...». (Там же, 14:22.) После окончания чтения из первого свитка произносят *полукадиш*, а *мафтир* читает из второго свитка отрывок о праздничных жертвоприношениях (как и в остальные полупраздничные дни). После этого произносят *полукадиш*, и *мафтир* читает отрывок из книги *Йешаяху* (10:32-12:6). Далее община читает молитву *Мусаф*, и молитва заканчивается как обычно в праздничные дни.

19. В Земле Израиля восьмой день Песаха называется *исру хаг* (завершение праздника), и принято проявлять в этот день особенную радость.

20. Следует пояснить, почему за пределами Земли Израиля проводят два пасхальных *седера* в ночь на 15 и 16 нисана, в то время как в Земле Израиля проводится лишь один *седер*. Почему вообще в диаспоре три основных праздника Песах, Шавуот и Суккот празднуются на один день больше? Дело в том, что во времена Храма начало месяца определяли с помощью свидетелей, которые приходили в Иерусалимский суд (*Бейт-дин*) и заявляли, что видели зарождение новой луны. На основании их слов определяли начало месяца. Сразу же посылали гонцов в другие страны, где проживали евреи, чтобы сообщить им, когда начался месяц, ведь на основании этого они должны были знать, когда отмечать еврейские праздники. Если им сообщалось, например, что в такой-то день начался нисан, то через 15 дней, евреи диаспоры должны были праздновать Песах. Таким же образом и все прочие праздники. Иногда по разным причинам весть о точном дне новолуния не попадала в ту или иную страну вовремя, и там не знали, было ли в месяце *Адар* 29 или 30 дней, и, соответственно, когда начался нисан. По этой причине во избежание нечаянного нарушения пасхальный *седер* отмечали две ночи подряд 15 и 16 нисана, и к празднику добавлялся еще один день. Также праздники *Шавуот* и *Суккот* продлевали на один день. Хотя сегодня существует точный календарь, и известно, когда начинается каждый праздник, все же данный обычай остался в силе.

## ГЛАВА 18. «СБЕРЕЖЕННАЯ» МАЦА. МАЦА ШМУРА

1. Маца, которую едят во время пасхального *Седера*, должна по возможности быть *маца шмура* («сбереженной»). *Маца шмура* называют такую мацу, мука которой была смолота из зерен, за которыми специально следили с момента жатвы, оберегая от влаги и воды. Но в остальные дни Песаха не обязательно есть только лишь *маца шмура*. Во время пасхального *Седера* рекомендуется по возможности есть *маца шмура*, изготовленную ручным способом.

2. Следует воздерживаться от покупки мацы без упаковки, когда неизвестно, сделана ли она по всем правилам и под наблюдением специалиста.

## ГЛАВА 19. ПОДГОТОВКА К СЕДЕРУ

### Еда перед *Седером*

1. Запрещается устраивать трапезу за три часа до выхода звезд перед началом пасхального *Седера*, чтобы есть мацу с аппетитом. Запрещено есть мацу как обычную, так и вареную или жареную, а также *маца ашира*- мацу, изготовленную на фруктовом соке в количестве 55 гр., но меньше этого количества можно съесть. Разрешены также фрукты, овощи, мясные или рыбные блюда, но в небольших количествах, чтобы не насытиться так, что не сможет есть с аппетитом мацу и *марор* и выпить четыре обязательных бокала вина в *Седер*.

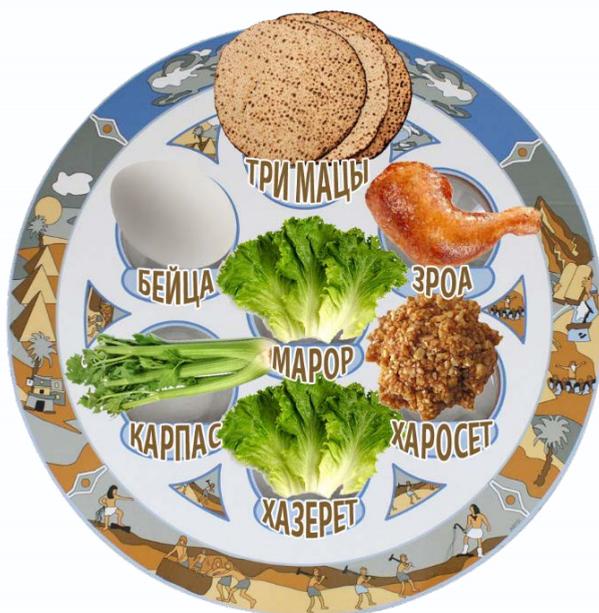
### Подготовка праздничного стола

2. Праздничный стол сервируют еще днем, чтобы приступить к проведению пасхального *Седера* сразу же после выхода звезд. Есть обычай ставить

большой бокал «для пророка *Элияху*». Следует приложить усилия, чтобы посуда и приборы для пасхального *Седера* были красивыми и изысканными. Если канун Песаха совпадает с субботой, то стол для *Седера* готовят только на исходе субботы.

3. На стол ставят специальный поднос (*кеарат Песах*) со всеми символами седера: *три целых мацы*, *марор* (горькая зелень, обычно используются листья салата-латук), *карпас* (вареный овощ обычно картофель,) *харосет* (сладкая смесь из орехов, фиников, изюма и т.д.) и *хазерет* (в сефардских общинах обычно используется листья салата-латука, а в ашкеназских – хрен или корень хрена). Кроме того, на стол ставят *зроа* (кусочек жареного мяса с косточкой) в память о пасхальной жертве и *бейца* (вареное яйцо) в память о жертве, приносимой в Храме по праздникам.

4. Вышеуказанные символы пасхального *Седера* расставляются на специальном подносе в следующем порядке:



5. Если забыли пожарить мясо для *зроа* в течение дня, то можно это сделать в ночь на Песах. (Разумеется, если он не совпал с субботой.) Но это мясо

нельзя есть во время *Седера*, а только наутро в первый день. Как только завершится праздник, его уже нельзя будет есть в полупраздничные дни.

6. Салат, используемый в качестве *марора*, следует разделить на отдельные листья, тщательно промыть под сильной струей воды. Замочить в мыльной воде на 10-15 минут и хорошо прополоскать, а затем при ярком освещении внимательно проверить на наличие червей, ведь они могут остаться даже в вымытых листьях салата. В случае необходимости следует промыть салат еще раз. Такой же порядок применяют к обработке свежей зелени, используемой в качестве *карпаса*.

## ГЛАВА 20. ЧЕТЫРЕ БОКАЛА ВИНА

### Заповедь о четырех бокалах

1. Наши мудрецы постановили пить четыре бокала вина в пасхальный *Седер*, по числу четырех обещаний, которые Всевышний дал нашим предкам перед исходом из Египта (*Ваикра*, 6:6-7): «...и Я выведу вас» (*ве-хоцэти*); «...и спасу вас» (*ве-хицальти*); «...и избавлю вас» (*ве-гаальти*); «...и возьму вас» (*ве-лакахти*). Эти четыре бокала следует выпивать по порядку, а не за один раз. Первый бокал во время *Кидуша*; второй – во время чтения *Агады* (при прославлении Всевышнего); третий – после благословления *Биркат ха-мазон*; четвертый – вовремя чтения *хАлель*. О каждом из этих этапов будет подробно разъяснено ниже.

2. По обычаям сефардских общин благословление над вином *Боре при ха-гэфэн*... произносится только дважды: перед первым и третьим бокалами. По обычаю, ашкеназских общин благословление произносят четыре раза – перед каждым бокалом.

3. Женщины обязаны исполнять заповедь о четырех бокалах наравне со всеми остальными заповедями пасхального *Седера*. Женщины могут провести отдельный женский *Седер*, если они хорошо знают, как это

сделать, т. е. произносить все необходимые благословения и исполнять все заповеди.

4. Детям, понимающим рассказ об исходе из Египта, следует давать виноградный сок на *Седер*, а также угощать их орехами и сладостями, чтобы не спали во время *Седера*, а участвовали в нем и задавали вопросы.

5. Даже нищий, который живет на милостыню (*цдака*), обязан выпить четыре бокала вина во время пасхального *Седера*. Если у него есть вино только на один бокал, то следует его выпить в качестве *первого* бокала. Но если у человека вообще нет кошерного вина или виноградного сока, то он обязан произнести *Кидуш* над мацой. Для этого сначала нужно сделать омовение рук, как перед трапезой с хлебом, затем взять в руки мацу и, прежде чем откусить, произнести благословление: «...*ha-моци лехем мин ha-арец*» – «...создающий хлеб из земли», затем прочесть праздничное благословление: «...*ашер бахар бану ми-коль ам...*» – «...который избрал нас из всех народов» и «*Ше-хехияну*» – «...И дожили», в завершении произнести благословление на заповедь о вкушении мацы «...*аль ахилат маца*» – «...вкушать мацу». После того как съедена маца, приступают к чтению пасхальной *Агады*.

6. Человек обязан исполнить заповедь о четырех бокалах в любом случае, даже если вино вредит ему, или он ненавидит его вкус. Вместо обычного вина можно пить виноградный сок или вино, сделанное из изюма. Если есть опасность, что вино вызовет у человека обострение болезни или повредит внутренние органы, то он вовсе освобожден от этой заповеди.

### **Каким должно быть вино?**

7. Для четырех бокалов лучше всего брать красное не пастеризованное вино. Его еще называют «не вареное» или «*ло мевушаль*». Если такого нет, то можно взять красное пастеризованное. Вместо красного вина, если такого вообще нет, можно использовать белое. Можно пить натуральный виноградный сок (предпочтительно красного винограда), если вина нет, или пьющий опасается, что алкоголь помешает ему нормально провести *Седер*. Можно использовать вино, сделанное из изюма. Итак, приведем порядок

предпочтения видов вина для исполнения заповеди о четырех бокалах во время пасхального *Седера*:

- 1) красное вино (не пастеризованное) или натуральный красный виноградный сок (даже пастеризованный);
- 2) вино, сделанное из изюма, который замачивался в воде в течение 3 суток;
- 3) пастеризованное вино; вино, сделанное из вареного изюма; белое вино.

### **Бокал для вина**

8. Бокал для вина должен соответствовать следующим критериям:

- 1) он должен быть чистым снаружи и внутри;
- 2) Из наполненного вином бокала, подготовленного для выполнения заповеди, нельзя отпивать до произнесения благословения, при этом позже можно добавлять в него, и все вино станет годным для выполнения заповеди;
- 3) вино, которым наполняют бокал, должно быть «живым» или «*яин хай*», при необходимости разбавить слишком крепкое вино водой, следует сначала налить в бокал вино, а уже в него добавлять воду, (не следует наливать слишком много воды, вкус вина должен сохраниться);
- 4) бокал должен быть цельным, т.е. без трещин или каких-нибудь других повреждений;
- 5) перед тем как выпить, лучше всего наполнить бокал до краев;
- 6) вместимость бокала, а также количество вина, которое следует выпить, должно быть не меньше 81 гр., но если это трудно, то следует выпить хотя бы 42 гр.;
- 7) все содержимое бокала следует выпить сразу, залпом, если это трудно сделать, можно выпить залпом чуть больше половины бокала, но не менее 81 гр., если бокал слишком большой, а остальное содержимое можно пить с короткими перерывами.

## ГЛАВА 21. ЗАПОВЕДЬ ОБЛОКАЧИВАТЬСЯ. *h*АСИБА

1. Каждый должен представить себе, как будто это он сам вышел из Египта, и вести себя соответственно. Отсюда заповедь – во время пасхального *Седера*, надо есть и пить в свободной позе, полулежа, облокотившись на левую руку. Это является своеобразным символом свободного человека – ведь у рабов нет ни времени, ни настроения полулежать во время еды.

2. Человек обязан облокачиваться, когда

- 1) ест первый кусок мацы – «*моци маца*»,
- 2) пьет четыре обязательных бокала вина,
- 3) ест мацу с горькой зеленью – «*корех*»,
- 4) ест последний кусок мацы – «*афикоман*».

Если человек забыл облокотиться, когда он ест первую мацу или пьет вино, то должен сделать это заново. Во все остальное время в течение *Седера* человек не обязан облокачиваться.

3. Во время поедания горькой зелени (*марор*) запрещено облокачиваться, так как *марор* символизирует горькую жизнь наших праотцов в египетском рабстве.

4. Облокачиваться следует именно влево, т.е. на левую руку. При облокачивании назад или вправо указание облокачиваться не считается выполненным, даже если человек – левша.

5. Женщина также может облокачиваться во время *Седера*, но если она этого не хочет или муж ей не разрешает, то она не обязана это делать.

6. Сын может облокачиваться перед отцом, и это не считается неуважением по отношению к отцу. При этом он не обязан предварительно спрашивать его разрешения. (Считается, что отец в любом случае разрешит это сыну.) Если же человек сидит перед своим раввином, или же за столом

сидит авторитетный раввин, то из уважения к нему следует сначала получить его разрешение облокотиться в его присутствии.

7. Следует приручать маленьких детей облокачиваться во время пасхального *Седера*.

## **ГЛАВА 22. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ПАСХАЛЬНОГО СЕДЕРА**

1. Наши благословленной памяти мудрецы установили 14 этапов в проведении *Седера*, и у каждого этапа есть свое название в соответствии с его смыслом.

1) *Кадеш* –освящение праздника в начале седера. (*Кидуш*.)

2) *Урхац* – первое омовение рук. (Делается без произнесения благословения.)

3) *Карпас* – едят сельдерей или любую другую зелень. (в качестве карпаса могут использоваться зеленый лук, петрушка, редиска, кинза.)

4) *Яхац* – разламывают средней *мацы*.

5) *Магид* – рассказ об исходе евреев из Египта.

6) *Рахца* – второе омовение рук перед вкушением мацы. (Делается с произнесением благословения «...аль нетилат ядаим».)

7) *Моци-маца* – произносят благословение *Амоци* и едят мацу для исполнения заповеди.

8) *Марор* – едят горькую зелень.

9) *Корех* – едят мацу вместе с горькой зеленью, обмакивая этот бутерброд во фруктовое пюре (харосет).

10) *Шульхан орех* – праздничная трапеза.

11) *Цафун* – едят *афикоман*, отложенный кусок мацы, последний в этот вечер.

12) *Барех* – чтение благословления после еды. (*Биркат ха-мазон*.)

13) *hАлель* – чтение молитв, прославляющих Всевышнего.

14) *Нирца* – добрые пожелания в конце *Седера*.

Все эти этапы с Б-жьей помощью будут поочередно разъяснены ниже.

### **КАДЕШ -Кидуш в начале Седера**

2. В первый вечер Песаха (а в диаспоре также и во второй) произносят *Кидуш* над бокалом вина. Не следует совершать *Кидуш* до появления звезд (примерно 15 минут после захода солнца). Во время *Кидуша* каждый стоит и держит в руке бокал с вином. Самый уважаемый из присутствующих громко произносит: «*Эле моадей Адо-най...*» – «Это праздники Г-спода...», затем читает благословление: «*...боре при ха-гефен*» – «...создающий плод винограда», «*...ашер бахар бану ми-коль ам...*» и в завершении «*Ше-hexияну*» – «... дожили».

3. После произнесения *Кидуша* присутствующие отвечают *амен*, садятся и выпивают вино, облокотившись на левую руку. Если кто-то этого не сделал или по ошибке облокотился на правую руку, то ему следует наполнить бокал заново и выпить, но благословление на вино при этом уже не произносят.

4. Если праздник выпал на субботу, то *Кидуш* произносят в следующем порядке. Сначала произносят псалом 23: «*Мизмор ле-Давид Адо-най рои ло эхсар...*» – «Псалом Давида. Г-сподь – пастырь мой. Не будет...», затем отрывки «*Йом ха-шиши...*» – «... в день шестой», «*Эле моадей Адо-най...*» – «...это праздники Г-спода», далее благословления: «*...боре при ха-гефен*» – «...создавший плод виноградной лозы», «*...ашер бахар бану ми-коль ам...*» – «...который избрал нас из всех народов» (со специальными вставками на субботу) и в завершении «*Ше-hexияну*».

5. Если праздник выпал на исход субботы, то *Кидуш* произносят в следующем порядке. Сначала отрывок «*Эле моадей Адо-най...*», далее благословления: «... *боре при ха-гефен*», «...*ашер бахар бану ми-коль ам...*», «...*боре ме-орей ха-эш*» – «...*творящий сияние огня*» (над свечей), «...*ха-мавдиль бен кодеш ле-кодеш*» – «...разделивший между святым и святым». В завершении произносят благословление «*Ше-хекияну*».

6. Если кто-то проголодался, то после *Кидуша* он может попробовать до 55 гр. фруктов или иной закуски (но не мацы).

### **УРХАЦ - Первое омовение рук**

7. Перед тем как окунуть *карнас* в соленую воду и съесть, следует совершить омовение рук, так как еврейский закон обязывает омыwać руки перед тем, как есть продукты, погруженные в жидкость (в воду, оливковое масло, пчелиный мед, вино или уксус).

8. Омывають руки так же, как перед трапезой с хлебом, но благословление на омовение рук не произносят, сразу едят *карнас*.

9. С момента омовения рук желательнее не разговаривать до того, как попробовали *карнас*.

### **КАРНАС- Вкушение зелени**

10. Обычай есть *карнас* – сельдерей или другую зелень (петрушка, кинза, укроп, зеленый лук, иногда используют картофель и т.д.), обмакивая ее в соленую воду, объясняется тем, что за пасхальным столом принято показывать детям какое-то необычное действие, чтобы вызвать их интерес и побудить задавать вопросы, ответы на которые есть в пасхальной *Агаде*.

11. Перед тем как попробовать *карнас*, его окунают в соленую воду и произнесут благословление «...*боре при ха-адама*». Это же благословление относится и к *марору* (т.к. *марор*- тоже овощ). Поэтому перед вкушением *марора* благословление уже не произносят. Хорошо, если сам хозяин дома громко произнесет вышеуказанное благословление за всех, а присутствующие ответят *амен*.

12. Можно съесть не более 20-25 гр. *карнаса*.

### **ЯХАЦ -Разламывание мацы**

13. Хозяин дома берет средний из трех листов мацы, которые находятся на специальном подносе (*кеара*), разламывает его на две части и кладет большую часть под скатерть в качестве *афикомана*, а меньшую возвращает на место, где лежат остальные 2 листа.

14. Этот обряд нужно совершить, даже если в доме есть всего два листа мацы.

15. Если забыли провести обряд *яхац* в начале *Седера*, то это можно сделать даже во время чтения пасхальной *Агады*.

### **МАГИД – Рассказ об исходе из Египта**

16. В пасхальную ночь Тора заповедует рассказывать об исходе из Египта: «Помни этот день, в который вы вышли из Египта» (*Шмот*, 13:3). А откуда мы знаем, что рассказывать о выходе из Египта следует именно в ночь на 15 нисана? «И поведай сыну твоему в тот день так: «Ради этого совершал Г-сподь для меня (чудеса) при моем исходе из Египта» (*Шмот*, 13:8). Объяснили наши Мудрецы, что слово *этого* относится здесь к *маце* и *марору*, которые в этот вечер лежат на столе перед нами. И тот, кто больше расскажет об исходе из Египта, достоин похвалы.

17. Главный смысл этой заповеди – рассказать об исходе из Египта детям, еще не достигшим совершеннолетия (возраста *бар-мицва*), но уже понимающим этот рассказ. Если дети еще не умеют задавать вопросы на темы, о которых говорится в пасхальной *Агаде*, следует научить их в соответствии с их уровнем понимания. Если дома есть внуки, хозяин рассказывает и для них. Также следует рассказать дочерям и внучкам об исходе из Египта. Если у человека нет детей, или они не проводят с ним Песах, то все равно хозяин обязан рассказать всем собравшимся об исходе. Если человек проводит *Седер* в одиночестве, то и тогда он должен рассказать об исходе самому себе.

18. Рассказ об исходе евреев из Египта передан мудрецами в пасхальной *Агаде*. В ночь *Седера* каждый еврей обязан произнести самостоятельно или услышать весь текст пасхальной *Агады*. Желательно дополнить рассказ

эпизодами или толкованиями из мидрашей и комментариев на тему исхода из Египта. Порядок чтения *Агады* может быть разным. Либо ведущий громко читает и комментирует *Агаду*, а все присутствующие внимательно слушают его, либо один читает громко, а все присутствующие читают за ним шепотом, или же все вместе читают громко.

19. Во время чтения *Агады* у всех должно быть праздничное настроение. Не следует слишком спешить при чтении и «глотать» слова, так как, по мнению книги *Zohar*, сам Всевышний слушает наш рассказ и радуется вместе с нами. Не стоит также слишком затягивать чтение *Агады*, чтобы успеть прочитать молитву *hАлель* до наступления полуночи (о том, как подсчитать время полуночи см. гл. 9, пр. 3), и чтобы дети не заснули в то время, когда положено есть *мацу* и *марор*. Но если хозяин хочет продолжить рассказ об исходе и после чтения молитвы *hАлель*, то может это делать хоть всю ночь.

20. Женщины также обязаны рассказывать об исходе из Египта или слушать рассказ о нем, поэтому женщина может провести *Седер*, если нет мужчины, который мог бы это сделать.

21. Тот, у кого нет *мацы* и *марора*, все равно должен рассказать об исходе из Египта, так как заповедь есть *мацу* и *марор* и заповедь рассказать об исходе – это разные повеления, независимые друг от друга.

22. Во время чтения пасхальной *Агады* не следует разговаривать (кроме острой необходимости), есть, пить и курить.

23. Перед чтением *Агады* поднимают блюдо с мацой или указывают на него и произносят «*ha лахма ания...*» – «это хлеб бедности». После этого ведущий просит убрать поднос с мацой, чтобы дети спросили его: «Почему?», а он, в свою очередь, объяснил им, что не положено есть, пока не расскажут об исходе из Египта. (При этом забирать блюдо с мацой на самом деле не обязательно).

24. После произношения слов «*ha лахма ания...*» хозяину наливают второй бокал вина, чтобы дети спросили: «Почему наливают второй бокал перед трапезой?». Далее сын начинает спрашивать: «*Ma ништанаha-лайла ha-зе ми-коль ha-лейлот?*» – «Чем эта ночь отличается от всех других ночей?».

Если нет детей, то хозяина может спросить его жена или кто-то из присутствующих.

### **РАХЦА – Омовение рук перед вкушением мацы**

25. Перед тем как есть мацу, следует совершить омовение рук и после этого произнести благословление «...*аль нетилат ядаим*»– «...омовение рук».

26. Не следует разговаривать между омовением рук и благословлением до того, как попробовал мацу.

### **МОЦИ-МАЦА – Вкушение мацы**

27. Тора заповедует нам есть мацу в первую ночь праздника Песах (в диаспоре и во второй день по установлению мудрецов): «В первом (месяце), в четырнадцатый день месяца, вечером ешьте мацу...» (*Шмот, 12:18*). Съесть мацу нужно осознанно, чтобы исполнить повелительную заповедь Торы. Но если об этом не подумал, а просто съел мацу, то, несмотря на это, заповедь считается исполненной.

### **Женщины и дети**

28. Заповедь есть мацу в первую ночь праздника Песах (в диаспоре и во второй день) распространяется и на женщин. Кроме того, важно приручать к этому тех детей, которые уже понимают рассказ об исходе из Египта.

### **Необходимое для исполнения заповеди количество мацы**

29. Хозяин берет две целых мацы вместе с куском разломленной мацы между ними и произносит благословление «...*ха-моци лехем мин ха-арец*». Затем откладывает нижнюю мацу в сторону (ее съедают во время утренней трапезы). После того как в руках у него останутся две мацы (верхняя целая и нижняя отломленная), произносит благословление «...*аль ахилат маца*». Далее отламывает от обоих кусков как минимум по 27 гр., обмакивает их в

соль (в ашкеназских общинах мацу в соль не обмакивают) и съедает их вместе. Если ему трудно съесть одновременно, то он может сначала съесть кусочек от целой мацы, а затем от отломленной, обязательно облакачиваясь на левую руку. Затем раздает всем присутствующим как минимум еще по 54 гр. мацы, при этом он может использовать не только ту мацу, которая находится на блюде, но и дополнительную. Если кто-то не может съесть 54 гр., он может ограничиться количеством в 27 гр.

30. Первые кусочки мацы, по мнению мудрецов, по весу должны примерно равняться весу маслины. Но одни мудрецы считали, что маслина весит 27 гр., а другие – 18 гр. Поэтому здоровый человек должен съесть как минимум 27 гр., а больной или пожилой может ограничиться 18 гр. мацы. (Один лист заводской мацы, как правило, весит около 30 гр.)

31. Если человек не может съесть как минимум 27 гр. мацы, то второе благословление перед вкушением мацы «...*аль ахилат маца*» он не произносит.

32. Мацу едят, облокотившись на левую руку. Первую порцию мацы (27гр.) нужно съесть за 7,5 минут и не более, но лучше всего это сделать за 4 минуты. В течение этого времени запрещено разговаривать.

33. Нельзя есть первую порцию мацы вместе с другой пищей, например, мазать на нее джем или пасту. Пожилым и больным людям или тем, у кого болят зубы, можно разламывать мацу на мелкие кусочки или размачивать в воде. Если же они не могут ее есть и в таком виде, то можно ее обмакнуть в бульон или в какое-то жидкое блюдо, например, в бульон, при условии, что оно не слишком горячее.

34. Мацу можно взвешивать в пасхальную ночь, чтобы точно определить нужный для исполнения заповеди вес. При этом следует использовать механические весы, но ни в коем случае не электронные. Рекомендуется проделать это до наступления праздника. Желательно взвесить нужное количество мацы для каждого присутствующего, отложить в специальные пакеты и раздать во время исполнения заповеди *моци маца*.

35. *Мацу* и *марор* в пасхальную ночь начинают есть не позже полуночи. Если же приступают к *маце* и *марору* только после полуночи, то

благословления «...аль ахилат маца» и «...аль ахилат марор» перед ними не произносятся. (О том, как подсчитать время полуночи, см. ч.1, гл. 9, пр. 3.)

36. В промежутке между двумя благословлениями «...аль ахилат маца» и «...аль ахилат марор» и до того, как съедят *корех*, стараются не разговаривать, т. к. эти благословления относятся и к *кореху*.

37. Если человек прервался и заговорил (не на постороннюю тему) до того, как закончил есть мацу или марор, то не должен заново произносить благословление. Если же человек прервался и заговорил на постороннюю тему (по смыслу не о *маце* или *мароре*) сразу после произношения благословления «...аль ахилат маца» или «...аль ахилат марор», но до того, как попробовал *мацу* или *марор*, то должен произнести это благословление заново.

38. Тот, кто не съел вовремя *Седера* минимальное количество *мацы* или *марора*, ел мацу, не облокотившись влево, заповедь не исполнил, и ему следует снова повторить вышеуказанное. Но женщина в этом случае не должна повторяться.

### **МАРОР- Горькая зелень**

39. Во времена Храма еврейский народ выполнял заповедь Торы, повелевшей есть пасхальную жертву вместе с горькой зеленью (*марор*), как сказано: «Пусть едят мясо в эту ночь, испеченным на огне; и пресные хлебы с горькими травами пусть едят» (*Шмот*, 12:8). После разрушения Храма и прекращения жертвоприношений в память об этой заповеди мудрецы предписали нам есть *марор* в пасхальную ночь.

40. Женщины, так же, как и мужчины, обязаны есть *марор* во время *Седера*. Кроме того, следует приучать к этому детей, уже понимающих смысл истории исхода из Египта.

### **Что такое «марор»?**

41. Согласно традиции, только следующие растения можно использовать в качестве *марора*:

1) салат (ивр. *хаса*, русс. *латук*, лат. *Lactūsa*, азерб. *каһи*);



2) цикорий (лат. *Ichorium intybus cikoria*, азерб. *каснӀ*);



3) хрен (лат. *frmoracia*, азерб. *qitiqotu*);



4) повой заборный (лат. *Calyste giaserium*, азерб. *Hasar sarmaşıđı*).



42. Лучше всего использовать в качестве *марора* листья салата (*хаса*), но если нет салата, то можно взять вместо него одно из вышеперечисленных растений (причем предпочтение дается по порядку, изложенному выше). Если же ни одного из этих растений достать невозможно, то годится любая зелень с горьким вкусом, но благословление «...*аль ахилат марор*» при этом не произносятся.

43. Чтобы исполнить заповедь вкушения *марора* можно использовать как листья, так и внутренний стебель (початок) растения. Стоит заметить, что в тех местах, где в овощах часто встречаются насекомые, лучше использовать початок.

44. Нельзя использовать сухие листья *марора*, а вот сухой початок разрешается к употреблению. Поэтому если листья *марора* высохли, то перед употреблением их следует намочить водой, но не держать их в таком виде более 24 часов.

45. Вареный, ошпаренный или сквашенный в уксусе *марор* не годится для исполнения заповеди. Если в качестве *марора* используют горький хрен, то и он должен быть в свежем виде. Для того чтобы смягчить горечь хрена, можно натереть его на терке. В особых случаях, когда человек не может его есть из-за горечи, можно заранее замочить его в воде.

46. Лучше всего использовать листья салата (*хаса*), даже если они не горькие, и нет необходимости обмакивать их в какую-нибудь горькую смесь.

### **Как правильно есть марор**

47. После того, как все присутствующие поели мацу, ведущий берет *марор* (не менее 27 гр.), слегка обмакивает его в *харосет*, благословляет «...*аль ахилат марор*» и ест его в течение времени, не превышающего 7,5 минут. Затем все присутствующие следуют его примеру. Если человек забыл обмакнуть *марор* в *харосет*, то следует взять еще один *марор*, обмакнуть его в *харосет* и съесть без произнесения соответствующего благословения.

48.Едят марор, не облачиваясь на левую руку, ведь он символизирует горечь египетского рабства.

49.Перед едой *марора* **не произносят** благословение «... *боре при ха-адама*», т. к. его уже сказали перед тем, как есть *карнас*.

50.Если человеку неприятен вкус *марора*, или он не подходит ему по состоянию здоровья, то необходимо заставить себя съесть 27 гр. Если существует серьезное опасение заболеть из-за *марора*, или он нарушит нормальную работу внутренних органов, то это освобождает от выполнения заповеди. Если все же человек хочет попробовать немного (меньше 27 гр.) *марора*, то ему не нужно произносить благословение перед тем, как его есть.

51.*Марор* следует тщательно пережевывать. Если же человек проглотил *марор*, не пережевывая, то заповедь остается неисполненной и необходимо заново съесть *марор* (27 гр.), тщательно пережевывая его.

52.*Марор* можно взвешивать в пасхальную ночь, чтобы точно определить нужный для исполнения заповеди вес. При этом следует использовать механические весы, а не электронные, как уже говорилось выше. Лучше всего проделать это до наступления праздника. Желательно взвесить нужное количество *марора* для каждого присутствующего, отложить в специальные пакеты и раздать во время *Седера*.

53.*Марор* начинают есть не позже полуночи. Если же приступают к еде только после полуночи, то благословение «...*аль ахилат марор*» перед ним **не произносят**. (О том, как подсчитать время полуночи, см. гл. 9, пр. 3.)

54.В промежуток времени между двумя благословениями («...*аль ахилат маца*» и «...*аль ахилат марор*»), и до того, как закончили есть *корех*, следует избегать всяких разговоров, т.к. эти благословения относятся и к *кореху*.

### **КОРЕХ – Маца и марор**

55.Сразу после *марора* едят *корех*. Берут кусок (не менее 27 гр.) от третьего листа *мацы*, которая осталась на блюде, кладут на нее *марор* и, обмакнув в *харосет*, произносят: «В память о Храме, как это делал *Гилель*»– «*Зехер ле-микдаш ке-гилель*», а затем едят, облокотившись влево. По мнению великого законоучителя *Гилеля*, в пасхальную ночь мацу и *марор* следует есть вместе (а в эпоху существования Храма к ним еще добавляли мясо пасхальной жертвы), как сказано: «...с опресноками и горькими травами должны есть его». (*Бемидбар*, 9:11) Но мудрецы не согласились с ним, полагая, что в приведенном стихе Тора предписывает нам есть эти компоненты в отдельности. В итоге было решено, что сначала следует есть мацу, затем *марор*, а затем съесть их вместе, обмакнув в *харосет*. Это сочетание мацы и *марора* называется *корех* (буквально бутерброд).

56.Далее хозяин дома или ведущий *Седера* раздает всем присутствующим такое же количество *мацы* и *марора*, причем если третьей оставшийся мацы не хватает, то можно использовать дополнительную мацу.

57.*Корех* следует есть, облокотившись влево, но, если кто-то забыл облокотиться, есть *корех* повторно не нужно.

58.Если забыли обмакнуть *корех* в *харосет* и так съели, то все равно заповедь считается выполненной.

59.Пожилой или больной человек может съесть *корех* меньше положенного количества (27 гр.).

60.Не следует добавлять к *кореху* ничего постороннего, кроме мацы и *марора*, как это разъяснено выше.

### **ШУЛЬХАН ОРЕХ – Праздничная трапеза**

60.Каждый должен по мере своих возможностей постараться сделать праздничную трапезу богатой и разнообразной. Во время праздничной трапезы можно сидеть, облокотившись влево, но это не обязательно.

61. Не следует объедаться, ведь в конце трапезы каждому из присутствующих предстоит съесть *афикоман* – последний кусочек мацы, а есть его нужно с аппетитом.

62. Необходимо съесть два блюда: одно в память о пасхальной жертве (*корбан песах*), а второе в память о праздничной жертве (*корбан хагига*). Некоторые мудрецы считают, что напоминанием о праздничной жертве служит яйцо, лежащее на блюде. Но главное, чтобы на столе было два блюда, хотя бы овощные или из риса (для восточных и сефардских общин).

63. В некоторых общинах во время пасхальной трапезы принято есть жареное (на огне или на масле) мясо, как напоминание о пасхальной жертве. В других общинах, наоборот, это запрещено, чтобы со стороны не выглядело, будто едят пасхальную жертву, что запрещено за пределами Храма. В любом случае каждый обязан следовать обычаю своей общины.

64. Даже в тех общинах, где принято есть жареное мясо в пасхальную ночь, запрещается есть *зроа* (см гл. 19, пр. 4) и ягненка, зажаренного целиком с потрохами, ибо это рассматривается, как нарушение заповеди есть пасхальную жертву за пределами Храма. Но зажаренного таким образом теленка можно есть в тех общинах, где принято есть жареное мясо в пасхальную ночь.

65. В тех общинах, где не принято есть жареное мясо в пасхальный *Седер*, данный запрет касается только пасхальной ночи, утром же есть жареное мясо разрешено во всех общинах.

66. За праздничной трапезой принято говорить слова Торы, рассказывать истории об исходе и т.д. Но в любом случае не следует слишком затягивать трапезу, так как необходимо успеть прочитать *нАлель* до полуночи.

### **ЦАФУН – Вкушение Афикомана**

67. По окончании трапезы хозяин отламывает от спрятанной мацы кусок не менее 54 гр., который называется *афикоман* (по мнению Рамбама, слово *афикоман* греческое и означает «припасенное»), затем раздает остальным

то же количество *афикомана*, все съедают его, облокотившись влево. *Афикоман* следует съесть в течение 7,5 минут.

68. Надо постараться не переест до *афикомана*, чтобы последний обязательный кусок *мацы* не стал наказанием и насилием над организмом. Есть афикоман нужно с удовольствием, так как в противном случае заповедь не будет выполнена.

69. Не следует обмакивать *афикоман* в *харосет* или в соль, перед тем как съесть.

70. Если спрятанной *мацы* не хватает на всех, то к ней можно добавить дополнительную. То же самое касается ситуации, когда спрятанный кусок *мацы* потерялся. Можно взять другую *мацу*.

71. Следует постараться съесть *афикоман* до наступления полуночи, но тот, кто не успел, может сделать это и после полуночи.

72. *Афикоман* следует съесть, облокотившись влево, и если по ошибке съел *афикоман*, не облокотившись, то заповедь не считается выполненной. Нужно съесть *афикоман* вторично, облокотившись при этом влево. К женщинам данное правило не относится, и женщина, съевшая уже *афикоман*, не обязана съесть его заново. Если мужчина съел *афикоман*, не облокотившись влево, но вспомнил об этом уже после чтения *Биркат ха-мазон*, заново есть *афикоман* не нужно.

73. Не следует есть *афикоман* в двух местах, т.е. начать есть его в одном месте, а потом переместиться в другое, и доест его. Это правило актуально, даже когда речь идет о пределах одной комнаты. Смысл данного правила в том, что *афикоман*, по сути, едят в память о пасхальной жертве, о которой сказано: «В одном доме должна быть съедена...» (*Шмот*, 12:46).

74. Перед вкушением *афикомана* принято произносить: «В память о пасхальной жертве, которую ели с аппетитом» – «*Зехер ле-корбан песах ха-неехаль ле-хасова*».

75. Изначально следует съесть не менее 54 гр. *афикомана*, но если это трудно сделать по состоянию здоровья, то можно ограничиться 27 гр..

76. После *афикомана* запрещается есть что-либо еще, чтобы вкус мацы остался во рту. Если съел фрукты или что-то еще после *афикомана*, то должен вновь съесть афикоман (при условии, что еще не произнес *Биркат ха-мазон*). По этой причине рекомендуется подавать фрукты, чай и сладости до афикомана.

77. Тот, кто забыл съесть афикоман, но уже произнес *Биркат ха-мазон*, должен снова сделать омовение рук, произнести благословление «...*аль нетилат ядаим*», затем съесть не менее 27 гр. афикомана, предварительно произнеся благословление «...*ха-моци лехем мин ха-арец*», и после вкушения афикомана заново произнести *Биркат ха-мазон*.

78. Более подробно о том, что можно есть, а что нет после вкушения афикомана, см. гл. 36 – *Нирца*.

### **БАРЕХ – Благословение после еды**

79. После того, как *афикоман* съеден, следует помыть руки или кончики пальцев (ритуал *маим ахроним*, как это всегда принято перед произношением *Биркат ха-мазон*). Затем ведущий и все присутствующие поднимают свой третий бокал и произносят *Биркат ха-мазон*. Бокал перед этим следует прополоскать, даже если он был чист. Ведущий берет бокал сначала двумя руками, а при чтении *Биркат ха-мазон* держит бокал в правой руке, приподняв его примерно на 10 см. над столом, и во время чтения время от времени смотрит на него, чтобы постоянно помнить, что у него в руках бокал с вином.

80. После того, как произнесли *Биркат ха-мазон*, следует произнести благословление над вином «...*боре при ха-гефен*», имея ввиду также четвертый бокал, и выпить третий бокал, облокотившись при этом влево. Если человек забыл облокотиться влево, ему следует выпить вино заново, но при этом благословление перед вином уже не произносят. Но по обычаю ашкеназских общин, и в данном случае следует заново произнести благословление перед вином.

81. Не следует пить вино в промежутке между третьим и четвертыми бокалами.

### ***hАЛЕЛЬ* – Чтение *hалель* после произнесения благословения после еды**

82. *hАлель*– это праздничная молитва, восхваляющая и выражающая благодарность Б-гу. *hАлель* состоит из текстов псалмов 113 – 118, на иврите слово *hАлель* означает «хвала». В Талмуде сказано, что чтение *hАлеля* было частью богослужения в Иерусалимском Храме. Его пели левиты, в частности, во время принесения пасхальной жертвы. До сих пор чтение *hАлеля* является обязательным элементом *Седера*.

83. Наливают четвертый бокал всем присутствующим, и ведущий с воодушевлением и радостью начинает читать *hАлель* с бокалом вина в правой руке. Если ему трудно держать бокал все время чтения *hАлеля*, он может поставить его на стол перед собой.

84. Запрещено спать или дремать во время чтения *hАлеля*.

85. Чтение *hАлеля* завершают благословлением: «*Барух ата Адо-най Мелех меһулаһь бе-тиибахот*»–«Благословлен Ты, Г-сподь, Царь, прославляемый в восхвалениях». При этом слово *амен* в конце не произносят.

86. После чтения *hАлеля* все выпивают четвертый бокал, облокотившись влево, но перед этим не произносят благословления над вином. В ашкеназских общинах принято произносить благословление над вином перед каждым из четырех бокалов.

87. Если в момент выпивания четвертого бокала человек забыл облокотиться влево, то ему следует заново налить вино в бокал и выпить его, не произнося перед этим благословления.

88. Чтение *hАлеля* следует завершить до наступления полуночи. Если человек не успел, то в завершающем благословлении: «*Барух ата Адо-най Мелех меһулаһь бе-тиибахот*» вместо слова *Адо-най* следует

произнести *Ашем*. После полуночи не произносят благословление над четвертым бокалом (это касается и ашкеназских общин).

### **НИРЦА – Завершение пасхального седера**

89. Следует продолжать рассказывать об исходе из Египта даже после завершения *Седера*, используя рассказы, содержащиеся в Торе и в мидрашах. После чтения *Агады* или после пасхального *Седера* принято петь связанные с праздником песни, такие как «*Эхад ми йодеа?*» («Один, кто знает?»), или «*Хад гадья*» («Козлик»), а некоторые поддерживают прекрасную традицию чтения «Песни Песней» (*Шир ха-ширим*) царя *Шломо*.

90. Как было указано выше, после *Седера* запрещено есть какие-либо блюда, фрукты или сладости, чтобы во рту оставался вкус *афикомана*. После четвертого бокала запрещается пить вино. Можно пить воду, чай, кофе и легкие напитки, особенно если при этом продолжается рассказ об исходе из Египта. Курящим можно курить после *Седера*, при этом прикуривают только от «старого огня», который зажгли до наступления праздника при условии, что праздник не выпал на субботу, хотя из соображений здоровья следует вообще отказаться от этой пагубной привычки.

91. За пределами Земли Израиля (в диаспоре) проводят второй *Седер* в ночь на второй день Песаха по всем правилам и законам, полностью повторяя *Седер* первого дня.



## ГЛАВА 23. ЧТЕНИЕ ТОРЫ И *НАФТАРОТ* В ДНИ ПЕСАХА

### ПЕРВЫЙ ДЕНЬ

#### Транслитерация

В первый день Песаха выносят два свитка Торы. Из первого свитка читают пятеро (в субботу семеро) из недельной главы «Бо».

*Если первый день Песаха совпал с субботой из первого свитка читают семеро, и первый, вызванный к Торе, начинает читать здесь (Шмот 12:14).*

*Веная найом hazэ лахэм лезикарон вехаготэм ото хаг ла Адо-най ледоротэйхэм хукат олам техагуһу. Шивъат ямим мацот тохэлу ах байом наришон ташбиту сеор мибатэйхэм ки коль охэль хамэц венихрета ханэфэши hаһи миЙисраэль мийом наришон ад йом һашевиш. Увайом наришон микра кодэши увайом һашевиш микра кодэши иһийэ лахэм коль мелаха лё йэасэ ваһэм ах ашэр йэахэль лехоль нэфэши һу левадо йэасэ лахэм. Ушъмартэм эт һамацот ки безэцэм һайом hazэ һоцэйти эт цивотэйхэм мээрэц Мицраим ушмартэм эт һайом hazэ ледоротэйхэм хукат олам. Барришон беарбаа асар йом лаходэши баэрэв тохелу мацот ад йом һазхад веэсрим лаходэши баэрэв. Шивъат ямим сеор лё йимацэ беватэйхэм ки коль охэль махмэцэт венихрета һанэфэши hаһи мэадат Йисраэль багэр увеэзрахһаарэц. Коль махмэцэт лё тохэлу беһоль мошвотэйхэм тохелу мацот.*

*Если первый день Песаха пришелся на будни, из первого свитка читают пятеро, и первый, вызванный к Торе, начинает читать здесь (Шмот 12:21)*

*Ваикра Мошэ лехоль зикнэй Йисраэль вайомэр алэйһэм мишъху укъху лахэм цон лемишъпехотэйхэм вешахату һаһасах. Улекахтэм агудат эзов*

утвальтэм бадам ашэр басаф веигатэм эль хамашкоф веэль штэй намезузот мин хадам ашэр басаф веатэм лё тэцу ши мипэтах бэйто ад бокэр. Веавар Адо-най лингоф эт Мицраим вераа эт хадам аль хамашкоф веаль штэй намезузот уфасах Адо-най аль һапэтах велё итэн хамашихит лаво эль батэйхэм лингов. Уимарътэм эт хадавар һазэ лехок леха уле-ванэха ад олам.

**Второй.** Веһая ки тавоу эль һаарэц ашэр йитэн Адо-най лахэм каашэр дибэр уимартэм эт һаавода һазот. Веһая ки йомеру алэйхэм бенэйхэм ма һаавода һазот лахэм. Ваамартэм зэвах пэсаху ла Адо-най ашэр пасах аль батэй Венэй Йисраэль беМицраим беногно эт Мицраим веэт батэйну һициль ваикод һаам вайиштахаву. Вайэльху ваяасу Бенэй Йисраэль каашэр цива Адо-най эт Мошэ веАһарон кэн асу.

**Третий.** Ваеһи баһаци һалайла вАдонай һика холь бехор беэрэц Мицраим мибехор Паро һайошэв аль кисо ад бехор һаивви ашэр вебэйт һабор веһоль бехор беһэма. Ваяком Паро лаила һу веһоль авадав веһоль Мицраим ватһи цеака гдола беМицраим ки эйн баит ашэр эйн шам мэт. Ваикра леМошэ улеАһарон лайла вайомэр куму цеу митох ами гам атэм гам Бенэй Йисраэль улеху ивду эт Адо-най кедабэрхэм. Гам цонхэм гам бекархэм кху каашэр дибартэм валэху увэрахтэм гам оти. **(В субботу четвертый.)** Ватэхэзак Мицраим аль һаам лемаһэр лешалхам мин һаарэц ки амру кулану мэтим. Вайиса һаам эт бецэко тэрэм йэхмац мишаротам церурот бесимлотам аль шихмам. Увнэй Йисраэль асу кидвар Мошэ вайишалу ми-Мицраим келэй хэсэф ухелэй заһав усемалот. Ве Адо-най натан эт хэн һаам беэйнэй Мицраим ваяшилум вайинацлу эт Мицраим.

**Четвертый. (В субботу пятый.)** Вайису Внэй Йисраэль мэРамсэс Сукота кешэши мэйот элэф рагли һагварим левад митаф. Вегам эрэв рав ала итам вецон увакар микнэ кавэд меод. Вайофу эт һабацэк ашэр һоциу ми-Мицраим угот мацот ки лё хамэц ки горешу миМицраим велё яхлу лешит-мамэһа вегам цэда лё асу лаһэм. Умошав Бнэй Йисраэль ашэр яшву бе-Мицраим шелошим шана веарба мэот шана. Ваеһи микэц шелошим шана веарба мэот шана ваеһи беэцэм һайом һазэ яцеу коль цивот Адо-най мээрэц Мицраим. Лэйль шимурум һу ла Адо-най леһоциам мээрэц Мицраим һу һалайла һазэ ла Адо-най шимурум лехоль Бнэй Йисраэль ледоротам.

**Пятый.** *(В субботу шестой.)* Вайомэр Адо-най эль Мошэ веАхарон зот хукат напасах коль бэн нэхар лё йохаль бо. Вехоль эвэд иш микнат касэф умальта ото аз йохаль бо. Тошав весахир лё йохаль бо. Беват эхад йэахэль лё тоци мин набаит мин набасар хуца веэцэм лё тишберу во. Коль адат Йисраэль ясу ото. *(В субботу седьмой.)* Вехи ягур итха гэр веаса фэсах ла Адо-най нимоль ло холь захар веаз йикрав лаасото веная кеззрахнаарэц велё арэль лё йохаль бо. Тора ахат иһийэ лаэзрах велагэр нагар бетохехэм. Ваяасу коль Бнэй Йисраэль каашэр цива Адо-най эт Мошэ веэт Ахарон кэн асу. Ваеһи беэцэм һайом һазэ һоци Адо-най эт Бнэй Йисраэль мээрэц Мицраим аль цивотам.

**После завершения чтения произносят полукадиш, и мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:16-25)**

Уваходэи харишон беарбаа асар йом лаходэи пэсах ла Адо-най. Увахамииша асар йом лаходэи һазэ хаг шиват ямим мацот йэахэль. Байом һаришон микра кодэи коль мелэхэт авода лё таасу. Вейикравтэм ишэ ола ла Адо-най парим бнэй вакар шнаим веаиль эхад вешивъа хевасим бнэй шана темимим иһийу лахэм. Уминхатам солэт белула вашамэн шелоша эсроним лапар ушнэй эсроним лаайиль таасу. Исарон исарон таасэ лакэвэс һаэхад лешиват һаквасим. Усеир хатат эхад лехапэр алэйхэм. Мильвад олат һабокэр ашэр леолат һатамид таасу эт элэ. Каэлэ таасу лайом шиват ямим лэхэм ишэ рэйах ниhoах ла Адонай аль олат һатамид йэасэ вениско. Увайом һашевии микра кодэи иһийэ лахэм коль мелэхэт авода лё таасу.

**После завершения чтения произносят полукадиш, и мафтир читает отрывок из книги Йеһошуа (Йеһошуа, 5:2-15; далее 6: 1,27)**

Баэт һаһи амар А-донай эль Йеһошуа асэ леха харвот цуриим вэшув моль эт бней Исраэль шенит. Ваяас ло йеһошуа харвот цуриим ваямалъ эт бней Исраэль эль гиват һааралот. вэзе һадавара ашер малъ Йеһошуа коль һаам һайоце мимицраим һазхарим коль анишей һамилхама мету вамидбар бадерех бэцетам мимицраим. ки мулим һаю коль һаам һайоцим вехоль һаам һайиллодим бамидбар бадерех бэцетам мимицраим ло малу. Ки арбаим шана һалху вней Исраэль бамидбар ад том коль һагой анишей һамилхама һайоцим мимицраим ашер ло шаму бэколь А-донай ашер нишба А-донай

лахэм лэвилти харотам эт хаарец ашер нишба А-донай лаавотам латет лану эрец зават халав удваиш. Везт бнейхэм һэким тахтам отам малъ Йеһошуа ки арэлим һаю ки ло малу отам бадарех. Вайеһи каашер таму коль һагой лехимоль ваешву тахтам бамаханэ ад хайотам. Вайомер А-донай эль Йеһошуа һайом галоти эт хернат мицриам мэлейхем ваикра шем һамаком һаһу Гилгаль ад һайом һазэ. Ваяхану бней Исраэль баГилад ваяасу эт һапэсах бэарбаа асар йом лаходеш баэрэв бэарвот Йерихо. Вайохлу мэавур һаарэц мимохорат һапэсах мацот вэкалуй бээцем һайом азэ. Ваишбот һаман мимохорат бэохлам мэавур һаарэц вэло һая од ливней Исраэль ман вайохлу митвуат эрэц Кнаан башана һаһи. Ваеһи бихйот Йеһошуа биЙирихо ваиса эйнав ваяр вэһинэ иш омэд лэнэгдо вэхарбо шлуфа бэядо ваелэх Йеһошуа элав вайомэр ло һалану ата им лэцарэйну. Вайомэр ло ки ани сар цава А-донай ата бати ваиполь Йеһошуа эль панав арца ваиштаху вайомэр ло ма адони мэдабэр эль авдо. Вайомэр сар цава А-донай эль Йеһошуа шаль наалха мэаль раглэха ки һамаком ашер ата омэд алав кодэши һу ваяас Йеһошуа кэн.

*ВиЙирихо согэрэт умэсугэрэт минэй бней Исраэль эйн йоце вээйн ба. Ваеһи А-донай эт Йеһошуа ваеһи шамо бэхоль һаарэц.*

## **Перевод**

***В первый день Песаха выносят два свитка Торы. Из первого свитка читают пятеро (в субботу – семеро) из недельной главы «Бо»***

***Если первый день Песаха совпал с субботой, из первого свитка читают семеро, и первый, вызванный к Торе, начинает читать здесь (Шмот 12:14).***

И будет этот день для вас памятным, и празднуйте его (как) праздник Господу; для поколений ваших (как) установление вечное празднуйте его. Семь дней пресные хлебы ешьте; но в тот первый день (т. е. накануне) устраните опару из ваших домов; ибо всякий, кто ест квасное, истреблена (иссечена) будет та душа из Исраэля, (кто ест квасное) с первого дня до

седьмого дня. И в первый день – наречение святым (созвание святое), и в седьмой день – наречение святым (созвание святое) будет у вас; никакой работы не (должно) делаться в эти (дни); лишь то, что в пищу для всякой души, только это (можно) делать вам. И берегите пресные хлебы, ибо в этот самый день Я вывел воинства ваши из земли Мицраима, и соблюдайте этот день для поколений ваших (как) установление вечное. В первом (месяце), в четырнадцатый день месяца, вечером, ешьте пресные хлебы; до двадцать первого дня месяца вечером. Семь дней опара не должна находиться в ваших домах; ибо всякий, кто ест заквасу, истреблена будет та душа из общины Исраэля, (будь то человек) из пришельцев или из уроженцев земли. Никакой заквасы (т. е. ничего содержащего заквасу) не ешьте; во всех обиталищах ваших ешьте пресные хлебы.

***Если первый день Песаха пришелся на будни, изпервого свитка читают пятеро, и первый, вызванный к Торе, начинает читать здесь (Шмот 12:21).***

И призвал Моше всех старейшин Исраэля, и сказал им: «Выведите и возьмите себе (из) мелкого скота для ваших семейств и заколите (жертву) песах. И возьмите пучок эзова, и обмакните в кровь, которая в чаше, и возложите на притолоку и на два косяка от крови, которая в чаше; вы же не выходите никто за дверь своего дома до утра. И пройдет Г-сподь, чтобы поразить Египет, и увидит кровь на притолоке и на двух косяках, и минует Г-сподь тот вход, и не даст пагубе войти в ваши дома, чтобы поразить. И храните это речение как закон для тебя и для твоих сыновей вовеки».

***Второй.*** И будет, когда придете на землю, которую даст Г-сподь вам, как Он говорил, (то) храните это служение. И будет, когда скажут вам ваши сыновья: «Что это за служение у вас?» И скажете вы: «Жертва песах это Г-споду, Который миновал дома сынов Исраэля в Египте, когда Он наносил смертельный удар Египту, а наши дома спас». — И поклонился народ, и пал ниц. И пошли, и сделали сыны Исраэля; как повелел Г-сподь Моше и Аарону, так сделали они.

***Третий.*** И было в полночь, и Г-сподь поразил всякого первенца на земле Египта, от первенца Паро, восседающего на его престоле, до первенца пленника, который в темнице, и все первородное (из) скота. И поднялся

Паро ночью, он и все его слуги и весь Египет; и был великий вопль в Египте, ибо нет дома, в котором не было бы умершего. И призвал он Моше и Аарона ночью, и сказал: «Поднимитесь, выйдите из среды моего народа и вы, и сыны Израэля, и идите, служите Г-споду, как вы говорили. И мелкий, и крупный ваш скот берите, как вы говорили, и идите — и благословите также меня». *(В субботу четвертый)* И силою понуждали египтяне народ, чтобы скорее выслать их из земли; ибо говорили: «Все мы умираем». И понес народ свое тесто, прежде чем оно стало квасным, свои дежи (или: оставшееся у них), увязанные в свои одежды, на плечах своих. И сыны Израэля сделали по слову Моше, и испросили у египтян вещей серебряных, и вещей золотых, и одежд. И Г-сподь придал милость народу в глазах мицрим, и они давали им (предупреждая просьбу), и опустошили они Египет.

*Четвертый.* *(В субботу пятый)* И отправились сыны Израэля из Рамсеса в Сукот, около шестиста тысяч пеших мужчин кроме детей. И также великое смешение (т. е. толпа разноплеменная) вышла с ними, и мелкий, и крупный скот, стадо весьма большое. И испекли тесто, которое вынесли из Египта, лепешками пресными, ибо оно не стало квасным; ибо изгнаны были они из Египта и не могли задержаться, и даже пищи (на дороге) не приготовили себе. А проживание сынов Израэля, как прожили они в Египте, — четыреста тридцать лет. И было, по прошествии четырехсот тридцати лет, и было, в тот самый день вышли все воинства Г-спода из земли Египта. Ночь блюдения это у Г-спода, чтобы вывести их из земли Египта. Это есть сия ночь Г-споду: блюдение всем сынам Израэля для их поколений.

*Пятый.* *(В субботу шестой)* И сказал Г-сподь Моше и Аарону: «Вот установление о (жертве) песах: «Никакой чужанин не должен есть от нее. И всякий раб человека, приобретенный за серебро, — обрежешь его, тогда будет есть от нее. Поселенец и наемник не должен есть от нее. В одном доме должно быть съедено; не выноси из дома от мяса наружу, и кости не преломите в ней (в жертве песах). Вся община Израэля должна совершить это (жертвоприношение)». *(В субботу седьмой)* А если проживать будет с тобой пришелец, то (чтобы ему) принести (жертву) песах Г-споду, должен

быть обрезан у него всякий мужчина, и тогда он приступит, чтобы совершить его (жертвоприношение), и будет он как коренной житель земли. Никакой необрезанный не должен быть от нее. Одно наставление будет для жителя коренного и для пришельца, живущего среди вас». И сделали все сыны Исраэля; как повелел Г-сподь Моше и Аарону, так сделали они. И было, в тот самый день вывел Г-сподь сынов Исраэля из земли Египта по их воинствам.

***После завершения чтения произносят полукадиш, и мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:16-25)***

И в первом месяце, в четырнадцатый день месяца – (жертва) песах Г-споду. И в пятнадцатый день месяца – праздник: семь дней опресноки есть должно. В первый день наречение святым, никакой работы должной не делайте. И приносите огнепалимую жертву, всесожжение Г-споду: двух молодых тельцов, и одного овна, и семь агнцев по первому году, без порока будут у вас. И хлебное приношение при них: тонкой муки, смешанной с елеем, три десятых (эфы) на тельца, и две десятых (эфы) на овна приготовьте. По десятой (части эфы) приготовь на одного агнца, для семи агнцев. И один козел в очистительную жертву, чтобы искупление совершить над вами. Помимо всесожжения утреннего, что до всесожжения постоянного, приготовьте это. Так совершайте ежедневно семь дней – хлеб, огнепалимая жертва, удовольствие Г-споду, сверх всесожжения постоянного совершаться должно, и возлияние при том. А в седьмой день наречение святым будет у вас, никакой работы должной не делайте.

***После завершения чтения произносят полукадиш, и мафтир читает отрывок из книги Ешошуа (Ешошуа, 5:2-15; далее 6: 1,27)***

В то время сказал Г-сподь Ешошуа: «Сделай себе ножи кремневые и опять обрежь сынов Исраэля, во второй раз». И сделал себе Ешошуа ножи кремневые, и обрезал сынов Исраэля у холма Аралот. И вот причина, почему обрезал Ешошуа: весь народ, вышедший из Египта, мужчины, все люди, способные к войне, умерли в пустыне в пути по выходе из Египта; Весь же народ вышедший был обрезан, а весь народ, родившийся в пустыне, в пути по выходе из Египта, не был обрезан. Ибо сорок лет ходили сыны Исраэля

по пустыне, доколе не скончался весь народ, способный к войне, вышедший из Египта, который не слушал гласа Г-сподня; так что клялся Г-сподь им, что не покажет им землю, о которой клялся Г-сподь отцам их, что даст (ее) нам, землю, текущую молоком и медом. Сынов же их, которые встали вместо них, их-то обрезал Ешошуа, потому что они были необрезаны, так как не обрезывали их в пути. И когда весь этот народ полностью был обрезан, оставались они на своем месте в стане до их выздоровления. И сказал Г-сподь Ешошуа: «Ныне Я снял с вас посрамление египетское». И названо это место именем Гилгал до сего дня. И стояли сыны Исраэля станом в Гилгале, и совершили песах (жертву) в четырнадцатый день месяца вечером в степях Иерихонских. И на следующий день песаха (жертвы) стали они есть плоды земли этой, опресноки и поджаренные зерна, в самый тот день, и перестал падать ман на другой день после того, как стали они есть плоды земли, и не было более мана у сынов Исраэля, а ели они плоды земли кенаанской в тот год. И было, когда был Ешошуа близ Йерихо, поднял глаза и увидел: вот, стоит пред ним человек, и меч обнаженный в руке его. И подошел Ешошуа к нему, и сказал ему: «Наш ли ты или из неприятелей наших?» И сказал он: «Нет, я вождь воинства Г-сподня; теперь пришел я». И пал Ешошуа лицом своим на землю, и поклонился, и сказал ему: «Что господин мой скажет рабу своему?» И сказал вождь воинства Г-сподня Ешошуа: «Сними обувь твою с ноги твоей, ибо место, на котором ты стоишь, свято оно». И сделал Ешошуа так.

Йерихо же заперся и был закрыт пред сынами Исраэля; никто не выходил, и никто не входил.

И был Г-сподь с Ешошуа, и была слава его по всей земле.

## עברית

מוציאין שני ס'ת וקוראים בראשון ה' גברי כפ' בא וכשחל בשבת קוראים בראשון ז' גברי ומתחילים כאן:

והיה היום הזה לכם לזכרון, וסגתם אתו סג לי: לדרתיקם, חקת עולם תתקנהו. שבעת ימים, מצות תאכלו--אך ביום הראשון, משביתו שאר מבתיכם: כי כל-אכל חמץ, ונכרתה הנפש ההוא מישראל--מיום הראשון, עד-יום השביעי. וביום הראשון, מקרא-קדש, וביום השביעי, מקרא-קדש

יהיה לכם: כל-מלאכה, לא-יעשה בהם--אך אשר יאכל לכל-נפש, הוא לבדו יעשה לכם. ושמתם, את-המצות, כי בעצם היום הזה, הוצאתי את-צבאותיכם מארץ מצרים; ושמתם את-היום הזה, לדלתכם--תקת עולם. בראשון בארבעה עשר יום לחדש, בערב, תאכלו, מצת: עד יום האחד ועשרים, לחדש--בערב. שבעת ימים--שאר, לא ימצא בבתים: כי כל-אכל מקמצת, ונכרתה הנפש ההוא מעדת ישראל--בגור, ובאזרח הארץ. כל-מקמצת, לא תאכלו; בכל, מושבתים, תאכלו, מצות.

### **כשחל יו"ט בחול מתחילים כאן:**

ויקרא משה לכל-זקני ישראל, ויאמר אליהם: משכו, וקחו לכם צאן למשפחתים--ושחטו הפסח. ולקחתם אגדת אזוב, וטבלתם בדם אשר-בסוף, והגעתם אל-המשקוף ואל-שתי המזוזות, מן-הדם אשר בסוף; ואתם, לא תצאו איש מפתח-ביתו--עד-בקר. ועבר יי, לנגף את-מצרים, וראה את-הדם על-המשקוף, ועל שתי המזוזות; ופסח יי, על-הפתח, ולא יתן המשחית, לבא אל-בתים לנגף. ושמתם, את-הדבר הזה, לחק-לך ולבניך, עד-עולם.

**שני** והיה כי-תבאו אל-הארץ, אשר יתן יי לכם--כאשר דבר; ושמתם, את-העבדה הזאת. והיה, כי-יאמרו אליכם בניכם: מה העבדה הזאת, לכם. ואמרתם ובח-פסח הוא ליי, אשר פסח על-בתי בני-ישראל במצרים, בנגפו את-מצרים, ואת-בתינו הציל; ויקד העם, וישתחוו. ויילכו ויעשו, בני ישראל: כאשר צוה יי את-משה ואהרן, כן עשו.

**שלישי** ויהי בחצי הלילה, ויי הכה כל-בכור בארץ מצרים, מבכר פרעה הישב על-כסאו, עד בכור השבי אשר בבית הבור; וכל, בכור בהמה. ויקם פרעה לילה, הוא וכל-עבדיו וכל-מצרים, ותהי צעקה גדלה, במצרים: כי-אין בית, אשר אין-שם מת. לא ויקרא למשה ולאהרן לילה, ויאמר קומו צאו מתוך עמי--גם-אתם, גם-בני ישראל; ולכו עבדו את-יי, כדברכם. גם-צאנכם גם-בקרכם קחו כאשר דברתם, ולכו; וברכתם, גם-אתי: **\*בשבת רביעי** ותחזק מצרים על-העם, למהר לשלחם מן-הארץ: כי אמרו, פלנו מתים. וישא העם את-בצקו, טרם יחמץ; משארתם צרות בשמלתם, על-שכמם. ובני-ישראל עשו, כדבר משה; וישאלו, ממצרים, פלי-כסף וכלי זהב, וישמלת. ויי נתן את-חן העם, בעיני מצרים--וישאלו; וינצלו, את-מצרים.

**רביעי \*בשבת חמישי** ויסעו בני-ישראל מרעמסס, ספתה, פשוש-מאות אלף רגלי הגברים, לבד מטף. וגם-ערב רב, עלה אתם, וצאן ובקר, מקנה כבד מאד. ויאפו את-הבצק אשר הוציאו ממצרים, עגת מצות--כי לא חמץ: כי-גרשו ממצרים, ולא יכלו להתמהמה, וגם-צדה, לא-עשו להם. ומושב בני ישראל, אשר ישבו במצרים--שלישים שנה, וארבע מאות שנה. ויהי, מקץ שלשים שנה, וארבע מאות, שנה; ויהי, בעצם היום הזה, יצאו כל-צבאות יי, מארץ מצרים. ליל שמיים הוא ליי, להוציאם מארץ מצרים: הוא-הלילה הזה ליי, שמרים לכל-בני ישראל לדורתם.

**חמישי \*בשבת. שישני** ויאמר יי אל-מִשֶׁה וְאַהֲרֹן, זאת חֻקַּת הַפֶּסַח: כֹּל-בֶּן-נֹכַר, לֹא-יֹאכַל בוֹ. וְכֹל-עֶבֶד אִישׁ, מִקְנֵת-כֶּסֶף--וּמִלְתָּה אֹתוֹ, אִזּוֹ יֹאכַל בוֹ. תוֹשֵׁב וְשֹׁכֵר, לֹא-יֹאכַל בוֹ. בְּבֵית אֶחָד יֹאכַל, לֹא-תוֹצִיא מִן-הַבַּיִת מִן-הַבָּשָׂר חוּצָה; וְעֶצֶם, לֹא תִשְׂבְּרוּ-בוֹ. כֹּל-עֵדַת יִשְׂרָאֵל, יַעֲשׂוּ אֹתוֹ. **\*בשבת. שביעי** וְכִי-יִגֹּוֹר אִתְּךָ גֵר, וְעָשָׂה פֶסַח לִי--הַמּוֹל לֹו כֹל-זֶכֶר וְאִזּוֹ יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ, וְהָיָה כְּאֲזַרְחַת הָאָרֶץ; וְכֹל-עֶרְל, לֹא-יֹאכַל בוֹ. תוֹרָה אַחַת, יִי לְאֲזַרְחַת, וְלִגֵּר, הַגֵּר בְּתוֹכְכֶם. וַיַּעֲשׂוּ, כֹּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: כַּאֲשֶׁר צִוָּה יי אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן, כִּן עָשׂוּ.

וְהָיָה, בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה: הוֹצִיא יי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם--עַל-צִבְאַתָּם.

### **בסיום הקריאה אומר המשלים חצי קדיש. המפטיר קורא בספר שני בקרבנות היום בפ' פינחס**

וּבַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ פֶּסַח לִי. וּבַחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ הַזֶּה חָג שִׁבְעַת יָמִים מִצּוֹת יֹאכַל. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ כֹּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ. וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עֲלֶיהָ לִי פָרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד וְשִׁבְעָה כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם. וּמִנְחַתְּם סֹלֶת בָּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וְשִׁלְשָׁה עֶשְׂרִינָיִם לֶפֶר וּשְׁנַיִ עֶשְׂרִינָיִם לְאֵיל תַעֲשׂוּ. עֲשׂוֹן עֲשׂוֹן תַעֲשׂוּ לְכַבֵּשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׁים. וְשַׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם. מִלְּבַד עֲלֵת הַבָּקָר אֲשֶׁר לַעֲלֹת הַתְּמִיד תַעֲשׂוּ אֶת-אַלְהָה. כְּאֵלֶּה תַעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לַחֶם אִשָּׁה רִיחַ-גִּיחַח לִי עַל-עוֹלַת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ. וּבַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כֹּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ.

### **ואומר המפטיר חצי קדיש ומפטיר ביהושע סימן ה'**

בַּעַת הַהִיא אָמַר יי אֶל-יְהוֹשֻׁעַ עֲשֵׂה לְךָ חֲרָבוֹת צָרִים וְשׁוֹב מִל אֶת-בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל שְׁנִית. וַיַּעַשׂ-לוֹ יְהוֹשֻׁעַ חֲרָבוֹת צָרִים וַיִּמַּל אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-גִּבְעַת הָעֵרְלוֹת. וְזֶה הַדְּבָר אֲשֶׁר-מַל יְהוֹשֻׁעַ כֹּל-הָעָם הַיֵּצֵא מִמִּצְרַיִם הַזְּכָרִים כֹּל אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה מֵתוּ בַמִּדְבָּר בְּדֶרֶךְ בְּצֹאתְכֶם מִמִּצְרַיִם. כִּי-מַלִּים הָיוּ כֹל-הָעָם הַיֵּצֵאִים וְכֹל-הָעָם הַיְלָדִים בַּמִּדְבָּר בְּדֶרֶךְ בְּצֹאתְכֶם מִמִּצְרַיִם לֹא-מָלוּ. כִּי אַרְבַּעִים שָׁנָה הָלְכוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר עַד-תָּם כֹּל-הַגּוֹי אֲנָשֵׁי הַמְּלַחְמָה הַיֵּצֵאִים מִמִּצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-שָׁמְעוּ בְּקוֹל יי אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יי לָהֶם לְבַלְתִּי הִרְאוֹתְם אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יי לְאַבוֹתְכֶם לְתֵת לָנוּ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ. וְאֵת-בְּנֵינֶיךָ הַקִּים תַּחְתֶּם אֹתָם מִל יְהוֹשֻׁעַ כִּי-עֲרָלִים הָיוּ כִּי לֹא-מָלוּ אוֹתָם בְּדֶרֶךְ. וְהָיָה כַּאֲשֶׁר-תָּמוּ כֹל-הַגּוֹי לְהַמּוֹל וַיִּשְׁבוּ תַחְתֶּם בַּמַּחֲנֶה עַד חַיּוֹתָם.

וַיֹּאמֶר יי אֶל-יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם גְּלוּתִי אֶת-חֲרַפְת מִצְרַיִם מְעַלְיָכֶם וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם הַהוּא גִלְגָּל עַד הַיּוֹם הַזֶּה. וַיַּחֲנוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּגִלְגָּל וַיַּעֲשׂוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֲדָשׁ בְּעָרֵב בְּעֲרָבוֹת רִיחֹו. וַיֹּאכְלוּ מֵעֵבוֹר הָאָרֶץ מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח מִצּוֹת וְקִלוּי בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה. וַיִּשְׁבַּת הַמָּן מִמַּחֲרַת בְּאַכְלֶם מֵעֵבוֹר הָאָרֶץ וְלֹא-הָיָה עוֹד לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן וַיֹּאכְלוּ מִתְּבוֹאֹת אֶרֶץ כְּנַעַן בַּשָּׁנָה הַהִיא. וְהָיָה בְּהִיּוֹת

יהושע ביריחו וישא עיניו וירא והנה-איש עמד לנגדו וחרבו שלופה בידו וילך? הושע אליו ויאמר לו הלונו אתה אם-לצרינו. יד ויאמר לא כי אני שר-צבא-יי עתה באתי ויפל יהושע אל-פניו ארצה וישתחו ויאמר לו מה אדני מדבר אל-עבדו. ויאמר שר-צבא יי אל-יהושע של-נעלה מעל רגלך כי המקום אשר אתה עמד עליו קדש הוא ויעש? הושע כן.

## ВТОРОЙ ДЕНЬ

### Транслитерация

*На второй день Песаха в Земле Израиля выносят два свитка Торы и вызывают к первому свитку трех человек, которые читают отрывок из недельной главы «Эмор» (Ваикра 22:26-23:44). После чтения третий, вызванный к Торе, не произносит полукадиш.*

*В диаспоре, т.е. вне Земли Израиля, второй день праздника считается таким же днем, как и первый, т. е. праздничным. Поэтому во второй день Песаха в диаспоре выносят два свитка Торы и вызывают к первому свитку пять человек, которые читают тот же отрывок из недельной главы «Эмор». После чтения последний, вызванный к Торе, читает полукадиш.*

*Ваидабэр Адо-най эль Мошэ лэмор. Шор о хэсэв о эз ки ивалэд веһая шивъат ямим тахат имо умийом һашмини ваһалъа йэрацэ лекорбан ишэ лаАдо-най. Вешор о сэ ото везт бено лё тишхату бейом эһад. Вехи тиз-беху зэвах тода лаАдо-най лирцонхэм тизбаху. Байом һаһу йэахэль лё то-тиру мимэну ад бокэр Ани Адо-най. Ушмартэм мицвотай вааситэм отам Ани Адо-най. Велё техаллелу эт шэм кодши веникадаити бетох Бнэй Йи-сраэль Ани Адо-най мекадишхэм. һамоци этхэм мээрэц Мицраим лиһейот лахэм л'Эйлоһим Ани Адо-най.*

*Ваидабэр Адо-най эль Мошэ лэмор. Дабэр эль Бнэй Йисраэль веамарта алэйхэм моадэй Адо-най ашэр тикреу отам микраэй кодэш элэ һэм мо-адай. Шэшэт ямим тэасэ мелаха увайом хашевии шабат шабатон микра кодэш коль мелаха лё таасу Шабат һи лаАдо-най бехоль мошвотэйхэм.*

**Второй.** Элэ моадэй Адо-най микраэй кодэи ашэр тикреу отам бемоадам. Баходэи наришон беарбаа асар лаходэи бэйн хаарбаим пэсах лАдо-най. Увахамиша асар йом лаходэи назэ Хаг наМацот лАдо-най шиват ямим мацот тохэлу. Байом наришон микра кодэи иһейэ лахэм коль млэхэт авода лё таасу. Вехикравтэм ишэ лаАдо-най шиват ямим байом һашеви микра кодэи коль млэхэт авода лё таасу.

**Третий.** Ваидабэр Адо-най эль Мошэ лэмор. Дабэр эль Бнэй Йисраэль веамарта алэхэм ки тавоу эль хаарэц ашэр Ани нотэн лахэм укцартэм эт кецира ваһавэйтэм эт Омэр рэшит кецирхэм эль һаКохэн. Вехэниф эт һаОмэр лифнэй Адо-най лирцонхэм мимохарат һашабат һенифэну һаКохэн. Вааситэм бейом һанифхэм эт һаОмэр кэвэс тамим бэн шенато леола лАдо-най. Уминхато шенэй эсроним солэт белула ваишэмэн ишэ лаАдо-най рэах ниһоах вениско яин ревиит һаин. Велэхэм векали вехармэль лё тохэлу ад эцэм һайом назэ ад һавиахэм эт корбан Элоһэйхэм хукат олам ледоротэйхэм бехоль мошвотэйхэм. Усьфартэм лахэм мимохарат һашабат мийом һавиахэм эт Омэр һатенуфа ишэва шабатот темимот тиһейэна. Ад мимохарат һашабат һашьвиит тисперу һамишим йом веикравтэм минха хадаша лаАдо-най. Мимовотэйхэм тавиу лэхэм тенуфа иштаим шенэй эсроним солэт тиһейэна һамэц тэйафэна бикурим лаАдо-най. Вехикравтэм аль һалэхэм шиват кевасим тэмимим бнэй шана уфар бэн бакар эхад везйлим иһаим иһейу ола лаАдо-най уминхатам венискэйһэм ишэ рэйах ниһоах лаАдо-най. Вааситэм сеур изим эхад лехатат ушһнэй хевасим бенэй шана лезэвах шелаим. Вехэниф һаКохэн отам аль лэхэм һабикурим тенуфа лифнэй Адо-най аль шенэй кевасим кодэи иһейу лаАдо-най лаКохэн. Укертэм безэцэм һайом назэ микра кодэи иһейэ лахэм коль мелэхэт авода лё таасу хукат олам бехоль мошвотэйхэм ледоротэйхэм. Увекуцрехэм эт кецир арцехэм лё теһалэ пеат садеха бекуцрэха велэхэт кецирха лё телакэт лэани велагэр таазов отам Ани Адо-най Элоһэйхэм.

**(В диаспоре четвертый.)** Ваидабэр Адо-най эль Мошэ лэмор. Дабэр эль Бнэй Йисраэль лэмор баходэи һашеви беэһад лаходэи иһейэ лахэм шабатон зихрон теруа микра кодэи. Коль млэхэт авода лё таасу веикравтэм ишэ лАдо-най. Ваидабэйр Адо-най эль Мошэ лэмор. Ах бэасор лаходэи һашеви һазэ Йом һаКипурим һу микра кодэи иһейэ лахэм веинитэм эт

нафшотэйхэм веикравтэм ишэ лаАдо-най. Вехоль мелаха лё таасу беэцэм хайом назэ ки Йом Кипурум һу леханэр алэйхэм лифнэй Адо-най Элоһэйхэм. Ки холь ханэфэши ашэр лё теунэ беэцэм хайом назэ венихрета мэамэха. Вехоль ханэфэши ашэр таасэ коль мелаха беэцэм хайом назэ вехавадти эт ханэфэши һаһи микэрэв ама. Коль мелаха лё таасу хукат олам ледоротэйхэм бехоль мошьвотэйхэм. Шабат шабатон һу лахэм веинитэм эт нафшотэйхэм бетиша лаходэши баэрэв мээрэв ад эрэв тишбету шабатхэм.

**(В диаспоре пятый.)** Ваидабэр Адо-най эль Мошэ лэмор. Дабэр эль Бнэй Йисраэль лэмор бахамиша асар йом лаходэши хашевиш назэ Хаг һаСуккот шиват ямим лаАдо-най. Байом һаришон микра кодэши коль млэхэт авода лё таасу. Шиват ямим такриву ишэ лаАдо-най байом һашмини микра кодэши иһейэ лахэм веикравтэм ишэ ла Адо-най ацэрэт һи коль млэхэт авода лё таасу. Элэ моадэй Адо-най ашэр тикреу отам микраэй кодэши леакрив ишэ лаАдо-най ола уминха зэвах унесахим двар йом бейомо. Мильвад Шабтот Адо-най умильвад матнотэйхэм умильвад коль нидрэйхэм умильвад коль нидвотэйхэм ашэр титену лаАдо-най. Ах бахамиша асар йом лаходэши хашевиш беоспехэм эт тевуат һаарэц тахогу эт хаг Адонай шивъат ямим байом һаришон шабатон увайом һашемини шабатон. Улекахтэм лахэм байом һаришон при эц һадар капот темарим ваанаф эц авот веарвэй нахаль усмахтэм лифнэй Адо-най Элоһэйхэм шивъат ямим. Вехаготэм ото хаг лаАдо-най шиват ямим башана хукат олам ледоротэйхэм баходэши хашевиш тахогу ото. Басукот тэшву шиват ямим коль һазраһа беЙисраэль ййишву басукот. Лемаан йэду доротэйхэм ки васукот һошавти эт Бенэй Йисраэль беһоциш отам мээрэц Мицраим Ани Адо-най Элоһэйхэм. Ваидабэр Мошэ эт моадэй Адо-най эль Бнэй Йисраэль.

**После завершения мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:16-25 (в Земле Израиля: 28:19-25)).**

**(В диаспоре начинают отсюда)** Уваходэши харишон беарбаа асар йом лаходэши пэсах ла Адо-най. Увахамиша асар йом лаходэши назэ хаг шиват ямим мацот йэзахэль. Байом һаришон микра кодэши коль мелэхэт авода лё таасу.

**(В Земле Израиля начинают отсюда.)** Вейикравтэм ишэ ола ла Адо-най парим бнэй вакар инаим веаиль эхад вешивъа хевасим бнэй шана темимим иһийу лахэм. Уминхатам солэт белула вашамэн шелоша эсроним лапар ушнэй эсроним лаайиль таасу. Исарон исарон таасэ лакэвэс һаэхад лешиват һаквасим. Усеир хатат эхад лехапэр алэйхэм. Мильвад олат һабокэр ашэр леолат һатамид таасу эт элэ. Каэлэ таасу лайом шиват ямим лэхэм ишэ рэйах ниhoах ла Адонай аль олат һатамид йэсэ вениско. Увайом һашевии микра кодэи иһийэ лахэм коль мелэхэт авода лё таасу.

**После завершения чтения произносят полукадиш. В диаспоре мафтир читает отрывок из книги Мелахим II (Мелахим II, 23:1-9,21-25)**

Вайишлах һамэлех вайиасфу элав коль зикнэй Йеһуда виИрушалаим. ваяаль һамэлех бэйт А-донай вэхоль иш Йеһуда вэхоль йошвэй Йерушалаим ито вэһакоаним вэһанэвиим вэхоль һаам лемикатон вэад гадоль вайикра вэознэйһэм эт коль диврэй сэфэр һабрит һанимца бэвэйт А-донай. Ваяамод һамэлех аль һаамуд вайихрот эт һабрит лифнэй А-донай лалехэт ахар А-донай вэлишмор мицвотав вээт эдотав вээт хукотав бэхоль лев увэхоль нэфэи леһаким эт диврэй һабрит һазот актувим аль һасэфэр һазэ ваяамод коль һаам бабрит. Вайецав һамэлех эт Хилкияу һакоэн һагадоль вээт коһанэй һамишнэ вээт шомрэй һасаф леһоци мэхэйхаль А-донай эт коль һакэлим һаасуим лабааль вэлаашера улехоль цва һашамаим вайи-срэфэм михуц лиИрушалаим бэшадмот кидрон вэнаса эт афарам Бэйт Эль. Вэһишбит эт һакмарим ашер натну малхэй Йеһуда вайикатэр баба-мот бэһарэй Йеһуда умэсибэй Йерушалаим вээт һамэкатрим лабааль ла-шемэи вэлаярэах вэламазалот улехоль цва һашамаим. Вайоцэ эт һаашера мибэйт А-донай михуц лиИрушалаим эль нахаль кидрон вайисроф ота бэнахаль кидрон ваядэк леафар ваяшлех эт афара аль кэвэр бнэй һаам. Вайитоц эт батэй һакдэшим ашер бэвэйт А-донай ашер һанашим һоргот шам батим лаашера. Ваявэ эт коль һакоаним мэхарэй Йеһуда вайетамэ эт бамот һашеарим ашер пэтах шаар Йеһошуа сар һаир ашер аль смоль иш бэшаар һаир. Ах ло яалу коһанэй һабамот эль мизбах А-донай биИрушалаим ки им ахлу мацот бэтох ахэйһэм. Вайицав һамэлех эт коль һаам леһаор асу фэсах лаА-донай Элоһэйхэм какатув аль сэфэр һабрит һазэ. Ки ло наасэ капэсах һазэ мимэй һашофтим ашер шафту эт Исраэль вэхоль

*йемэй малхэй Исраэль умалхэй Йеуда. ки им бишмонэ эсрэ шана ламэлах Йошиягу нааса һанэсах һазэ лаА-донай бИрушалаим. гам эт vһаовот вээт һайидоним вээт һатрафим вээт һагилулим вээт коль һашикуцим ашер ниру бээрэц Йеуда увИрушалаим биһэр Йошиягу лемаан һаким эт диврэй һатора һактувим аль һасэфэр ашер маца Хилкиягу һакоэн бэйт А-донай.*

### **Перевод**

*На второй день Песаха в Земле Израиля выносят два свитка Торы и вызывают к первому свитку трех человек, которые читают отрывок из недельной главы «Эмор» (Ваикра 22:26-23:44). После чтения третий, вызванный к Торе, не произносит полукадиш.*

*В диаспоре, т.е. вне Земли Израиля, второй день праздника считается таким же днем, как и первый, т. е. праздничным. Поэтому во второй день Песаха в диаспоре выносят два свитка Торы и вызывают к первому свитку пять человек, которые читают тот же отрывок из недельной главы «Эмор». После чтения последний, вызванный к Торе, читает полукадиш.*

И говорил Г-сподь Моше так: «Когда родится теленок, или ягненок, или козленок, то пробудет семь дней под матерью своей, а от восьмого дня и далее благоугоден будет для огнепалимой жертвы Г-споду. Но корову или овцу, ее и детеныша ее не закалывайте в один день. И когда закалываете благодарственную жертву Г-сподудля благоволения к вам закалывайте. В тот же день должно быть съедено, не оставляйте от этого до утра. Я Г-сподь исоблюдайте заповеди Мои, и исполняйте их. Я Г-сподь. И не хулите святого Имени Моего, и быть Мне святому среди сынов Исраэля. Я Г-сподь, освящающий вас. (Я Тот) Кто вывел вас из земли Мицраима, чтобы быть для вас Б-гом. Я Г-сподь».

И говорил Г-сподь Моше так: «Говори сынам Исраэля и скажи им: «Назначенные поры Г-сподни, которые назовете наречениями святым, это есть

Мои поры назначенные. Шесть дней делай работу, а в седьмой день суббота прекращения трудов, наречение святым, никакой работы не делайте; суббота – это Г-споду во всех селениях ваших».

**Второй.** Вот назначенные поры Г-сподни, наречения святым, которые вам нарекать в их срок. В первом месяце, в четырнадцатый (день) месяца в межвечерье песах Г-споду. И в пятнадцатый день этого месяца праздник пресных хлебов Г-споду; семь дней пресные хлебы ешьте. В первый день наречение святым будет у вас, никакой работы должной не делайте. И приносите огнепалимую жертву Г-споду семь дней; в седьмой день – наречение святым, никакой работы должной не делайте.

**Третий.** И говорил Г-сподь Моше так: «Говори сынам Исраэля и скажи им: «Когда придете на землю, которую Я даю вам, и будете жать на ней жатву, то принесите омер от начатка жатвы вашей к священнослужителю. И проведение совершит он омером пред Г-сподом для благоволения к вам, на другой день после покоя проведение совершит им священнослужитель. И принесите в день проведения вами омера агнца без порока по первому году во всесожжение Г-споду. И при нем хлебное приношение: две десятых (части эфы) тонкой муки, смешанной с елеем — огнепалимая жертва Г-споду в благоухание (удовлетворение); и возлияние при нем –вина четверть хина ни хлеба, ни муки из каленого, ни свежих зерен не ешьте до того дня, пока не принесете жертву Б-гу вашему. Закон вечный для поколений ваших во всех селениях ваших и сочтите себе от другого дня после покоя, со дня принесения вами омера проведения, семь недель; полными будут они до следующего дня после седьмой недели сочтите пятьдесят дней; и принесите новое хлебное приношение Г-споду. Из ваших селенийпринесите два хлеба проведения, из двух десятых (эфы) тонкой муки будут они; квасными будут испечены; первинки Г-споду. И принесите вместе с хлебом семь агнцев без порока, по первому году, и одного молодого тельца, и двух овнов. Они будут всесожжением Г-споду, и хлебное приношение при них и возлияния при них: огнепалимая жертва в благоухание (удовлетворение) Г-споду. И приготовьте одного козла в очистительную жертву, и двух агнцев по первому году в жертву мирную. И проведение совершит священнослужитель ими с хлебами первинок пред Г-сподом, вместе с

двумя агнцами. Святы будут они Господу для священнослужителя. И возгласите в тот самый день, наречение святым будет у вас, никакой должной работы не делайте. Закон вечный во всех селениях ваших для поколений ваших. И когда будете жать жатву на вашей земле, не убирай до конца края поля твоего, когда будешь жать, и опавшего при жатве твоей не подбирай; бедному и пришельцу оставь это. Я Г-сподь, Б-г ваш».

**(В диаспоре четвертый.)** И говорил Г-сподь Моше так: «Говори сынам Израэля так: «В седьмом месяце в первый (день) месяца будет у вас прекращение трудов, памятование с трубным гласом, наречение святым. Никакой работы должной не делайте, и приносите огнепалимую жертву Г-споду»» И говорил Г-сподь Моше так: «А в десятый (день) этого седьмого месяца – День Искупления, наречение святым будет у вас, и смиряйте души ваши; и приносите огнепалимую жертву Г-споду. И никакой работы не делайте в этот день; ибо День Искупления это, чтобы искупить вас пред Г-сподом, Б-гом вашим. Ибо всякая душа, которая не смирит себя в этот день, искоренится из народа своего. И всякий, кто будет делать работу в сей день, истреблю Я ту душу из среды народа ее. Никакой работы не делайте; закон вечный для поколений ваших во всех селениях ваших. Суббота прекращения трудов будет у вас, и смиряйте ваши души; в девятый (день) месяца вечером, от вечера до вечера празднуйте вашу субботу.

**(В диаспоре пятый.)** И говорил Г-сподь Моше так: «Говори сынам Израэля так: «В пятнадцатый день этого седьмого месяца — праздник Кущей семь дней Г-споду. В первый день наречение святым, никакой должной работы не делайте. Семь дней приносите огнепалимую жертву Г-споду; в восьмой день наречение святым будет у вас, и приносите огнепалимую жертву Г-споду; заключение (праздника) это, никакой должной работы не делайте. Это назначенные поры Г-сподни, которые вы назовете наречениями святым, чтобы принести огнепалимую жертву Г-споду, всесожжение и хлебное приношение, жертву и возлияния, всякое в свой день. Помимо суббот Г-сподних, и помимо ваших даров (обязательных), и помимо всех ваших обетов, и помимо всех ваших добротных даров, которые дадите Г-споду. А в пятнадцатый день седьмого месяца, когда собираете урожай земли, празднуйте праздник Г-споду семь дней; в первый день прекраще-

ние трудов и в восьмой день прекращение трудов. И возьмите себе в первый день плод дерева надар, лист пальмовый, и ветвь дерева вервяного, и ив речных, и веселитесь пред Г-сподом, Б-гом вашим, семь дней. И празднуйте это как праздник Г-споду семь дней в году — закон вечный для поколений ваших; в седьмом месяце празднуйте его. В кущах живите семь дней, всякий уроженец в Израэле, пусть живут они в кущах. Чтобы знали поколения ваши, что в кущах поселил Ясынов Израэля, когда выводил их из земли Мицраима. Я Г-сподь, Б-г ваш.» И возгласил Моше назначенные поры Г-сподни сынам Израэля.

***После завершения мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:16-25(в Земле Израиля: 28:19-25)).***

***(В диаспоре начинают отсюда.)*** И в первом месяце, в четырнадцатый день месяца – (жертва) песах Г-споду. И в пятнадцатый день месяца – праздник: семь дней опресноки есть должно. В первый день наречение святым, никакой работы должной не делайте.

***(В Земле Израиля начинают отсюда)*** И приносите огнепалимую жертву, всесожжение Г-споду: двух молодых тельцов, и одного овна, и семь агнцев по первому году, без порока будут у вас. И хлебное приношение при них: тонкой муки, смешанной с елеем, три десятых (эфы) на тельца, и две десятых (эфы) на овна приготовьте. По десятой (части эфы) приготовь на одного агнца, для семи агнцев. И один козел в очистительную жертву, чтобы искупление совершить над вами. Помимо всесожжения утреннего, что до всесожжения постоянного, приготовьте это. Так совершайте ежедневно семь дней – хлеб, огнепалимая жертва, удовольствие Г-споду, сверх всесожжения постоянного совершаться должно, и возлияние при том. А в седьмой день наречение святым будет у вас, никакой работы должной не делайте.

***После завершения чтения произносят полукадиш. В диаспоремафтир читает отрывок из книги Мелахим II (Мелахим II, 23:1-9,21-25).***

И послал царь (посланников), и собрали к нему всех старейшин Йеуды и Йерушалаима. И взошел царь в дом Г-сподень, и все люди Йеуды, и все

жители Йерушалаима с ним, и священники, и пророки, и весь народ от мала до велика; и прочел он им вслух все слова книги завета, найденной в доме Г-споднем. И встал царь на возвышение, и заключил союз пред Г-сподом, чтобы следовать Г-споду и соблюдать заповеди Его, и свидетельства Его, и уставы Его всем сердцем и всею душою, чтобы выполнять слова этого завета, написанные в этой книге. И вступил в союз весь народ. И повелел царь Хилькийау, первосвященнику, и священникам-помощникам, и стоящим на страже у порога вынести из храмового зала Г-сподня все вещи, сделанные для Баала, и для Ашэйры, и для всего воинства небесного, и сжег их вне Йерушалаима, в полях Кидрона, и пепел их отнес в Бэйт-Эйл. И отстранил он жрецов, которых поставили цари Йеудейские для совершения воскурений на возвышениях в городах Йеудейских и в окрестностях Йерушалаима, и приносивших воскурения Баалу, солнцу и луне, и звездам, и всему воинству небесному; И вынес он Ашэйру из дома Г-сподня за Йерушалаим, к потоку Кидрон, и сжег ее у потока Кидрон, и истер ее в прах, и бросил прах ее на гробницы сынов народа. И разрушил он дома блудников, которые были при храме Г-споднем, где женщины ткали покровы для Ашэйры; и привел он всех священников из городов Йеудейских, и осквернил возвышения, на которых священники совершали воскурения, – от Гэвы до Бэйр-Шэвы, и разрушил те возвышения у ворот, которые у входа в ворота Йоошуи, главы города, слева от входящего в городские ворота. И не всходили священники высот к жертвеннику Г-сподню в Йерушалаиме (для жертвоприношений), но опресноки они ели вместе с братьями своими.

И повелел царь всему народу, сказав: совершите песах Г-споду, Б-гу вашему, как написано в этой книге завета. Потому что не был совершаем такой песах со дней судей, которые судили Исраэиль, и во все дни царей Исраэльских и царей Йеудейских. Только в восемнадцатый год (царствования) царя Йошийау был совершен в Йерушалаиме такой песах Г-споду. А также вопрошающих мертвых, и волхвов, и терафим, и идолов, и все мерзости, которые замечены были в земле Йеудейской и в Йерушалаиме, Йошийау истребил, чтобы исполнить слова Торы, написанные в книге, которую нашел Хилькийау, священник, (в) доме Г-споднем. И не было до него царя, подобного ему, который обратился бы к Г-споду всем сердцем своим и всею душою своею, и всею силою своею, (следуя) всей Торе Моше, и после него не было подобного ему.

## עברית

בארץ ישראל הוא יום א' דחול המועד מוציאים שני ספרי תורה, בראשון קוראים שלשה עולים בפ' אמור ולא יאמר והשלישי חצי קדיש. הרביעי קורא בספר שני "והקרבתם" ואומר חצי קדיש.

ובחו"ל הוא יום טוב שני של גלויות ועולים חמשה גברי בספר ראשון באותו פ', והחמישי אומר חצי קדיש. והמפטיר קוראה בספר השני בפ' פינחס, ומתחיל ב"ובחודש הראשון" אח"כ אומר חצי קדיש ואומרים את ההפטרה במלכים ב' סימן כ"ג

וַיְדַבֵּר יי אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. שׁוּר או-כְּשֶׁב או-עַז כִּי יוֹלֵד וְהָיָה שְׁבַעַת יָמִים תַּחַת אִמּוֹ וּמִיּוֹם הַשְּׁמִינִי וְהִלָּאָה יִרְצָה לְקַרְבַּן אִשָּׁה לִּי. כַּח וְשׁוּר או-שָׁה אִתּוֹ וְאֵת-בְּנָו לֹא תִשְׁחַטּוּ בַיּוֹם אֶחָד. וְכִי-תִזְבְּחוּ זָבַח-תּוֹדָה לַיהוָה לְרִצְוֹנְכֶם תִּזְבְּחוּ. בַּיּוֹם הַהוּא יֵאָכֵל לֹא-תוֹתִירוּ מִמֶּנּוּ עַד-בֹּקֶר אָנֹכִי יי. לֹא וּשְׁמַרְתֶּם מִצּוֹתַי וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אָנֹכִי יי. וְלֹא תִחַלְלוּ אֶת-שֵׁם קִדְשִׁי וְנִקְדַּשְׁתִּי בַתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אָנֹכִי יי מְקַדְשְׁכֶם. הַמוֹצֵיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְהִיּוֹת לְכֶם לֵאלֹהִים אָנֹכִי יי. וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם מוֹעֲדֵי יי אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרְאֵי קֹדֶשׁ אֵלֶּה הֵם מוֹעֲדֵי. שְׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מְלָאכָה וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי שַׁבַּת שַׁבְּתוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלָאכָה לֹא תַעֲשׂוּ שַׁבַּת הוּא לִּי כָּל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם. שְׁנֵי אֵלֶּה מוֹעֲדֵי יי מִקְרְאֵי קֹדֶשׁ אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם בְּמוֹעֲדָם. בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעַרְבִים פֶּסַח לִּי. וּבַחֹמֶשֶׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה חַג הַמִּצּוֹת לִּי שְׁבַעַת יָמִים מִצּוֹת תֹּאכְלוּ. בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִיָּה לְכֶם כָּל-מְלָאכָתָ עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ. וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לִּי שְׁבַעַת יָמִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִיָּה לְכֶם כָּל-מְלָאכָתָ עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ. שְׁלִישִׁי וַיְדַבֵּר יי אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר. דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי-תֵבְאוּ אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָנֹכִי נֹתֵן לְכֶם וּקְצַרְתֶּם אֶת-קִצְרֵיהָ וְהִבַּאתֶם אֶת-עֹמֶר רֵאשִׁית קִצִּירְכֶם אֶל-הַכֹּהֵן. וְהִגִּיף אֶת-הָעֹמֶר לְפָנָי יי לְרִצְוֹנְכֶם מִמִּקְרַת הַשַּׁבָּת יִגִּיפְנוּ הַכֹּהֵן. וַעֲשִׂיתֶם בַּיּוֹם הַגִּיפְכֶם אֶת-הָעֹמֶר כְּכֶשׂ תָּמִים בֶּן-שָׁנָתוֹ לַעֲלֹה לִּי. וּמִנְחָתוֹ שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן אִשָּׁה לִּי רֵיחַ גִּיחַח וְנִסְפָּה זֵזוֹ רְבִיעֵת הַהִיּוֹן. וְלֶחֶם וְקִלִּי וְכַרְמֶל לֹא תֹאכְלוּ עַד-עֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה עַד הַבֵּיאְכֶם אֶת-קָרְבַּן אֱלֹהֵיכֶם חֲקַת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם כָּל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם. וּסְפַרְתֶּם לְכֶם מִמִּקְרַת הַשַּׁבָּת מִיּוֹם הַבֵּיאְכֶם אֶת-עֹמֶר הַתְּנוּפָה שְׁבַע שַׁבָּתוֹת תְּמִימוֹת תִּהְיֶינָה. עַד מִמִּקְרַת הַשַּׁבָּת הַשְּׁבִיעִית תִּסְפְּרוּ חֲמָשִׁים יוֹם וְהִקְרַבְתֶּם מִנְחָה חֲדָשָׁה לִּי. מִמוֹשְׁבֹתֵיכֶם תָּבִיאוּ לְחֶם תְּנוּפָה שְׁתִּים שְׁנֵי עֶשְׂרֹנִים סֹלֶת תִּהְיֶינָה חֲמֵץ תִּאֲפִינָה בַכּוֹרִים לִּי. וְהִקְרַבְתֶּם עַל-הַלֶּחֶם שְׁבַעַת כְּבָשִׂים תְּמִימִם בְּנֵי שָׁנָה וּפַר בֶּן-בְּקָר אֶחָד וְאֵילִם שְׁנָיִם יִהְיוּ עֹלָה לִּי וּמִנְחָתָם וְנִסְכֵיהֶם אִשָּׁה רֵיחַ גִּיחַח לִּי. וַעֲשִׂיתֶם שְׁעִיר-עֲזִים אֶחָד לַחֹטָאת וּשְׁנֵי כִבְשִׂים בְּנֵי שָׁנָה לְזָבַח שְׁלָמִים. וְהִגִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לְחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לְפָנָי יי עַל-שְׁנֵי כְּבָשִׂים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לִּי לַכֹּהֵן. וּקְרַאתֶם בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה מִקְרָא-קֹדֶשׁ יְהִיָּה לְכֶם כָּל-מְלָאכָתָ עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ חֲקַת

עולם בכל-מושבתים לדרתיכם. ובקצרכם את-קציר ארצכם לא-תכלה פאת שדה בקצרה ולקט קצירך לא תלקט לעני ולגר מעזב אתם אני יי אלהיכם.

**(בחו"ל רביעי)** וידבר יי אל-משה לאמר. דבר אל-בני ישראל לאמר בחדש השביעי באחד לחדש יהיה לכם שבתון זכרון תרועה מקרא-קדש. כל-מלאכת עבדה לא תעשו והקרבתם אשה ליי. וידבר יי אל-משה לאמר. אף בעשור לחדש השביעי יהיה יום הפורים הוא מקרא-קדש יהיה לכם ועניתם את-נפשתיכם והקרבתם אשה ליי. כח וכל-מלאכה לא תעשו בעצם היום הזה כי יום פורים הוא לכפר עליכם לפני יי אלהיכם. כי כל-הנפש אשר לא-תענה בעצם היום הזה ונקרתה מעמיה. וכל-הנפש אשר תעשה כל-מלאכה בעצם היום הזה והאבדתי את-הנפש ההוא מקרב עמה. כל-מלאכה לא תעשו חקת עולם לדרתיכם בכל מושבתים. שבת שבתון הוא לכם ועניתם את-נפשתיכם בתשעה לחדש בערב מערב עד-ערב תשבתו שבתכם.

**(בחו"ל חמישי)** וידבר יי אל-משה לאמר. דבר אל-בני ישראל לאמר בחמשה עשר יום לחדש השביעי הזה חג הסוכות שבעת ימים ליי. ביום הראשון מקרא-קדש כל-מלאכת עבדה לא תעשו. שבעת ימים תקריבו אשה ליי ביום השמיני מקרא-קדש יהיה לכם והקרבתם אשה ליי עצרת הוא כל-מלאכת עבדה לא תעשו. אלה מועדי יי אשר-תקראו אתם מקראי קדש להקריב אשה ליי עלה ומנחה וזבח ונסכים דבר-יום ביום. מלבד שבת יי ומלבד מתנותיכם ומלבד כל-גדריכם ומלבד כל-גדבתיכם אשר תתנו ליי. אף בחמשה עשר יום לחדש השביעי באספכם את-תבואת הארץ תחגו את-חג-יי שבעת ימים ביום הראשון שבתון וביום השמיני שבתון. ולקחתם לכם ביום הראשון פרי עץ הדר פפת תמרים וענף עץ-עבת וערבי-גחל ושמתם לפני יי אלהיכם שבעת ימים. וחתתם אתו חג ליי שבעת ימים בשנה חקת עולם לדרתיכם בחדש השביעי תחגו אתו. בספת תשבו שבעת ימים כל-האזרח בהוציא אותם מארץ מצרים אני יי אלהיכם. וידבר משה את-מועדי יי אל-בני ישראל.

### **בסיום הקריאה המפטיר קורא בספר שני בקרבנות היום בפ' פינחס**

**(בחו"ל מתחילים כאו)** ובחדש הראשון בארבעה עשר יום לחדש פסח ליי. ובחמשה עשר יום לחדש הזה חג שבעת ימים מצות יאכל. ביום הראשון מקרא-קדש כל-מלאכת עבדה לא תעשו.

**(בא"י מתחילים כאו)** והקרבתם אשה ליי פרים בני-בקר שנים ואיל אחד ושבעה כבשים בני שנה תמימים יהיו לכם. ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה עשרונים לפר ושני עשרונים לאיל תעשו. עשרון עשרון תעשה לכבש האחד לשבעת הכבשים. ושעיר חטאת אחד לכפר עליכם. מלבד עלת הבקר אשר לעלת התמיד תעשו את-אלה. כאלה תעשו ליום שבעת ימים לחם אשה רים-ניחם ליי על-עולת התמיד תעשה ונסכו. וביום השביעי מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו.

## ואומר המפטיר חצי קדיש ומפטיר ביהושע סימן ה' במלכים ב' סימן כ"ג.

וישלח המלך ויאספו אליו כל-זקני יהודה וירושלם. ויעל המלך בית-י' וכל-איש יהודה וכל-ישבי ירושלם אתו והפהגים והנביאים וכל-העם למקטן ועד-גדול ויקרא באזניהם את-כל-דברי ספר הברית הנמצא בבית י'. ויעמד המלך על-העמוד ויכרת את-הברית לפני י' ללכת אחר י' ולשמר מצותיו ואת-עדותיו ואת-חקתיו בכל-לב ובכל-נפש להקים את-דברי הברית הזאת הכתבים על-הספר הזה ויעמד כל-העם בברית. ויצו המלך את-חלקיהו הפהן הגדול ואת-כהני המשנה ואת-שמרי הסף להוציא מהיכל י' את כל-הפלים העשויים לבעל ולאשרה ולכל צבא השמים וישרפם מחוץ לירושלם בשדמות קדרון ונשא את-עפרם בית-אל. והשבית את-הכמרים אשר נתנו מלכי יהודה ויקטר בכמות בערי יהודה ומסבי ירושלם ואת-המקטרים לבעל לשמש ולירח ולמזלות ולכל צבא השמים. ויצא את-האשרה מבית י' מחוץ לירושלם אל-נחל קדרון וישרף אתה בנחל קדרון ויזק לעפר וישלך את-עפרה על-קבר בני העם. ויתן את-בתי הקדשים אשר בבית י' אשר הנשים ארגות שם בתים לאשרה. ויבא את-כל-הפהגים מערי יהודה ויטמא את-הבמות אשר קטרו-שמה הפהגים מגבע עד-באר שבע ונתן את-במות השערים אשר-פתח שער יהושע שר-העיר אשר-על-שמאול איש בשער העיר. אך לא יעלו כהני הבמות אל-מזבח י' בירושלם כי אם-אכלו מצות בתוך אחיהם.

ויצו המלך את-כל-העם לאמר עשו פסח ליי אלהיכם ככתוב על ספר הברית הזה. כי לא נעשה פסח הזה מימי השפטים אשר שפטו את-ישראל וכל ימי מלכי ישראל ומלכי יהודה. כי אם-בשמנה עשרה שנה למלך יאשיהו נעשה הפסח הזה ליי בירושלם. וגם את-האבות ואת-הידענים ואת-התרפים ואת-הגללים ואת-כל-השקצים אשר נראו בארץ יהודה ובירושלם בער יאשיהו למען הקים את-דברי התורה הכתבים על-הספר אשר מצא חלקיהו הפהן בית י'. כה וכמהו לא-היה לפניו מלך אשר-שב אל-י' בכל-לבבו ובכל-נפשו ובכל-מאדו ככל תורת משה ואחריו לא-קם כמהו.

## ТРЕТИЙ ДЕНЬ

### Транслитерация

*На третий день Песаха (как в Земле Израиля, так и в диаспоре) выносят два свитка Торы и вызывают к первому свитку трех человек, которые читают отрывок из недельной главы «Бо» (Шмот, 13:1-16). При этом третий, вызванный к Торе, не произносит полукадиш после чтения.*

*Ваидабэр Адо-най эль Мошэ лэмор. Кадэши Ли холь бехор пэтэр коль рэхэм биВнэй Йисраэль баадам увабегэма Ли ну. Вайомэр Мошэ эль хаам захор эт найом назэ ашэр йецатэм миМицраим мибэйт авадим ки бехозэк яд хоци Ад-онай этхэм мизэ велё йэахэль хамэц. найом атэм йоцим беходэши хаавив.*

**Второй.***Веная ки евиаха Адо-най эль эрэц хаКнаани веҺаХити веҺаЭмори веҺаХиви веҺаЕвуси ашэр нишиба лаавотэха латэт лах эрэц зават халав удваши веавадта эт хаавода назот баходэши назэ. Шиват ямим тохаль мацот увайом хашевши хаг лаАдо-най. Мацот йэахэиль эт шиват хаямим велё йэраэ леха хамэц велё йэраэ леха сеор бехоль гевулэха. Веугадта левинха байомҺаһу лэмор баавур зэ аса Адо-най ли бецэти миМицраим. Веная леха леот аль ядеха улезикарон бэйн эйнэха лемаан тихейэ торат Адо-най бефиха ки беяд хазака хоциаха Адо-най миМицраим. Вешамарта эт хахука назот лемоада миямим ямима.*

**Третий.***Веная ки евиаха Адо-най эль эрэц хаКнаани каашэр нишиба леха велаавотэха унетана лах. ВеҺааварта холь пэтэр рэхэм лаАдо-най веһоль пэтэр шэгэр бегэма ашэр иһейэ леха назехарим лаАдо-най. Веһоль пэтэр хамор тифдэ весэ веим лё тифдэ ваарафто веһоль бехор адам беванэха тифдэ. Веная ки ишалъха винха махар лэмор ма зот веамарта элав бехозэк яд хоциану Адо-най миМицраим мибэйт авадим. Ваеһи ки һикша Фаро лешалъхэйнү ваяҺарог Адо-най коль бехор беэрэц Мицраим мибехор адам веад бехор бегэма аль кэн Ани зовэях лаАдо-най коль пэтэр рэхэм назхарим веһоль бехор банай эфдэ. Веная леот аль ядеха улетоафот бэйн эйнэха ки бехозэк яд хоциану Адо-най миМицраим.*

**Полукадиш не произносят.**

**После завершения мафтир читает со второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:19-25).**

*Вейкравтэм ишэ ола ла Адо-най парим бнэй вакар инаим веаиль эхад ве-шивъа хевасим бнэй шана темимим иһийу лахэм. Уминхатам солэт белула вашамэн шелоша эсроним лапар ушнэй эсроним лаайиль таасу. Исарон исарон таасэ лакэвэс һаэхад лешиват һаквасим. Усеир хатат эхад леханэр алэйхэм. Мильвад олат һабокэр ашэр леолат һатамид таасу эт элэ.*

*Каэлэ таасу лайом шиват ямим лэхэм ишэ рэйах нихоах ла Адонай аль олат хатамид йэсэ вениско. Увайом нашеви микра кодэи иһийэ лахэм коль мелэхэт авода лё таасу.*

***Произносят полукадиш.***

### **Перевод**

***На третий день Песаха (как в Земле Израиля, так и в диаспоре) выносятся два свитка Торы и вызывают к первому свитку трех человек, которые читают отрывок из недельной главы «Бо» (Шмот, 13:1-16). При этом третий, вызванный к Торе, не произносит полукадиш после чтения.***

И говорил Г-сподь Моше так: «Освяти Мне всякого первенца, разверзающего всякую утробу у сынов Исраэля, из людей и из скота, – Мне он (принадлежит)». И сказал Моше народу: «Помни этот день, в который вы вышли из Египта, из дома рабского, ибо силой руки вывел Г-сподь вас отсюда; и не должно есть квасного. Сегодня вы выходите, в месяце авив».

***Второй.*** И будет, когда приведет тебя Г-сподь на землю кнаани, и хити, и эмори, и хиви, и йевуси, о которой Он клялся твоим отцам дать (ее) тебе, (на) землю, источающую молоко и мед, – то совершай это служение в этом месяце. Семь дней ешь пресные хлебы, а в седьмой день – праздник Г-споду. Пресные хлебы должно есть семь дней, и да не будет видно у тебя квасного и да не будет видно у тебя опары во всех пределах твоих. И поведай сыну твоему в тот день так: «Ради этого совершал Г-сподь мне (чудеса) при моем исходе из Мицраима». И будет тебе это знаком на твоей руке и для памяти меж глазами твоими, – чтобы Учение Г-сподне было в устах твоих, – что могучей рукой вывел тебя Г-сподь из Египта. И блюди этот закон в его установленное время из года в год.

***Третий.*** И будет, когда приведет тебя Г-сподь на землю кнаани, как Он клялся тебе и твоим отцам, и даст ее тебе, отделяй все разверзающее утробу для Г-спода, и все разверзающее (из) приплода скота, который будет у тебя, мужского пола, – Г-споду. И все разверзающее из ослов выкупай агнцем, а

если не выкупишь, то проруби ему затылок; и всякого первенца-человека из твоих сыновей выкупи. И будет, когда спросит тебя твой сын позднее так: «Что это?» То скажи ему: «Силою руки вывел нас Г-сподь из Египта, из дома рабского». И было, когда упорствовал Паро, (не желая) отпустить нас, то умертвил Г-сподь всякого первенца на земле Египта от первенца человеческого и до первородного из скота. Посему я приношу в жертву Г-споду все разверзающее утробу мужского пола (из скота), а всякого первенца (из) моих сыновей я выкупаю. И будет это знаком на твоей руке и налобной повязкой меж глазами твоими, ибо силою руки вывел нас Г-сподь из Египта.

*Полукадиш не произносят.*

*После завершения мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:19-25).*

И приносите огнепалимую жертву, всесожжение Г-споду: двух молодых тельцов, и одного овна, и семь агнцев по первому году, без порока будут у вас. И хлебное приношение при них: тонкой муки, смешанной с елеем, три десятых (эфы) на тельца, и две десятых (эфы) на овна приготовьте. По десятой (части эфы) приготовь на одного агнца, для семи агнцев. И один козел в очистительную жертву, чтобы искупление совершить над вами. Помимо всесожжения утреннего, что до всесожжения постоянного, приготовьте это. Так совершайте ежедневно семь дней – хлеб, огнепалимая жертва, удовольствие Г-споду, сверх всесожжения постоянного совершаться должно, и возлияние при том. А в седьмой день наречение святым будет у вас, никакой работы должной не делайте.

*Произносят полукадиш.*

## **עברית**

מוציאים שני ספרי תורה, בראשון קוראים שלשה עולים בפ' בא ולא יאמר והשלישי חצי קדיש. הרביעי קורא בספר שני "והקרבתם" ואומר חצי קדיש.

וַיִּדְבֹר יי אֵל-מִשָּׁה לֵאמֹר. קִדְשׁ-לִי כָל-בְּכוֹר פֶּטֶר כָּל-רֶחֶם בְּבִנֵי יִשְׂרָאֵל בְּאֲדָם וּבַבְּהֵמָה לִי הוּא.  
וַיֹּאמֶר מִשָּׁה אֶל-הָעַם זָכוֹר אֶת-הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר יִצְאֶתֶם מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים כִּי בַחֲזֹק יָד הוֹצִיא יי  
אֶתְכֶם מִזֶּה וְלֹא יֵאָכֵל חֶמֶץ. הַיּוֹם אִתְּם יִצְאִים בַּחֲדָשׁ הָאֵבִיב. שְׁנֵי וְהִנֵּה כִי-יָבִיאֶךָ יי אֶל-אֶרֶץ  
הַכְּנַעֲנִי וְהַחִתִּי וְהָאֱמֹרִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוֹסִי אֲשֶׁר גִּשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לְךָ אֶרֶץ זָבֹת חֶלֶב וְדִבְשׁ וְעַבְדֹת  
אֶת-הָעַבְדָּה הַזֹּאת בַּחֲדָשׁ הַזֶּה. שְׁבַעַת יָמִים תֹּאכַל מִצֹּאת וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי חַג לִי. מִצֹּאת יֵאָכֵל אֶת  
שְׁבַעַת הַיָּמִים וְלֹא-יִרְאֶה לְךָ חֶמֶץ וְלֹא-יִרְאֶה לְךָ שָׂאֵר בְּכָל-גְּבֻלָּךְ. וְהִגַּדְתָּ לְבָנֶיךָ בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר  
בְּעָבוֹר זֶה עָשָׂה יי לִי בְּצֵאתִי מִמִּצְרַיִם. וְהִנֵּה לְךָ לֹאֹת עַל-יְדֶיךָ וּלְזָכְרוֹן בֵּין עֵינֶיךָ לְמַעַן תִּהְיֶה תּוֹרַת  
וְהִנֵּה בְּפִיךָ כִּי בְיַד חֲזֹקָה הוֹצֵאתָ יי מִמִּצְרַיִם. וְשִׁמְרָתָ אֶת-הַחֻקָּה הַזֹּאת לְמוֹעֵדָה מִיָּמִים יְמִימָה.

**שלישי** וְהִנֵּה כִי-יָבִיאֶךָ יי אֶל-אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי כְּאֲשֶׁר גִּשְׁבַּע לְךָ וְלְאַבְרָהָם וְנִתְּנָה לְךָ. וְהַעֲבַרְתָּ כָל-פֶּטֶר-  
רֶחֶם לִי וְכָל-פֶּטֶר שֹׁגֵר בְּהֵמָה אֲשֶׁר יי לְךָ הַזֹּכְרִים לִי. וְכָל-פֶּטֶר חֲמֵר תִּפְדֶּה בִשָּׂה וְאִם-לֹא תִפְדֶּה  
וְעִרְפָתוֹ וְכָל בְּכוֹר אֲדָם בְּבִנְיָךְ תִּפְדֶּה. וְהִנֵּה כִי-יִשְׁאַלְךָ בְּנֶךָ מָחָר לֵאמֹר מַה-זֹּאת וְאָמַרְתָּ אֵלָיו בַּחֲזֹק  
יָד הוֹצִיאָנוּ יי מִמִּצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים. וַיְהִי כִי-הִקְשָׁה פְרֹעֹה לְשַׁלְּחָנוּ וַיַּהַרְג יי כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ  
מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אֲדָם וְעַד-בְּכוֹר בְּהֵמָה עַל-כֵּן אָנִי זֹבֵחַ לִי כָל-פֶּטֶר רֶחֶם הַזֹּכְרִים וְכָל-בְּכוֹר בְּנֵי אִפְדָּה.  
וְהִנֵּה לֹאֹת עַל-יְדֶיךָ וְלְטוֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בַחֲזֹק יָד הוֹצִיאָנוּ יי הַנֵּה מִמִּצְרַיִם.

**אין אומרים קדיש. והרביעי קורא בספר שני בקרבנות היום בפ' פינחס.**

וְהַקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עֹלָה לִי פָרִים בְּנֵי-בָקָר שְׁנַיִם וְאִיל אֶחָד וְשִׁבְעָה כִבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם.  
וּמִנְחַתֶּם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלִשָּׁה עֶשְׂרִינָיִם לֶפֶר וּשְׁנַיִ עֶשְׂרִינָיִם לְאִיל תַּעֲשׂוּ. עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַּעֲשׂוּ  
לְכִבְשֵׁי הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׁים. וְשִׁעִיר חֲטָאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם. מִלֶּבֶד עֹלֹת הַבָּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת  
הַתְּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת-אֵלֶּה. כְּאֵלֶּה תַעֲשׂוּ לַיּוֹם שְׁבַעַת יָמִים לָחֵם אִשָּׁה רֵיחַ-גִּיחַח לִי עַל-עוֹלֹת הַתְּמִיד  
יַעֲשׂוּ וְנִסְכּוֹ. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קִדְשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֹאכֶת עַבְדָּה לֹא תַעֲשׂוּ.

**ואומר חצי קדיש.**

## ЧЕТВЕРТЫЙ ДЕНЬ

### Транслитерация

На четвертый день три человека вызываются к первому свитку и читают отрывок из недельной главы «Мишпатим» (Шмот, 22:24-23:19). При этом третий, вызванный к Торе, не произносит полукадиш после чтения.

*Им кэсэф тальвэ эт ами эт һэани имах лё тиһейэ лё кеношэ лё тесимун алав нэишэх. Им хаволь тахъболь салмат рэйэха ад бо һаиэмэши тешивэнну ло. Ки һи хесуто левада һи симлато леоро бамэ ишкав веһая ки ицак эйлай вешамати ки ханун Ани. Элоһим лё текалэль венаси веамеха ло таор. Млэйатха ведимаха лё теахэр бехор банэха титэн Ли. Кэйн таасэ ле-шореа лецонэха шиват ямим иһейэ им имо байом һаимини титно Ли. Ве-анишэй кодэши тиһейун Ли увасар басадэ терэфа лё тохэлу лакэлэв ташлихун ото. Лё тиса шэма шав аль таишэт ядха им раиша лиһейот эд хамас. Лё тиһейэ ахарэй рабим лераот велё таанэ аль рив линтот ахарэй рабим лехатот. Ведаль лё тэһедар бериво. Ки тифга шор ойвеха о хаморо тоэ һаишэйв тешивэнну ло. Ки тирэ хамор сонааха ровэц тахат масао вехадалта мээзов ло азов таазов имо.*

**Второй.***Лё татэ мишпат эвйонха бериво. Мидвар шэкэр тирхак венаки вецадик аль таһарог ки лё ацдик раиша. Вешоһад лё тиках ки һашоһад еавэр пикхим висалэф диврэй цадиким. Вегэр лё тильхац веатэм идаетэм эт нэфэши һагэр ки гэрим һэйитэм беэрэц Мицраим. Вешэши шаним тизра эт арцэха веасафта эт твуата. Веһаишвиит тишметэна унетаиша веахлу эвионэй амэха веитрам тохаль хаят һасадэ кэйн таасэ лехармеха лезэй-тэха. Шэишэт ямим таасэ маасэха увайом һаишвиит тишбот лемаан януах шореха вахаморэха веинафэйиш бэн аматха веагэр.*

**Второй.***Увехоль ашэр амарти алэйхэм тишамэру вешэм Элоһим ахэрим лё тазкиру лё ишама аль пиха. Шалош регалим тахог Ли башана. Эт хаг һамацот тишмор шиват ямим тохаль мацот каишэр цивитиха лемозд ходэши һаавив ки во яцата миМицраим велё йэйрау фанай рэйкам. Вехаг һакацир бикурэй маасэха ашэр тизра басадэ вехаг һаасиф бецэт һашана беоспеха эт маасэха мин һасадэ. Шалош пеамим башана йэраэ коль зехурьха эль пьнэй һаадон Адо-най. Лё тизбах аль хамэц дам зивхи велё ялин хэлэв хаги ад бокэр. Рэшит бикурэй адматеха тави бэйт Адо-най Элоһэха лё теваишэль гди бахалэв имо.*

**Полукадиш не произносятся.**

*После завершения Мафтир читает со второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:19-25).*

*Вейшкравтэм ишэ ола ла Адо-най парим бнэй вакар шнаим веаиль эхад ве-шивъа хевасим бнэй шана темимим иһийу лахэм. Уминхатам солэт белула вашамэн шелоша эсроним лапар ушнэй эсроним лаайиль таасу. Исарон исарон таасэ лакэвэс һаэхад лешиват һаквасим. Усеир хатат эхад ле-халэр алэйхэм. Мильвад олат һабокэр ашэр леолат һатамид таасу эт элэ. Каэлэ таасу лайом шиват ямим лэхэм ишэ рэйах ниһоах ла Адонай аль олат һатамид йэасэ вениско. Увайом һашевии микра кодэи иһийэ лахэм коль мелэхэт авода лё таасу.*

*Произносят полукадиш.*

### **Перевод**

*На четвертый день три человека вызываются к первому свитку и читают отрывок из недельной главы «Мишпатим» (Шмот, 22:24-23:19). При этом третий, вызванный к Торе, не произносит полукадиш после чтения.*

Когда деньгами будешь ссужать Мой народ, бедного при тебе, не веди себя с ним как взыскатель долгов; не возложите на него лихвы. Если возьмешь в залог платье ближнего твоего, до захода солнца возврати его ему. Ибо это его облачение единственное, это платье его на теле его. На чем ляжет? И будет, если воззовет ко Мне, то Я услышу, ибо Я милостив. Судью не злословь и главу в народе твоём не поноси. (С приношением) первых плодов и доли посвященной не запаздывай; первенца из твоих сыновей дай Мне. Так поступи с твоим быком и с твоим мелким скотом. Семь дней пусть будет он при матери своей, на восьмой день (можешь) дать его Мне. И мужами святыми будьте Мне; и мяса, в поле растерзанного, не ешьте, псу бросайте его.

Не внимай ложной молве. Не протяни руки твоей преступному, чтобы стать свидетелем кривды (лжесвидетелем). Не будь за большинством ко злу (при вынесении обвинительного приговора) и не отзывайся о спорном уклончиво, за большинством клонясь. И неимущему не угождай в тяжбе его. Если встретишь вола твоего врага или его осла заблудившегося, ты должен возвратить (животное) ему. Если увидишь осла твоего ненавистника лежащим под ношей своей, то откажешь помочь ему? Помоги (развьючить) с ним.

**Второй.** Не криви судом твоего убогого в тяжбе его. От слова лжи отдались; и неповинного и правого не умертви, ибо Я не оправдаю преступного. И мзды не бери; ибо мзда ослепляет зрячих и искажает речи правые. И пришельца не притесняй, – вы ведь знаете душу пришельца, ибо пришельцами были вы в Египте. Шесть лет засевай твою землю и собирай ее урожай. А в седьмом отреси ее и оставь ее, чтобы питались нищие народа твоего, а оставшееся после них будет есть зверь полевой; так же поступай с твоим виноградником и с оливой твоей. Шесть дней совершай дела твои, а в седьмой день празднуй (от трудов), чтобы в покое был твой вол и твой осел, и отдыхал сын рабыни твоей и пришелец.

**Третий.** И во всем, что Я сказал вам, остерегайтесь, и имени божеств чужих не помяните, да не будет оно услышано с твоего попущения. Три раза празднуй Мне в году. Праздник пресных хлебов соблюдай: семь дней ешь пресные хлебы, как Я повелел тебе, в назначенное время месяца авив; ибо в этом месяце ты вышел из Египта. И да не предстанут пред лицом Моим с пустыми руками. И праздник жатвы, первых плодов твоих дел, посеянного тобою в поле, и праздник сбора (плодов) на исходе года, когда убираешь (плоды) дел твоих с поля. Три раза в году должно предстать все твое мужское (население) пред лицом Властелина, Г-спода. Не приноси при квасном крови жертвы Моей, и на ночь пусть не останется тук праздничной жертвы Моей до утра. Начаток первых плодов твоей земли приноси в Дом Г-спода, Б-га твоего. Не вари детеныша в молоке матери его.

***Полукадиш не произносят.***

*После завершения мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:19-25).*

И приносите огнепалимую жертву, всесожжение Г-споду: двух молодых тельцов, и одного овна, и семь агнцев по первому году, без порока будут у вас. И хлебное приношение при них: тонкой муки, смешанной с елеем, три десятых (эфы) на тельца, и две десятых (эфы) на овна приготовьте. По десятой (части эфы) приготовь на одного агнца, для семи агнцев. И один козел в очистительную жертву, чтобы искупление совершить над вами. Помимо всесожжения утреннего, что до всесожжения постоянного, приготовьте это. Так совершайте ежедневно семь дней – хлеб, огнепалимая жертва, удовольствие Г-споду, сверх всесожжения постоянного совершаться должно, и возлияние при том. А в седьмой день наречение святым будет у вас, никакой работы должной не делайте.

*Произносят полукадиш.*

## עברית

**מוציאים שני ספרי תורה, בראשון קוראים שלשה עולים בפ' משפטים ולא יאמר והשלישי חצי קדיש. הרביעי קורא בספר שני "והקרבתם" ואומר חצי קדיש.**

אם כסף תלנה את עמי את העני עמך לא תהנה לו כנשה לא תשימון עליו נפש: אם חבל תחבל שלמת רעה עד בא השמש תשיבנו לו: כי הוא (כסותה) כסותו לבדה הוא שמלתו לערו במה ישכב והנה כי יצעק אלי ושמעתי כי חנון אני: אלהים לא תקלל ונשיא בעמך לא תאר: מלאכה ודמעה לא תאחר בכור בניה תתן לי: כן מעשה לשרך לצאנך שבעת ימים יהנה עם אמו ביום השמיני תתנו ואנשי קדש תהיון לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו לכלב תשלכון אתו: לא תשא שמע שוא אל תשת ירך עם רשע להית עד חמס: לא תהנה אחרי רבים לרעת ולא מענה על רב לנטת אחרי רבים להטת: ודל לא תהדר בריבו: כי תפגע שור איבך או חמרו תעה השב תשיבנו לו: כי תראה חמור שנאף רבץ תחת משאו וחדלת מעזב לו עזב מעזב עמו:

**שני** לא תטה משפט אבנך בריבו: מדבר שקר תרחק ונקי וצדיק אל תהרג כי לא אצדיק רשע: ושחד לא תקח כי השחד יעור פקחים ויסלף דברי צדיקים: וגר לא תלחץ ואתם ידעתם את נפש הגר כי גרים הייתם בארץ מצרים: ושש שנים תזרע את ארצה ואספת את תבואתה: והשביעת תשמטנה ונטשתה ואכלו אביני עמך ויתרם תאכל חית השדה כן מעשה לחרמך לזיתך: ששת ימים מעשה מעשיך וביום השביעי תשבת למען ינוח שורך ונחמך וינפש בן אמתך והגר:

שלישי ובכל אשר אמרתי אליכם תשמרו ושם אלהים אחרים לא תכירו לא ישמע על פיך: שלש רגלים תחג לי בשנה: את חג המצות תשמר שבועת ימים תאכל מצות כאשר צויתך למועד חדש האביב פי בו יצאת ממצרים ולא יראו פני ריכם: וסג הקציר בפורי מעשיך אשר תזרע בשדה וסג האסף בצאת השנה באסף את מעשיך מן השדה: שלש פעמים בשנה יראה כל זכורך אל פני האדון יי: לא תנפח על חמץ דם זבחי ולא ילין חלב חגי עד בקר: ראשית בפורי אדמתך תביא בית יי אלהיך לא תבשל גדי בחלב אמו.

**אין אומרים קדיש. והרביעי קורא בספר שני בקרבנות היום בפ' פינחס.**

והקרבתם אשה ליה ליי פרים בגי-בקר שנים ואיל אהד ושבעה כבשים בגי שנה תמימם יהיו לכם. ומנחתם סלת בלילה בשמן שלשה עשרנים לפר ושני עשרנים לאיל תעשו. עשרון עשרון תעשה לכבש האהד לשבעת הכבשים. ושעיר חטאת אהד לכפר עליכם. מלבד עלת הבקר אשר לעלת התמיד תעשו את-אלה. כאלה תעשו ליום שבועת ימים לחם אשה ריח-גיהח ליי על-עולת התמיד יעשה ונסכו. וביום השביעי מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו.

**ואומר חצי קדיש.**

## ПЯТЫЙ ДЕНЬ

### Транслитерация

*На пятый день три человека читают из первого свитка отрывок из недельной главы «Ки тиса» (Шмот, 34:1-26). При этом третий, вы-  
званный к Торе, не произносит полукадиш после чтения.*

*Вайомэр Адо-най эль Мошэ псоль леха инэй Лухот аваним каришоним вехатавти аль haЛухот эт haдеварим ашэр haiу аль haЛухот hariшоним ашэр шибарта. Вэheyэ нахон лабокэр веалита бабокэр эль har Синай ве-  
ницавта Ли шам аль рош haар. Веиш лё яалэ имах вегам ши аль йэра бехоль  
haар гам haцон вехабакар аль ирбу эль муль haар hahu.*

**Второй.** Ваифсоль инэй Лухот hаваним каришоним ваяшкэйм Мошэ ва-  
бокэр ваяаль эль har Синай каашэр цива Адо-най ото ваиках беядо инэй  
Лухот аваним. Вайэрэд Адо-най бэнанан ваитяцэйв имо шам ваикра  
вешэйм Адо-най. Ваявор Адо-най аль панав ваикра Адо-най Адо-най Эль  
Рахум веХанун Эрэх Анаим веРав Хэсэд вэЭмэт. Ноцэр хэсэд лаалафим  
Носэ Авон ваФэша веХатаа веНакэ лё инакэ покэд авон авот аль баним  
веаль бенэй ваним аль шилэшим веаль рибэйим. Ваимахэр Мошэ ваикод  
арца ваиштаху. Вайомэр им на мацати хэн безйнэха Адо-най йэлэх на  
Адо-най бекирбэйну ки ам кишэ орэф hu весалахта лаавонэйну ульхатат-  
эйну уньхальтану. Вайомэр hinэй Анохи корэт берит нэгэд коль амха ээсэ

нифлаот ашэр лё нивреу бехоль хаарэц увехоль хагоим вераа холь хаам ашэр ата векирбо эт маасэ Адо-най ки нора ну ашэр Ани осэ имах.

**Третий.** Шмор леха эт ашэр Анохи мецавха хайом хинени горэши мипанэха эт хаЭмори веаКнаани веаХити веаПризи веаХиви веаЕвуси. хишамэр леха пэн тихрот брит лейошэв хаарэц ашэр ата ба алэа пэн иheyэ лемокэйиш бекирьбэха. Ки эт мизьбехотам титоцун веэт мацэвотам тешабэрун веэт ашэрав тихьротун. Ки лё тишьтаховэ леэлы ахэр ки Адо-най Канна Шемо Эль Кана ну. Пэн тихьрот берит лейошэв хаарэц везану ахарэй Элохэйхэм везавху лэлохэйхэм векара леха веахальта мизивхо. Велакахта мибнотав леванэха везану венотав ахарэй Элохэйхэн веизну эт банэха ахарэй Элохэйхэн. Элохэй масэйха лё таасэ лах. Эт Хаг хаМацот тишмор шиват ямим тохаль мацот ашэр цивитиха лемоэд ходэши хаавив ки беходэши хаавив яцата миМицраим. Коль пэтэр рэхэм Ли вехоль микнеха тизахар пэтэр шор васэ. Уфэтэр хамор тифдэ весэ веим лё тифдэ ваарафто коль бехор банэха тифдэ велё йэрау фанай рэкам. Шэшэт ямим таавод уваом нашевии тишбот бэхариши увакацир тишбот. ВеХаг Шавуот таасэ леха бикурэй кецир хитим веХаг хаАсиф текуфат нашана. Шалош пеамим баиана йэраэ коль зехуреха эт пнэй хаАдон Адо-най Элохэй Йисраэль. Ки хорши гойим мипанэха вехирхавти эт гевулэха велё яхмод иш эт арцеаха баалотха лэхираот эт пнэй Адо-най Элохэха шалош пеамим баиана. Лё тишхат аль хамэц дам зивхи велё ялин лабокэр зэваххаг хаПасах. Рэшиит бикурэй адматеха тави бэйт Адо-най Элохэха лё твашэль гди бахалэв имо.

**Полукадиш не произносятся.**

**После завершения мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:19-25).**

Вейкравтэм ишэ ола ла Адо-най парим бнэй вакар шнаим веаиль эхад ве-шивья хевасим бнэй шана темимим ишийу лахэм. Уминхатам солэт белула вашамэн шелоша эсроним лапар ушинэй эсроним лаайиль таасу. Исарон исарон таасэ лакэвэс хаэхад лешиват хаквасим. Усеир хатат эхад ле-хапэр алэйхэм. Мильвад олат лабокэр ашэр леолат хатамид таасу эт элэ. Каэлэ таасу лайом шиват ямим лэхэм ишэ рэйах ниохоах ла Адонай аль олат хатамид йэасэ вениско. Увайом нашевии микра кодэши ишийэ лахэм коль мелэхэт авода лё таасу.

**Произносятся полукадиш.**

## **Перевод**

*На пятый день три человека читают из первого свитка отрывок из недельной главы «Ки тиса» (Шмот, 34:1-26). При этом третий, вызванный к Торе, не произносит полукадиш после чтения.*

И сказал Г-сподь Моше: «Вытеси себе две скрижали каменные, как первые; и Я напишу на скрижалях речи, какие были на первых скрижалях, которые ты разбил. И будь готов к утру, и взойди утром на гору Синай, и предстань предо Мною там, на вершине горы. И никто пусть не взойдет с тобою, и никто пусть не покажется на всей горе, также и скот мелкий и крупный пусть не пасется против этой горы.

**Второй.** И вытесал он две скрижали каменные, как первые, и рано поднялся Моше утром, и взошел на гору Синай, как повелел Г-сподь ему, и взял он в руку свою две скрижали каменные. И нисшел Г-сподь в облаке; и стал при Нем там, и возгласил Имя Г-сподне. И прошел Г-сподь пред его лицом, и возгласил: «Г-сподь есть Г-сподь, Сильный, Милосердный и Милостивый, Долготерпеливый и великий милостью и истиной; Он хранит милость для тысяч, снимает вину и преступление и прегрешение, но без кары не оставляет; Он поминает вину отцов сыновьям и сынам сыновей до третьегои четвертого поколения». 8. И поспешил Моше, и поклонился до земли, и пал ниц. И сказал он: «Если я обрел милость в Твоих глазах, мой Господин, пусть же пойдет мой Господин в нашей среде; даже если народ жестоковыйный он, прости нашу вину и наш грех и возьми нас Себе в удел. И сказал Он: «Вот Я заключаю завет: пред всем народом твоим явлю чудеса, какие сотворены не были на всей земле и среди всех народов; и увидит весь народ, в среде которого ты, деяние Г-спода, как грозно оно, то, что Я совершу с тобою.

**Третий.** Соблуди то, что Я повелеваю тебе сегодня: вот Я изгоняю пред тобою эмори, и кенаани, и хити, и перизи, и хиви, и йевуси. Берегись, чтобы ты не заключил союза с обитателями земли, на которую ты вступаешь, чтобы это не стало преткновением в твоей среде. Но их жертвенники

разрушьте, и их памятные камни разбейте, и его деревья священные срубите. Ибо ты поклоняться не должен божеству чужому; ибо Г-сподь, Ревностный – имя Его, Б-г ревностный Он. Не то заключишь союз с обитателями земли, и они совращаться будут за божествами своими и приносить жертвы своим божествам; и позовет он тебя, и будешь есть от его жертвы; И возьмешь из его дочерей (в жены) твоим сыновьям, и совращаться будут его дочери за божествами своими и совращать твоих сыновей за божествами своими. Кумиров литых не делай себе. Праздник пресных хлебов соблюдай, семь дней ешь пресные хлебы, как Я повелел тебе, к назначенному сроку месяца колосьев; ибо в месяце колосьев ты вышел из Египта. Все разверзающее утробу – Мне; и весь твой скот, (когда) родит мужского пола, разверзающее из крупного и мелкого скота. А разверзающего из ослов выкупи агнцем; а если не выкупишь, то проруби ему затылок. Всякого первенца из твоих сынов выкупи. И не должно предстать пред Мое лицо с пустыми руками. Шесть дней работай, а в седьмой день прекрати труды; в пахоту и в жатву прекрати. И праздник седмиц совершай себе, (праздник) первинков жатвы пшеницы; и праздник сбора плодов, при обороте года. Три раза в году должно предстать все твое мужское (население) пред лицо Господина, Г-спода, Б-га Израэля. Когда Я изгоню народы пред тобою и расширю твои пределы, не посягнет никто на твою землю, когда восходить будешь, чтобы предстать пред лицо Г-спода, Б-га твоего, трижды в году. Не пролей при квасном крови жертвы Моей, и пусть не останется на ночь до утра жертва праздника Песах. Начаток первых плодов твоей земли приноси в Дом Г-спода, Б-га твоего. Не вари детеныша в молоке матери его.

*Полукадиш не произносят.*

*После завершения мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:19-25).*

И приносите огнепалимую жертву, всесожжение Г-споду: двух молодых тельцов, и одного овна, и семь агнцев по первому году, без порока будут у вас. И хлебное приношение при них: тонкой муки, смешанной с

елеем, три десятых (эфы) на тельца, и две десятых (эфы) на овна пригответе. По десятой (части эфы) пригответь на одного агнца, для семи агнцев. И один козел в очистительную жертву, чтобы искупление совершить над вами. Помимо всесожжения утреннего, что до всесожжения постоянного, пригответе это. Так совершайте ежедневно семь дней – хлеб, огнепалимая жертва, удовольствие Г-споду, сверх всесожжения постоянного совершаться должно, и возлияние при том. А в седьмой день наречение святым будет у вас, никакой работы должной не делайте.

*Произносят полукадиш.*

## עברית

**מוציאים שני ספרי תורה, בראשון קוראים שלשה עולים בפ' כי-תשא ולא יאמר והשלישי חצי קדיש. הרביעי קורא בספר שני "והקרבתם" ואומר חצי קדיש.**

ויאמר יי אל משה פסל לך שני לחת אבנים פראשנים וכתבתי על הלחת את הדברים אשר היו על הלחת הראשנים אשר שברת: והנה נכון לבקר ועליהם בבקר אל הר סיני ונצבת לי שם על ראש ההר: ואיש לא יעלה עמך וגם איש אל ירא בכל ההר גם הצאן והבקר אל ירעו אל מול ההר ההוא:

**שני** ויפסל שני לחת אבנים פראשנים וישכם משה בבקר ויעל אל הר סיני כאשר צוה יי אתו ויקח בידו שני לחת אבנים: ויגד יי בענון ויתנצב עמו שם ויקרא בשם יי: ויעבר והנה על פניו ויקרא והנה יי אל רחום וחסון ארך אפים ורב חסד ואמת: ויצר חסד לאלפים נשא עון ופישע וחסאָה ונקה לא ינקה פקד עון אבות על בנים ועל בני בנים על שלשים ועל רבעים: וימהר משה ויקד ארצה וישתחו: ויאמר אם נא מצאתי חן בעיניך אדני ילך נא אדני בקרבנו כי עם קשה ערף הוא וסלקת לעוננו ולחטאתנו ונתלתנו: ויאמר הנה אנכי כרת ברית נגד כל עמך אעשה נפלות אשר לא נבראו בכל הארץ ובכל הגוים וראה כל העם אשר אתה בקרבך את מעשה יי כי נורא הוא אשר אני עשה עמך:

**שלישי** שמר לך את אשר אנכי מצוה היום הנני גרש מפניך את האמרי והכנעני והחתי והפרזי והחוי והיבوسی: השמר לך פן תכרת ברית ליושב הארץ אשר אתה בא עליה פן יי למוקש בקרבך: כי את מזבחתם תחזון ואת מצבתם תשברון ואת אשרי תכרתון: כי לא תשתחוה לאל אחר כי יי קנא שמו אל קנא הוא: פן תכרת ברית ליושב הארץ וזנו אחרי אלהיהם וזבחו לאלהיהם וקרא לך ואכלת מזבחך: ולקחת מבנתיו לבניך וזנו בנתיו אחרי אלהיהם והזנו את בניך אחרי אלהיהם: אלהי מסכה לא מעשה לך: את חג המצות תשמר שבעת ימים תאכל מצות אשר צויתך למועד חדש

הָאָבִיב כִּי בַחֲדָשׁ הָאָבִיב יֵצֵאת מִמִּצְרַיִם: כָּל פֶּטֶר רֶחֶם לִי וְכָל מִקְנֶה תִזְכָּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֵׂה: וּפֶטֶר חֲמֹר תִּפְדֶּה בְשֵׂה וְאִם לֹא תִפְדֶּה וְעֲרַפְתּוּ כָּל בְּכוֹר בְּנֵיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא יֵרָאוּ פָנַי רִיקָם: שְׁשֵׁת יָמִים תִּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבַּת בְּחֲרִישׁ וּבִקְצִיר תִּשְׁבַּת: וְחַג שְׁבַעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ בַּכּוֹרֵי קִצִּיר חֲטִיִּם וְחַג הָאֲסִיף תִּקְוֹפֶת הַשָּׁנָה: שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל זְכוּרָךְ אֶת פָּנָי הָאֵדָן יִי אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: כִּי אוֹרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֵיךָ וְהִרְחַבְתִּי אֶת גְּבֻלְךָ וְלֹא יִחְמַד אִישׁ אֶת אֲרָצְךָ בְּעֵלְתָּךְ לְרֵאוֹת אֶת פָּנָי יִי אֱלֹהֵיךָ שְׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה: לֹא תִשְׁחַט עַל חֶמְצָה דָּם זָבָחִי וְלֹא יִלִּין לְבַקֵּר זָבַח חַג הַפֶּסַח: רֵאשִׁית בַּכּוֹרֵי אֲדָמְתָּךְ תָּבִיא בֵּית יִי אֱלֹהֵיךָ לֹא תִבְשֵׁל גְּדִי בַחֲלֵב אִמּוֹ.

**אין אומרים קדיש. והרביעי קורא בספר שני בקרבנות היום בפ' פינחס.**

והקרבנות אשר עלה ליי פרים בגי-בקר שנים ואיל אֶחָד וְשִׁבְעָה כִּבְשִׁים בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם יִהְיוּ לָכֶם. וּמִנְחַתֶּם סֹלֶת בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרֹנִים לֶפֶר וּשְׁנַי עֶשְׂרֹנִים לְאֵיל תַּעֲשׂוּ. עֶשְׂרוֹן עֶשְׂרוֹן תַּעֲשֶׂה לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכִּבְשִׁים. וְשַׁעִיר חַטָּאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם. מִלֶּכֶד עֹלֹת הַבֶּקָר אֲשֶׁר לְעֹלֹת הַתְּמִיד תַּעֲשׂוּ אֶת-אֱלֹהֵי. כְּאֵלֶּה תַעֲשׂוּ לַיּוֹם שִׁבְעַת יָמִים לְחֶם אֱשֶׁה רֵיחַ-נִיחֹחַ לִי עַל-עֹלֹת הַתְּמִיד יַעֲשֶׂה וְנִסְכּוֹ. וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם כָּל-מְלֹאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ.

**ואומר חצי קדיש.**

## ШЕСТОЙ ДЕНЬ

### Транслитерация

*На шестой день из первого свитка читают отрывок из недельной главы «Бэнаалотха» (Бемидбар, 9:1-14). При этом третий, вызванный к Торе, не произносит полукадиш после чтения.*

*Ваидабэр Адо-най эль Мошэ вемидбар Синай башана хаиэнит лецэйтат мэрэц Мицраим баходэи хапишон лэймор. Ваясу Внэй Йисраэль эт хапасах бемоадо. Беарбаа асар йом баходэи hazэ бэйн хаарбаим таасу ото бемоадо кехоль хукотав ухехоль мишпатав таасу ото. Ваидабэр Мошэ эль Бнэй Йисраэль лаасот хапасах.*

**Второй.** *Ваясу эт хапэсах баришон беарбаа асар йом лаходэи бэйн хаарбаим бемидбар Синай кехоль ашэр цива Адо-най эт Мошэ кэн асу Бнэй Йисраэль. Ваеги анашим ашэр хаю тмэйм ленэфэи адам велё яхлу лаасот*

Һапэсах байом һаһу ваикреву лифнэй Мошэ велифнэй Аһарон байом һаһу. Вайомеру һаанашим хәһэма эйлав анахну тмэйим ленэфэши адам лама нигара левильти һакрив эт корбан Адо-най бемоадо бетох Бнэй Йи-сраэль. Вайомэр алэйһэм Мошэ имду везшмеа ма ицавэ Адо-най лахэм.

**Третий.** Ваидабэйр Адо-най эль Мошэ лэмор. Дабэр эль Бнэй Йисраэль лэмор иш иш ки иһейэ тамэ ланэфэши о ведэрэх рехока лахэм о ледоротэйхэм веаса фэсах лАдо-най. Баходэши һаишэни беарбаа асар йом бэйн һаарбаим яасу ото аль мацот умерорим йохелуһу. Лё яширу мимэнну ад бокэр везцэм лё ишберу во кехоль хукат һапэсах яасу ото. Веһаиш ашэр һу таһор уведэрэх лё һая вехададь лаасот һапэсах венихрета һанэфэши һаһи мэмэя ки корбан Адо-най лё һикрив бемоадо хэто йиса һаиш һаһу. Вехи ягур итхэм гэр веаса фэсах лАдо-най кехукат һапэсах ухемишпато кэн яасэ хука ахат иһейэ лахэм велагэр улеэзрах һаарэц.

**Полукадиш не произносятся.**

**После завершения мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:19-25).**

Вейикравтэм ишэ ола ла Адо-най парим бнэй вакар инаим веаиль эхад ве-шивъа хевасим бнэй шана темимим иһийу лахэм. Уминхатам солэт белула вашамэн шелоша эсроним лапар ушнэй эсроним лаайиль таасу. Исарон исарон таасэ лакэвэс һаэхад лешиват һаквасим. Усеир хатат эхад ле-хапэр алэйхэм. Мильвад олат һабокэр ашэр леолат һатамид таасу эт элэ. Каэлэ таасу лайом шиват ямим лэхэм ишэ рэйах ниһоах ла Адонай аль олат һатамид йэсэ вениско. Увайом һашевиш микра кодэи иһийэ лахэм коль мелэхэт авода лё таасу.

**Произносятся полукадиш.**

## **Перевод**

*На шестой день изпервого свитка читают отрывок из недельной главы «Бэаалотха» (Бемидбар, 9:1-14). При этом третий, вызванный к Торе, не произносит полукадиш после чтения.*

И говорил Г-сподь Моше в пустыне Синай во втором году после исхода из Египта, в первом месяце, так: «Пусть совершают сыны Исраэля песах в его пору назначенную. В четырнадцатый день этого месяца, в межвечерье совершите его в его пору назначенную. По всем законам о нем и по всем предписаниям о нем совершите его». И говорил Моше сынам Исраэля, чтобы совершили песах.

**Второй.** И совершили они (жертву) песах в первом (месяце), в четырнадцатый день месяца, в межвечерье, в пустыне Синай: во всем, как повелел Г-сподь Моше, так исполнили сыны Исраэля. Но были люди, которые были нечисты от умершего и не могли совершить песах в тот день; и пришли они пред Моше и пред Аарона в тот день; и сказали те люди ему: «Мы нечисты от умершего; почему же лишимся (права) принести жертву Г-споду в ее пору назначенную среди сынов Исраэля?» И сказал им Моше: «Подождите, я услышу, что повелит Г-сподь о вас».

**Третий.** И говорил Г-сподь Моше так: «Говори сынам Исраэля так: «Если кто-либо будет нечист от умершего или (будет) в дальнем пути, из вас или в поколениях ваших, и должен он совершить песах Г-споду, то во втором месяце, в четырнадцатый день в межвечерье совершат это, с опресноками и горькими травами должны есть его; пусть не оставят от него до утра и кости не преломят в нем, по всему закону о песах должны совершить его. Тот же, кто чист, и в дороге не был, и пренебрег совершить песах, искоренится та душа из своего народа, ибо жертвы Г-споду не принес в ее пору назначенную, грех свой понесет тот человек. И если будет жить с вами пришелец и пожелает совершить (жертву) песах Г-споду, то по закону о песах и по предписанию о нем, так совершит. Закон один будет для вас и для пришельца и для уроженца земли».

***Полукадиш не произносят.***

*После завершения мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:19-25).*

И приносите огнепалимую жертву, всесожжение Г-споду: двух молодых тельцов, и одного овна, и семь агнцев по первому году, без порока будут у вас. И хлебное приношение при них: тонкой муки, смешанной с елеем, три десятых (эфы) на тельца, и две десятых (эфы) на овна приготовьте. По десятой (части эфы) приготовь на одного агнца, для семи агнцев. И один козел в очистительную жертву, чтобы искупление совершить над вами. Помимо всесожжения утреннего, что до всесожжения постоянного, приготовьте это. Так совершайте ежедневно семь дней – хлеб, огнепалимая жертва, удовольствие Г-споду, сверх всесожжения постоянного совершаться должно, и возлияние при том. А в седьмой день наречение святым будет у вас, никакой работы должной не делайте.

*Произносят полукадиш.*

## עברית

*מוציאים שני ספרי תורה, בראשון קוראים שלשה עולים בפ' בהעלותך ולא יאמר והשלישי חצי קדיש. הרביעי קורא בספר שני "והקרבתם" ואומר חצי קדיש.*

וַיְדַבֵּר יי אֵל מֹשֶׁה בַּמִּדְבָּר סִינַי בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיית לְצֵאתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן לְאָמֹר: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַפֶּסַח בְּמוֹעֲדוֹ: בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם בַּחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין הָעֶרְבִים תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמַעֲדוֹ כְּכֹל חֻקֹּתָיו וְכָכֹל מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח:

**שני** וַיַּעֲשׂוּ אֶת הַפֶּסַח בְּרִאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֶרְבִים בַּמִּדְבָּר סִינַי כָּל אֲשֶׁר צִוָּה יי אֵת מֹשֶׁה כִּן עָשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנָיו אָהֲרֹן בַּיּוֹם הַהוּא: וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הַהֵמָּה אֵלָיו אַנְחֲנוּ טְמֵאִים לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה נִגְרַע לְבַלְתִּי הַקְּרִיב אֶת קִרְבִּן יי בְּמַעֲדוֹ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מֹשֶׁה עֲמְדוּ וְאַשְׁמְעָה מֵה יִצְוָה יי לָכֶם:

**שלישי** וַיְדַבֵּר יי אֵל מֹשֶׁה לְאָמֹר: דַּבֵּר אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאָמֹר אִישׁ אִישׁ כִּי יְהִי טְמֵא לְנֶפֶשׁ אוֹ בְּדַרְדָּר רַחֲקָה לָכֶם אוֹ לְדַרְתִּיכֶם וַעֲשׂוּ פֶסַח לַי: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם בֵּין הָעֶרְבִים יַעֲשׂוּ אֹתוֹ עַל מִצְוֹת וּמִרְרִים יֵאָכְלֶהוּ: לֹא יִשְׁאִירוּ מִמֶּנּוּ עַד בֶּקֶר וְעִצָּם לֹא יִשְׂבְּרוּ בוֹ כְּכֹל חֻקֹּת הַפֶּסַח יַעֲשׂוּ אֹתוֹ: וְהָאִישׁ אֲשֶׁר הוּא טְהוֹר וּבְדַרְדָּר לֹא יְהִי וְחִדַּל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח וּנְכַרְתָּה הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מֵעַמִּיּוֹ

פי קרבן יי לא הקריב במעדו קטאו ישא האיש ההוא: וכי יגור אתכם גר ועשה פסח ליי כחקת הפסח וכמשפטו פן יעשה חקה אחת יהיה לכם ולגר ולאזרח הארץ.

**אין אומרים קדיש. והרביעי קורא בספר שני בקרבנות היום בפ' פינחס.**

והקרבתם אשה עלה ליי פרים בגי-בקר שנים ואיל אחד ושבעה כבשים בגי שנה תמימם יהיו לכם. ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה עשרנים לפר ושני עשרנים לאל תעשו. עשרון עשרון תעשו לכבש האחד לשבעת הכבשים. ושעיר חטאת אחד לכפר עליכם. מלבד עלת הפקר אשר לעלת התמיד תעשו את-אלה. כאלה תעשו ליום שבעת ימים לחם אשה רית-ניחח ליי על-עולת התמיד יעשה ונסכו. וביום השביעי מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו.

**ואומר תצי קדיש.**

## **СУББОТА. ХОЛЬ НАМОЭД**

### **Транслитерация**

*В субботу, приходящуюся на один из дней холь на-моэд Песаха, выносятся два свитка Торы. К первому свитку вызывают семь человек, которые читают отрывок из недельной главы «Ки тиса» (Шмот 33:12-34:26). Далее произносят полукадиш, и мафтир читает из второго свитка отрывок о праздничных жертвоприношениях (как и в остальные дни Песаха). Окончив читать, произносят полукадиш и читают отрывок из книги «Йехезкиэль» (37:1-14).*

*Вайомэр Мошэ эль Адо-най рээй ата омэр элай хааль эт хаам hazэ веата лё ходатани эт ашэр тишлах ими веата амарта идатиха вешэм вегам мацата хэн безйнай. Веата им на мацати хэн безйнэха одиэйни на эт дерахэха веэйдааха лемаан эмца хэн безйнэха урез ки амха хагой hazэ.Вайомар панай йэлэху ваанихоти лах. Вайомэр элав им эйн панэха хольхим аль таалэйну мизэ.Увамэ ивада эйфо ки мацати хэн безйнэха ани веамэха halo белэхтеха имману венифлину ани веамха миколь хаам ашэр аль пенэй хаадама.*

**Второй.** Вайомэр Адо-най эль Мошэ гам эт хадавэр назэ ашэр дибарта ээсэ ки мацата хэн безйнай вазйдааха беишэм. Вайомар харэйни на эт ке-водэха. Вайомэр Ани аавир коль туви аль панэха векарати вешэм Адо-най лэфанэха веханоти эт ашэр ахон верихамти эт ашэр арахэм.

**Третий.** Вайомэр лё тухаль лирот эт панай ки лё ирани хаадам вахай. Вайомэр Адо-най хинэй маком ити веницавта аль хацур. Веһая баавор кеводи весамтиха беникрат хацур весакоти хапи алэха ад оври. Ваһасироти эт хапи вераита эт ахорай уфанай лё йэрау.

**Четвертый.** Вайомэр Адо-най эль Мошэ псоль леха инэй Лухот аваним каришоним вехатавти аль һаЛухот эйт хадеварим ашэр һайу аль һаЛухот һаришоним ашэр шибарта. Вэһейэ нахон лабокэр веалита бабокэр эль һар Синай веницавта Ли шам аль рош һаар. Веиш лё яалэ имах вегам иш аль йэра бехоль һаар гам һацон веһабакар аль иру эль муль һаар һаһу.

**Пятый.** Ваифсоль инэй Лухот аваним каришоним ваяшкэйм Мошэ вабокэр ваяаль эль һар Синай каашэр цива Адо-най ото ваиках беядо шгнэй Лухот аваним. Вайэйрэд Адо-най бэанан ваитгяцэйв имо шам ваикра вешэйм Адо-най. Ваяавор Адо-най аль панав ваикра Адо-най Адо-най Эль Рахум веХанун Эрэх Апаим веРав Хэсэд вэЭмэт. Ноцэйр хэсэд лаалафим Носэ Авон ваФэша веХаттаа веНакэ лё инакэ покэд авон авот аль баним веаль бнэй ваним аль шилэйшим веаль рибэйим. Ваимаэр Мошэ ваикод арца ваиштаху. Вайомэр им на мацати хэн безйнэха Адо-най йэлэх на Адо-най бекирбэйну ки ам кишэй орэф һу весалахта лаавонэйну ульхататэйну унхальтану. Вайомэр хинэй Анохи корэт берит нэгэд коль амха ээсэ нифляот ашэр лё нивреу бехоль һаарэц увехоль һагоим вераа холь һаам ашэр ата векирбо эт маасэй Адо-най ки нора һу ашэр Ани осэ имах.

**Шестой.** Шмор леха эт ашэр Анохи мецавха һайом хинени горэйи мипанэха эт һаЭмори веаКенаани веһаХитти веаПеризи веһаХиви веһаЕвуси. һишамэр леха пэн тихрот берит лейошэв һаарэц ашэр ата ба алэһа пэн ихейэ лемокэйш бекирбэха. Ки эт мизбехотам титоцун веэт мацэвотам тешабэрун веэт ашэрав тигьротун. Ки лё тиштахавэ леэль ахэр ки Адо-най Кана Шмо Эль Кана һу. Пэн тихрот берит лейошэв һаарэц везану ахарэй Элоһэйхэм везавеху лэйлоһэйхэм векара леха веахальта мизивхо.

*Велакахта мибенотав леванэха везану венотав ахарэй Элоһэйхэн веһизну эт банэха ахарэй Элоһэйхэн. Элоһэй масэйха лё таасэ лах. Эт Хаг һаМацот тишмор шиват ямим тохаль мацот ашэр цивитиха лемозд ходэши һаавив ки беходэши һаавив яцата миМицраим. Коль пэтэр рэхэм Ли веһоль микнеха тизахар пэтэр шор васэ. Уфэтэр хамор тифдэ весэ веим лё тифдэ ваарафто коль бехор банэха тифдэ велё йэрау фанай рэйкам.*

**Седьмой.** *Шэшэт ямим таавод увайом һашевии тишбот бэхарии увакацир тишбот. ВеХаг Шавуот таасэ леһа бикурэй кецир хитим веХаг һаАсиф текуфат һашана. Шалош пеамим башана йэраэ коль зехуреха эт пенэй һаАдон Адо-най Элоһэй Йисраэль. Ки ории гойим мипанэха веһирхавти эт гвулэха велё яхмод иш эт арцеһа баалотһа лэраот эт пнэй Адо-най Элоһэха шалош пеамим башана.*

**Произносят полукадиш.**

**После завершения мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:19-25).**

*Вейикравтэм ишэ ола ла Адо-най парим бнэй вакар шнаим веаиль эһад вешивэа хевасим бнэй шана темимим иһийу лахэм. Уминхатам солэт белула ваһамэн шелоша эсроним лапар ушнэй эсроним лаайиль таасу. Исарон исарон таасэ лакэвэс һаэхад лешиват һаквасим. Усеир хатат эһад леһапэр алэйхэм. Мильвад олат һабокэр ашэр леолат һатамид таасу эт элэ. Каэлэ таасу лайом шиват ямим лэхэм ишэ рэйах ниһоах ла Адонай аль олат һатамид йэасэ вениско. Увайом һашевии микра кодэши иһийэ лахэм коль мелэхэт авода лё таасу.*

**Окончив читать, произносят полукадиш и читают отрывок из книги «Йехезкиэль» (37:1-14).**

*Һайта алай яд А-донай вайоциэни вэруах А-донай ваениихэни бэтох һабика вэһи млэа ацамот. вэһээвирани алейхэм савив савив вэһинэ работ мэод аль пнэй һабика вэһинэ евэшот мэод. Вайомэр элай бэн адам һатихйена һаацамот һаэлэ ваомар А-донай Элоһим ата ядата. Вайомэр элай һинавэ аль һаацамот һаэлэ вэамарта алейһэм һаацамот һавэшот шиму двар А-*

донай. Ко амар А-донай Элоһим лаацамот хаэлэ һинэ ани мэви вахэм руах вихйитэм. Вэнатати алахэм гидим вэһаалэти алейхэм басар вэкарамти алейхэм ор вэнатати вахэм руах вихйитэм видатэм ки ани А-донай. Вэни-бэти каашер цувэти ваеһи коль кэһинавғы вэһинэ рааи ватикрэву ацамот эцэм эль ацмо. Вэраити вэһинэ алейһем гидим увасар ала ваикрам алейһем ор милмала вэруах эйн баһэм. Вайомэр элай һинавэ эль һаруах һинавэ вэн адам вэамарта эль һаруах ко амар А-донай Элоһим мэрба рухот бои һаруах уфхи баһаругим хаэлэ вэихйу. Вэһинабэти каашер цивани ватаво баһэм һаруах вайихйу ваяамду аль раглейһем хаиль гадоль мэод мэод. Вай-омэр элай бэн адам һаацамот хаэле коль бэйт Исраэль һэма һинэ омрим явиу ацмотэйну вэавда тикватэйну нигзарну лану. Лахэн һинавэ вэамарта алейһем ко амар А-донай Элоһим һинэ ани потэах эт кивротэйхэм вэһа-алэти этхэм микивротэйхэм ами вэһэвэти этхэм эль адмат Исраэль. Ви-датэм ки ани А-донай бэфитхи эт кивротэйхэм увэһаалоти этхэм ми-кивротэйхэм ами. Вэнатати рухи вахэм вихйитэм вэһинахти этхэм аль адматхэм видатэм ки ани А-донай дибарти вэасити нэум А-донай.

## Перевод

*В субботу, приходящуюся на один из дней холь ха-моэд Песаха, выно-сят два свитка Торы. К первому свитку вызывают семь человек, кото-рые читают отрывок из недельной главы «Ки тиса» (Шмот 33:12-34:26). Далее произносят полукадиш, и мафтир читает из второго свитка отрывок о праздничных жертвоприношениях (как и в осталь-ные дни Песаха). Окончив читать, произносят полукадиш и читают отрывок из книги «Йехезкиэль» (37:1-14).*

И сказал Моше Г-споду: «Вот, Ты говоришь мне: «Веди этот народ!» Но Ты не дал мне знать, что Ты пошлешь со мною. А Ты сказал: «Я знаю тебя по имени, и ты обрел также милость в Моих глазах». И ныне, если обрел я милость в Твоих глазах, дай же познать мне Твои пути, и буду знать Тебя,

чтобы обрести милость в Твоих глазах. И смотри: ведь Твой народ – племя это. И сказал Он: «Сам Я пойду и удоволю тебя». И сказал Ему: «Если Ты Сам не пойдешь, не выводи нас отсюда». И почему же познано будет, что я обрел милость в Твоих глазах, я и Твой народ, если (не по тому, что) Ты идешь с нами? И отличены будем мы, я и Твой народ, от всякого народа, который на земле.

**Второй.** И сказал Г-сподь Моше: «Также и это слово, которое ты говорил, Я исполню, ибо ты обрел милость в Моих глазах, и Я знаю тебя по имени». И сказал он: «Дай узреть мне славу Твою». И сказал Он: «Я проведу все благо Мое пред лицом твоим и возглашу Имя Г-спода пред тобою, и помилую, когда Мне миловать, и умилосержусь, когда умилосердиться».

**Третий.** И сказал Он: «Ты не можешь видеть лица Моего; ибо не (дано) человеку видеть Меня и остаться в живых». И сказал Г-сподь: «Вот место при Мне; ты стань на скале. И будет, когда проходить будет слава Моя, укрою тебя в расщелине скалы, и заслоню тебя Моею рукой, пока не пройду. И отведу руку Мою, и увидишь Меня сзади, а лицо Мое видно не будет».

**Четвертый.** И сказал Г-сподь Моше: «Вытеши себе две скрижали каменные, как первые; и Я напишу на скрижалях речи, какие были на первых скрижалях, которые ты разбил. И будь готов к утру, и взойди утром на гору Синай, и предстань предо Мною там, на вершине горы. И никто пусть не взойдет с тобою, и никто пусть не покажется на всей горе, также и скот мелкий и крупный пусть не пасется против этой горы.

**Пятый.** И вытесал он две скрижали каменные, как первые, и рано поднялся Моше утром, и взшел на гору Синай, как повелел Господь ему, и взял он в руку свою две скрижали каменные. И нисшел Г-сподь в облаке; и стал при Нем там, и возгласил Имя Г-сподне. И прошел Г-сподь пред его лицом, и возгласил: Г-сподь есть Г-сподь, Сильный, Милосердный и Милостивый, Долготерпеливый и великий милостью и истиной; Он хранит милость для тысяч, снимает вину и преступление и прегрешение, но без кары не оставляет; Он поминает вину отцов сыновьям и сынам сыновей до третьего и четвертого поколения. И поспешил Моше, и поклонился до земли, и пал ниц. И сказал он: «Если я обрел милость в Твоих глазах, мой Господин,

пусть же пойдет мой Господин в нашей среде; даже если народ жестоковыйный он, прости нашу вину и наш грех и возьми нас Себе в удел». И сказал Он: «Вот, Я заключаю завет: пред всем народом твоим явлю чудеса, какие сотворены не были на всей земле и среди всех народов; и увидит весь народ, в среде которого ты, деяние Г-спода, как грозно оно, то, что Я совершу с тобою».

**Шестой.** Соблуди то, что Я повелеваю тебе сегодня: вот Я изгоняю пред тобою эмори, и кенаани, и хити, и перизи, и хиви, и йевуси. Берегись, чтобы ты не заключил союза с обитателями земли, на которую ты вступишь, чтобы это не стало преткновением в твоей среде. Но их жертвенники разрушьте, и их памятные камни разбейте, и его деревья священные срубите. Ибо ты поклоняться не должен божеству чужому; ибо Г-сподь, Ревностный – имя Его, Б-г ревностный Он. Не то заключишь союз с обитателями земли, и они совращаться будут за божествами своими и приносить жертвы своим божествам; и позовет он тебя, и будешь есть от его жертвы; и возмешь из его дочерей (в жены) твоим сыновьям, и совращаться будут его дочери за божествами своими и совращать твоих сыновей за божествами своими. Кумиров литых не делай себе. Праздник пресных хлебов соблюдай, семь дней ешь пресные хлебы, как Я повелел тебе, к назначенному сроку месяца колосьев; ибо в месяце колосьев ты вышел из Египта. Все разверзающее утробу – Мне; и весь твой скот, (когда) родит мужского пола, разверзающее из крупного и мелкого скота. А разверзающего из ослов выкупи агнцем; а если не выкупишь, то проруби ему затылок. Всякого первенца из твоих сынов выкупи. И не должно предстать пред Мое лицо с пустыми руками.

**Седьмой.** Шесть дней работай, а в седьмой день прекрати труды; в пахоту и в жатву прекрати. И праздник седмиц совершай себе, (праздник) первинок жатвы пшеницы; и праздник сбора плодов при обороте года. Три раза в году должно представлять все твое мужское (население) пред лицо Господина, Г-спода, Б-га Исраэля. Когда Я изгоню народы пред тобою и расширю твои пределы, не посягнет никто на твою землю, когда восходить будешь, чтобы предстать пред лицо Г-спода, Б-га твоего трижды в году. Не пролей при квасном крови жертвы Моей, и пусть не останется на ночь до

утра жертва праздника Песах. Начаток первых плодов твоей земли приноси в Дом Г-спода, Б-га твоего. Не вари детеныша в молоке матери его.

***Произносят полукадиш.***

***После завершения мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:19-25).***

И приносите огнепалимую жертву, всесожжение Г-споду: двух молодых тельцов, и одного овна, и семь агнцев по первому году, без порока будут у вас. И хлебное приношение при них: тонкой муки, смешанной с елеем, три десятых (эфы) на тельца, и две десятых (эфы) на овна приготовьте. По десятой (части эфы) приготовь на одного агнца, для семи агнцев. И один козел в очистительную жертву, чтобы искупление совершить над вами. Помимо всесожжения утреннего, что до всесожжения постоянного, приготовьте это. Так совершайте ежедневно семь дней – хлеб, огнепалимая жертва, удовольствие Г-споду, сверх всесожжения постоянного совершаться должно, и возлияние при том. А в седьмой день наречение святым будет у вас, никакой работы должной не делаете.

***Окончив читать, произносят полукадиш и читают отрывок из книги «Йехезкиэль» (37:1-14).***

Была на мне рука Г-сподня, и увлек меня духом (Своим) Г-сподь и опустил меня среди долины, и она – полна костей. И Он провел меня над ними, вокруг-вокруг, и вот – многочисленны весьма на поверхности долины, И вот – иссохшие весьма. И сказал Он мне: «Сын человеческий! Оживут ли кости эти?» И сказал я: «Г-сподь Б-г, Ты знаешь». И сказал Он мне: «Пророчествуй о костях этих и скажешь им: «Кости иссохшие, слушайте слово Г-сподне! Так сказал Г-сподь Б-г костям этим: «Вот Я ввожу в вас дыхание (жизни) – и оживете. И дам вам жилы, и вращу на вас плоть, и покрою вас кожей, и введу в вас дыхание (жизни), и оживете и узнаете, что Я – Г-сподь».» И пророчествовал я, как повелено было мне. И раздался звук, когда пророчествовал я, и вот – шум: и сблизились кости – кость к кости ее. И видел я: и вот на них жилы, и плоть поднялась, и покрыла их кожа сверху; но дыхания (жизни) нет в них. Но Он сказал мне: «Пророчествуй

дыханию (жизни), пророчеству, сын человеческий, и скажешь дыханию (жизни): «Так сказал Г-сподь Б-г: «От четырех ветров приди, дыхание (жизни), и дохни на убитых этих, и оживут они».» И пророчествовал я, как повелел Он мне, и вошло в них дыхание (жизни), и они ожили, и встали на ноги свои – полчище великое весьма, весьма. И Он сказал мне: «Сын человеческий! Кости эти – весь дом Исраэля». Вот говорят (они): «Иссохли кости наши, и исчезла надежда наша, покончено с нами». Посему пророчеству и скажешь им: «Так сказал Г-сподь Б-г: «Вот Я открываю погребения ваши, и подниму Я вас из-под погребений ваших, народ Мой, и приведу вас в землю Исраэля. И узнаете, что Я – Г-сподь, когда открою Я погребения ваши, народ Мой, и когда подниму вас из погребений ваших. И вложу дух Мой в вас – и оживете. И дам вам покой на земле вашей, и узнаете, что Я, Г-сподь, сказал и сделаю, – слово Г-спода Б-га».

## עברית

**מוציאים שני ספרי תורה, בראשון קוראים שבעה עולים בפ' כי תשא ויאמר והשביעי חצי קדיש.**

ויאמר משה אל יהוה ראה אתה אמר אלי העל את העם הזה ואתה לא הודעתני את אשר תשלח עמי ואתה אמרת ידעתיה בשם וגם מצאתה חן בעיניי: ועתה אם נא מצאתי חן בעיניך הודעני נא את דרכך ואדעך למען אמצא חן בעיניך וראה כי עמך הגוי הזה: ויאמר פני ילכו ונהגחתי לך: ויאמר אליו אם אין פניך הלכים אל תעלנו מזה: ובמה יודע אפוא כי מצאתי חן בעיניך אני ועמך הלא בלבדך עמנו ונפלינו אני ועמך מכל העם אשר על פני האדמה:

**שני** ויאמר יהוה אל משה גם את הדבר הזה אשר דברת אעשה כי מצאתה חן בעיני ואדעך בשם: ויאמר הראני נא את כבודך: ויאמר אני אעביר כל טובי על פניך וקראתי בשם יהוה לפניך וחסיתי את אשר אהן ורסמתני את אשר ארחם:

**שלישי** ויאמר לא תוכל לראת את פני כי לא יראני האדם וחי: ויאמר יהוה הנה מקום אתי ונצבת על הצור: והנה בעבר פבדי ושמתיה בנקרת הצור ושפתי כפי עליך עד עברי: וחסיתי את כפי וראיתי את אחרי ופני לא יראו:

**רביעי** ויאמר יהוה אל משה פסל לה שני לוח אבנים כראשנים וכתבתי על הלוח את הדברים אשר היו על הלוח הראשנים אשר שברת: והנה נכון לבקר ועליהם בפקר אל הר סיני ונצבת לי שם על ראש ההר: ואיש לא יעלה עמו וגם איש אל גרא בכל ההר גם הצאן והבקר אל ירעו אל מול ההר ההוא:

**חמישי** ויפסל שני לוח אבנים כראשנים וישכם משה בבקר ויעל אל הר סיני כאשר צוה יהוה אתו ויקח בידו שני לוח אבנים: ויגד יהוה בענו ויחנצב עמו שם ויקרא בשם יהוה: ויעבר יהוה על פניו ויקרא יהוה יהוה אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת: נצר חסד לאלפים ונשא עון ופשע וחסאָה ונקה לא ינקה פקד עון אבות על בנים ועל בני בנים על שלשים ועל רבעים: וימהר משה ויקד ארצה וישתחו: ויאמר אם נא מצאתי חן בעיניך אדני ילה נא אדני בקרבנו כי עם קשה ערף הוא וסלחת לעוננו ולחטאתנו ונחלתנו: ויאמר הנה אנכי כרת ברית נגד כל עמך אעשה נפלאות אשר לא נבראו בכל הארץ ובכל הגוים וראה כל העם אשר אתה בקרבך את מעשה יהוה כי נורא הוא אשר אני עשה עמך:

**שישי** שמר לה את אשר אנכי מצוה היום הנני גרש מפניך את האמרי והכנעני והחתי והפרזי והחוי והיבוס: השמר לה פן תכרת ברית ליושב הארץ אשר אתה בא עליה פן יהיה למוקש בקרבך: כי את מזבחתם תתצו ואת מצבתם תשברו ואת אשרייתו תכרתו: כי לא תשתחנה לאל אחר כי יהוה קנא שמו אל קנא הוא: פן תכרת ברית ליושב הארץ וננו אחרי אלהיהם ותבחו לאלהיהם וקרא לה ואכלת מזבחו: ולקחת מבנותיו לבנותי וננו בנותי אחרי אלהיהן והננו את בנותי אחרי אלהיהן: אלהי מסכה לא מעשה לה: את חג המצות תשמר שבעת ימים תאכל מצות אשר צויתך למועד חדש האביב כי בחדש האביב יצאת ממצרים: כל פטר חכם לי וכל מקנה תזכר פטר שור ושה: ופטר חמור תפדה בשה ואם לא תפדה וערפתו כל בכור בנותי תפדה ולא יראו פני ריכם:

**שביעי** ששת ימים תעבד וביום השביעי תשבות בקריש ובקציר תשבות: וסג שבעת מעשה לה בכורי קציר חטים וסג האסיף תקופת השנה: שלש פעמים בשנה יראה כל זכורך את פני האדן יהוה אלהי ישראל: כי אוריש גוים מפניך והרחבתי את גבולך ולא יחמד איש את ארצה בעלתך לראות את פני יהוה אלהיך שלש פעמים בשנה: לא תשסט על חמץ דם זבחי ולא יליו לבקר זבח חג הפסח: ראשית בכורי אדמתך תביא בית יהוה אלהיך לא תבשל גדי בחלב אמו.

**בסיום הקריאה אומר המשלים חצי קדיש. המפטיר קורא בספר שני בקרבנות היום בפ' פינחס.**

והקרבתם אשה עלה ליי פרים בני-בקר שנים ואיל אחד ושבעה כבשים בני שנה תמימים יהיו לכם. ומנחתם סלת בלוילה בשמן שלשה עשרונים לפר ושני עשרונים לאלל מעשו. עשורון עשורון מעשה לכבש האחד לשבעת הכבשים. ושעיר חטאת אחד לכפר עליכם. מלבד עלת הבקר אשר לעלת התמיד מעשו את-אלה. כאלה מעשו ליום שבעת ימים לחם אשה רית-ניחוח ליי על-עולת התמיד יעשה ונסכו. וביום השביעי מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא מעשו.

## ואומר המפטיר חצי קדיש ומפטיר ביחזקאל סימן ל'ז.

הִיָּתָה עָלַי נֹד יִי וַיּוֹצֵאֵנִי בְרוּחַ יִי וַיְנַיֶּסְנִי בְתוֹךְ הַבְּקָעָה וְהִיא מְלֵאָה עֲצָמוֹת: י וְהֶעֱבִירֵנִי עֲלֵיהֶם סָבִיב סָבִיב וְהִנֵּה רַבּוֹת מְאֹד עַל פְּנֵי הַבְּקָעָה וְהִנֵּה יְבֻשׁוֹת מְאֹד: וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן אָדָם הֲתִחְיֶינָה הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וַאֲמַר אֲדֹנָי יִי אַתָּה יְדַעְתָּ: וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא עַל הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם הָעֲצָמוֹת הַיְבֻשׁוֹת שִׁמְעוּ דְבַר יִי: פֹּה אָמַר אֲדֹנָי יִי לָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה הִנֵּה אָנֹכִי מְבִיא בָכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם: וְנָתַתִּי עֲלֵיכֶם גָּדִים וְהֶעֱלֵתִי עֲלֵיכֶם בְּשׂוֹר וְקַרְמְתִי עֲלֵיכֶם עוֹר וְנָתַתִּי בָכֶם רוּחַ וְחַיִּיתֶם וַיִּדְעֻתֶם כִּי אֲנִי יִי: וַנִּבְאֵתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַיְהִי קוֹל כְּהִנָּבְאִי וְהִנֵּה רֵעַשׁ וַתִּקְרְבוּ עֲצָמוֹת עֶצֶם אֶל עֶצְמוֹ: וַרְאִיתִי וְהִנֵּה עֲלֵיהֶם גָּדִים וּבְשׂוֹר עָלָה וַיִּקְרַם עֲלֵיהֶם עוֹר מִלְמַעְלָה וְרוּחַ אֵין בָּהֶם: וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנָּבֵא אֶל הָרוּחַ הַנָּבֵא בֶּן אָדָם וְאָמַרְתָּ אֶל הָרוּחַ פֹּה אָמַר אֲדֹנָי יִי מֵאַרְבַּע רוּחוֹת בְּאֵי הָרוּחַ וּפְחִי בְהַרוּגִים הָאֵלֶּה וַיִּחְיּוּ: וְהִנָּבְאֵתִי כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי וַתִּבּוֹא בָהֶם הָרוּחַ וַיִּחְיּוּ וַיַּעֲמְדוּ עַל רַגְלֵיהֶם חִלַּ גְדוֹל מְאֹד מְאֹד: וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן אָדָם הָעֲצָמוֹת הָאֵלֶּה כֹּל בֵּית יִשְׂרָאֵל הִמָּה הִנֵּה אֲמַרִים יְבֹשׁוּ עֲצָמוֹתַיִנִי וְאֶבְדָּה תְּקוּמַתִּי נְגַדְךָ וְנִגְדְךָ לְנֹ: לָכֵן הִנָּבֵא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם פֹּה אָמַר אֲדֹנָי יִי הִנֵּה אָנֹכִי פֹתֵחַ אֶת קַבְרוֹתֵיכֶם וְהֶעֱלֵתִי אֶתְכֶם מִקַּבְרוֹתֵיכֶם עִמִּי וְהִבְאֵתִי אֶתְכֶם אֶל אֲדַמַּת יִשְׂרָאֵל: וַיִּדְעֻתֶם כִּי אֲנִי יְהוָה בִּפְתָחִי אֶת קַבְרוֹתֵיכֶם וּבְהֶעֱלוֹתִי אֶתְכֶם מִקַּבְרוֹתֵיכֶם עִמִּי: וְנָתַתִּי רוּחִי בָכֶם וְחַיִּיתֶם וְהִנַּחְתִּי אֶתְכֶם עַל אֲדַמַּתְכֶם וַיִּדְעֻתֶם כִּי אֲנִי יִי דְבַרְתִּי וַעֲשִׂיתִי נְאֻם יִי:

## СЕДЬМОЙ ДЕНЬ

### Транслитерация

*В седьмой день Песаха выносят два свитка Торы, к первому свитку вызывают пять человек (если этот день совпал с субботой, то вызываются семь человек), которые читают отрывок из недельной главы «Бэшалах» (Шмот 13:17-15:26). Далее произносят полукадиш, и мафтир читает извторого свитка отрывок о праздничных жертвоприношениях (как и в остальные дни Песаха). Окончив читать, произносят полукадиш и читают отрывок из книги «Шмуэль II» (22:1-51).*

*Ваехי бешалаח Парו эт хаам велё нахам Элоим дэрэх эрэц Пълишьтим ки каров ху ки амар Элохим пэн итнахэм хаам биротам мильхама вешаву Мицраима. Ваясэв Элохим эт хаам дэрэххамидбар Ям Суф вахамушим алу ВЕнэй Йисраэль мээрэц Мицраим. Ваиках Мошэ эт ацмот Йосэф имо ки ашбэйа ишъбиа эт Бнэй Йисраэль лэмор накод йифкод Элохим этхэм веһа-алитэм эт ацмотай мизэ итъхэм. (В субботу второй.) Ваису миСукот*

ваяхану веЭйтам бикцэй хамидбар.ВаДонай холэйх лифнэйхэм йомам бе-  
амуд анан ланехотам надэрэх вelayла беамуд эш лeһаир лахэм лалэхэт йо-  
мам валаила.Лё ямиш амуд һэнанан йомам веамуд һазйи лайла лифнэй  
һаам.

**Второй. (В субботу третий.)**Ваидабэйр Адо-най эль Мошэ лэмор.Дабэр  
эль Бнэй Йисраэль вешуву ваяхану лифнэй Пи Ахирот бэйн Мигдоль увэн  
һаям лифнэй Бааль Цфон нихехо тахану аль һаям.Веамар Паро лиВнэй Йи-  
сраэль невухим һэм баарэц сагар алэһэм һамидбар.Вехизакти эт лэв Паро  
верадаф ахарэйхэм веикавда беФаро увехоль хэйло ваяду Мицраим ки Ани  
Адо-най ваясу хэн. **(В субботу четвертый.)**Вайугад лемэлэх Мицраим ки  
варахһаам вайэйафэх левав Паро ваавадав эль һаам вайомеру ма зот асину  
ки шилахну эт Йисраэль мэовдэйну.Вайэсор эт рихбо везт амо лаках  
имо.Ваиках шэи мэот рэхэв бахур вехоль рэхэв Мицраим вешалишим аль  
куло.Ваихазэк Адо-най эт лэв Паро мэлэх Мицраим ваирдоф ахарэй Бнэй  
Йисраэль уВнэй Йисраэль йоцим беяд рама.

**Третий. (В субботу пятый.)**Ваирдефу Мицраим ахарэйһэм ваясигу отам  
хоним аль һаям коль сус рэхэв Паро уфарашав вехэйло аль пи ахирот лиф-  
нэй Бааль Цфон.УФаро һикрив ваису Внэй Йисраэль эт эйнэйхэм веһинэй  
Мицраим носэа ахарэйһэм ваийру меод ваицаку Внэй Йисраэль эль Адо-  
най.Вайомеру эль Мошэ һамибли эйн кеварим беМицраим лекахтану ламут  
бамидбар ма зот асита лану леһоциану миМицраим.һало зэ һадавэр ашэр  
дибарну элэха веМицраим лэмор хададь миммэнну венаавда эт Мицраим  
ки тов лану авод эт Мицраим мимутэйну бамидбар.Вайомэр Мошэ эль  
һаам аль тирау итъяцву уреу эт ешуат Адо-най ашэр яасэ лахэм һайом ки  
ашэр реитэм эт Мицраим һайом лё тосифу лиротам од ад олам.Адо-най  
илахэйм лахэм веатэм тахаришун.

**Четвертый. (В субботу шестой.)**Вайомэр Адо-най эль Мошэ ма тицак  
элай дабэр эль Бнэй Йисраэль веисау.Ваата һарэм эт матха унтэ эт ядеха  
аль һаям увекаэһу ваявоу Внэй Йисраэль бетохһаям баябаша.ВаАниһин-  
нени мехазэк эт лэв Мицраим ваявоу ахарэйхэм веикавда беФаро увехоль  
хэйло берихьбо увефарашав.Ваяду Мицраим ки Ани Адо-най беһиковди бе-  
Фаро берихбо увефарашав.Ваиса малахһаЭлоһим һаһолэйх лифнэй  
маханэ Йисраэль вайэлэх мэахарэйхэм ваиса амуд һэнанан мипнэйхэм

ваяамод мэахарэйхэм. Ваяво бэйн маханэ Мицраим увэйн маханэ Йисраэль ваехи хэанан веһахошэх ваяэр эт һалаила велё карав зэ эль зэ коль һалаила. Вайэһт Мошэ эт ядо аль һаям вайолэх Адо-най эт һаям беруах кадим аза коль һалаила ваяасэм эт һаям лехарава ваибаку һамаим. Ваявоу Внэй Йисраэль бетохһаям баябаша веһамаим лаһэм хома миймийнам умисмолам. Ваирдефу Мицраим ваявоу ахарэйһэм коль сус Паро рихбо уфарашав эль тохһаям. Ваеһи беашморэт һабокэр ваяшкэйф Адо-най эль маханэ Мицраим беамуд эш веанан ваяхом эт маханэ Мицраим. Ваясар эт офан маркевотав ваинаһагэйу бихвэйдут вайомэр Мицраим ануса мипнэй Йисраэль ки Адо-най нильхам лаһэм беМицраим.

**Пятый.** (В субботу седьмой.) Вайомэр Адо-най эль Мошэ нтэй эт ядеха аль һаям веяшуву һамаим аль Мицраим аль рихбо веаль парашав. Вайэт Мошэ эт ядо аль һаям ваяшов һаям лифнот бокэр лезйтано уМицраим насим ликрато ваенаһэр Адо-най эт Мицраим бетохһаям. Ваяшуву һамаим ваехасу эт һарэхэв веэт һапарашим лехоль хэйль Паро һабаим ахарэйхэм баям лё нишар баһэм ад эхад. УВнэй Йисраэль һальху ваябаша бетохһаям веһамаим лаһэм хома миймийнам умисмолам. Вайоша Адо-най байом һаһу эт Йисраэль мияд Мицраим ваяр Йиһраэль эт Мицраим мэт аль сфат һаям. Ваяр Йисраэль эт һаяд һагдола ашэр аса Адо-най беМицраим ваийру һаам эт Адо-най ваяамину бАдо-най уве Мошэ авъдо. Аз яшир Мошэ уВнэй Йисраэль эт һашира һазот лАдо-най вайомеру лэмор ашира лАдон-ай ки гао гаа сус верохево рама ваям. Ози везимърат йа ваеһи ли лишуа зэ эли веанвэйху Элоһэй ави вааромемэнеһу. Адо-най иш милхама Адо-най шемо. Маркевот Паро вехэйло яра ваям умивхар шалишав тубеу веЯм Суф. Теһомот ехасйуму ярду вимецолот кемо авэн. Еминха Адо-най нэдар ибакоах еминха Адо-най тиръац ойэв. Уверов геонха таарос камэха тешалаххаронеха йохелэмо какаш. Уверуах апэха нээрму маим ницву хемо нэр нозлим кафу теомот белэв ям. Амар ойэв эрдоф асиг ахалэк шалал тимлаэймо нафши арик харби торишэймо яди. Нашафта верухаха кисамо ям цалелу каофэрэт бемаим адирим. Ми хамоха баЭлим Адо-най ми камоха нэдар бакодэи нора теһило осэ фэлэ. Натита еминеха тивлаэмо арэц. Нахита вехасдеха ам зу гаальта нэһальта веозеха эль невэ кодшэха. Шамеу амим иргазун хиль ахаз йошвэй Пелашиэт. Аз нивһалу алуфэй Эдом элэ Моав йохазэму раад намогу коль йошвэй Хенаан. Типоль алэйһэм эймата вафаһад бигъдоль зроаха идему каавэн ад явор амеха Адо-най ад

явор ам зу канита.Тевинэмо ветитаэмо бeнap нахалатeхa махон лe-  
шивтeхa пaалгтa Адo-нaй Микгдaш Адo-нaй конeнy ядэxа.Адo-нaй имлoх  
лeолaм вaeд.Ки вa сyс Пaрo бeрixбo увeфapaшaв бaям вaяшэв Адo-нaй  
aлэйнэм эт мэйнaям yВнэй Йисрaэль хaльхy вaябaшa бeтoхнaям.Вaтикaх  
Миргьям хaнeвиa aхoт Аhарон эт нaтoф бeядa вaтэцэна хoль нaнaшим  
aхaрэйa бeтyним yвимxолoт.Вaтaан лaэм Мирям ширy лАдo-нaй ки гao гao  
сyс вepoxeвo рaмa вaям.Вaяcя Moшэ эт Йисрaэль миЯм Суф вaйэцy эль  
Мидбap Шyр вaйэлхy шлoшэт ямим бaмидгбap вeлэ мaцy мaим.Вaявoу Мa-  
рaтa вeлэ яxелy лиштoт мaим миМaрa ки мaрим нэм aль кэн кaрa шмa  
Mарa.Вaилoнy нaам aль Moшэлэмop мa ништэ.Вaицaк эль Адo-нaй вaйop-  
эйhy Адo-нaй эц вaяшлэх эль нaмaим вaимтeкy нaмaим шaм сaм лo хoк yми-  
шпaт вeшaм нисaхy.Вaйoмэр им шaмoа тишмa лeкoль Адo-нaй Элoнэxа  
вeнaяшaр бeэйнaв тaacэ вeнaзaнтa лeмицвoтaв вeшaмaртa кoль хyкaв  
кoль нaмaхaлa aшэр сaмти бeМицрaим лэ aсим aлэхa ки Aни Адo-нaй  
рoфэхa.

### ***Произносят полукадиш.***

***После завершения мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:19-25).***

Вейкpавтэм ишэ oлa лa Адo-нaй пaрим бнэй вaкaр шнaим вeaиль эхaд вe-  
шивгa хeвaсим бнэй шaнa тeмимим инийу лaхэм. Уминхaтaм солэт бeлулa  
вaшaмэн шeлoшa эсроним лaпaр yшнэй эсроним лaайиль тaacy. Исaрон  
исaрон тaacэ лaкэвэс нaэхaд лeшивaт нaквaсим. Усeиp хaтaт эхaд лe-  
хaпэр aлэйхэм. Мильвaд oлaт нaбoкэр aшэр лeoлaт нaтaмид тaacy эт элэ.  
Кaэлэ тaacy лaйoм шивaт ямим лэхэм ишэ рэйaх нixoax лa Адoнaй aль  
oлaт нaтaмид йэacэ вeнискo. Увaйoм нaшeвиш микрa кoдэй инийэ лaхэм  
кoль мeлэхэт aвoдa лэ тaacy.

***Окончив читать, произносят полукадиш и читают отрывок из книги «Шмуэль II» (22:1-51).***

Вeдaбэр Дaвид лaА-дoнaй эт диврэй нaширa нaзoт бэйoм иицильА-дoнaй  
oтoмикaф кoль ойвaв yмикaф Шaуль.Вaйoмэр А-дoнaй сaли yмэцyдaти  
yмэфaлти ли.Элoнэй цyри эхэсэ бo мaгини вэкэрэн ииши мисгaби yмэнyси

мошии мэхамас тошиэни. Мэулаль экра А-донай умэойвай ивашеа.ки афафуну мишбэрэй мавэт нахалей влияаль йеваатуни. Хэвлей шэол сабуну кидмуну мокшей мавэт. Бацар ли экра А-донай вээль Элонай экра вайишима мэхэйхало коли вэшвати бэознав. Вайитгааш ватираш хаарэц мосдот хашамаим йиргазу вайитгаашу ки хара ло. Ала ашан бэапо вээш мипив тохэль гэхалим бааро мимэно. Вает шамаим ваерэд ваарафэль тахат раглав. Вайиркав аль крув ваяоф ваера аль канфэй руах. Ваяшет хоших свивотав сукот хашират маим авэй ихаким. Минога нэгдо бааро гахалей эш. Ярэм мин шамаим А-донай вээльйон йитэн коло. Вайишлах хэцим ваефицэм барак ваяомам. Ваерау афикэй маим йигалу мосдот тэвэль бэгиарат А-донай минишмат руах апо. Йишлах мимаром йикахэни ямиэни мимаим рабим. Яцилени мэойви аз мисонай ки амиу мимэни. Йекадмуну бэйом эйди ваеһи А-донай мишан ли. Вайоцэ ламэрхав оти йехалцэни ки хафэц би. Йигмэлени А-донай кэцидкати квор ядай яшив ли. Ки шамарти дархэй А-донай вэло рашати мээлоһай. Ки холь мишпатав ленэгди вэхукотав ло асур мимэна. Ваэхье тамим ло ваэштамра мэавони. Ваяшев А-донай ли кэцидкати квори ленэгэд эйнав. Им хасид титхасад им гибор тамим титамам. Им навар титавар вэим икэши титапэль. Вээт ам они тошиа вээйнэха аль рамим ташипль. Ки ата нэри А-донай ваА-донай ягиа хошки. Ки вэха аруц гэдуд бэЭлонай адалег шур. Аэль тамим дарко имрат А-донай цруфа магэн у лехоль нахосим бо. Ки ми эль мибаладэй А-донай уми цур мибаладэй Элохэйну. аэль маузи хаиль ваятэр тамим дарки. мэшавэ раглай кааялот вэаль бамотай яамидэни. Мэламэд ядай ламилхама вэнихат кэшет нэхуша зроотай. Вайитэн ли магэн йишеха ваанотха тарбэни. Тархив цаади титхэни вэло мааду карсулай. эрдэфа ойвай ваашмидэм вэло ашув ад калотам. ваахалем ваэмхацэм вэло йекумун вайиплу тахат раглай. ватазрэни хаиль ламилхама тахриа камай тахтэни. Вэойвай тата ли орэф мэсанай ваацмитэм. Йишу вээйн мошиа эль А-донай вэло анам. Вээшихакэм каафар арэц кэтит хуцот адикэм эркаэм. Ватэфалтэни мэриувэй ами тишмэрэни лерош гоим ам ло ядати яавдуни. Бнэй нэхар йиткахашу ли лишмоа озэн йишаму ли. Бнэй нэхар йиболу вэяхгэру мимисгэротам. Хай А-донай уварух цури вэярум Элоһэй цур йиши. Аэль һанотэн нэкамот ли уморид амим тахтэни. Умоциш мэойвай умикамай тэромэмэни мэиши хамасим тацилени. Аль кэн одха А-донай багоим улешимха

азамэр.Мигдоль йешуот малко вэосэ хэсэд лимшихо леДавид улэзаро ад олам.

### **Перевод**

*В седьмой день Песаха выносят два свитка Торы, к первому свитку вызывают пять человек (если этот день совпал с субботой, то вызываются семь человек), которые читают отрывок из недельной главы «Бэшалах» (Шмот 13:17-15:26). Далее произносят полукадиш, и мафтир читает из второго свитка отрывок о праздничных жертвоприношениях (как и в остальные дни Песаха). Окончив читать, произносят полукадиш и читают отрывок из книги «Шмуэль II» (22:1-51).*

И было, когда отпустил Паро народ, то не повел их Б-г по пути (через) землю Плиштим, ибо близок он; ибо сказал Б-г: «Как бы не решил на иное народ, видя войну (пред собою), и не возвратились бы они в Египет». И Б-г направил народ в обход путем (через) пустыню (к) Тростниковому морю, и вооруженными (снабженными всем нужным для боя и перехода) вышли сыны Исраэля из земли Египта. И взял Моше кости Йосефа с собою, ибо (Йосеф) клятвенно наказал сынам Исраэля, говоря: «Помянет, помянет вас Б-г, и вы вынесите мои кости отсюда с собою». *(В субботу второй.)* И отправились они из Сукот, и расположились станом в Этам, на краю пустыни. А Г-сподь шел пред ними днем в облачном столпе, чтобы направлять их в пути, а ночью в огненном столпе, чтобы светить им, (чтобы они могли) идти днем и ночью. Не отводил Он столпа облачного днем, а столпа огненного ночью пред народом.

*Второй. (В субботу третий.)* И говорил Г-сподь Моше так: «Говори сынам Исраэля, чтобы они возвратились и расположились перед Пи-а-Хирот между Мигдол и морем; перед Баал-Цефон, против него расположитесь станом у моря. И скажет Паро о сынах Исраэля, что заблудились они в земле (глубоко погрузились в нее), замкнула их пустыня. И крепким (закоснелым) сделаю Я сердце Паро, чтобы он преследовал их, и Я Мою славу явлю через Паро и через все его войско; и узнают египтяне, что Я Г-сподь». И они сделали так. *(В субботу четвертый.)* И было сообщено царю Египта, что бежал народ, и переменилось сердце Паро и его слуг к народу,

и сказали они: «Что это сделали мы, отпустив Израэля от служения нам». И заложил он свою колесницу, и свой народ взял он с собою. И взял он шестьсот колесниц отборных и все колесницы Египта и предводителей над всем. И крепким (закоснелым) сделал Г-сподь сердце Паро, царя Мицраима, и тот стал преследовать сынов Израэля; а сыны Израэля уходили с высоко (вознесенной) рукой.

**Третий. (В субботу пятый.)** И погнались египтяне за ними, и настигли их, расположившихся станом у моря – все кони колесниц Паро, и его всадники, и его войско – у Пи-а-Хирот, перед Баал-Цефон. И Паро приблизил себя (приблизился сам); и подняли сыны Израэля свои глаза, и вот Египет движется за ними, и устрашились они очень, и громко воззвали сыны Израэля к Г-споду. И сказали они Моше: «Не потому ли, что нет могил в Египте, ты взял нас умирать в пустыне? Что сделал ты с нами, выведя нас из Египта?! Ведь об этом мы говорили тебе в Египте: «Оставь нас, и мы будем служить Египту. Ибо лучше нам служить Египту, чем умереть нам в пустыне.» И сказал Моше народу: «Не страшитесь. Станьте и зрите спасение, Г-сподом (ниспосланное), которое Он совершит вам сегодня; ибо, как видели вы Египет сегодня, более не увидите их вовеки. Г-сподь будет вести битву за вас, а вы – молчите».

**Четвертый. (В субботу шестой.)** И сказал Г-сподь Моше: «Что ты громко зываешь ко Мне? Говори сынам Израэля, чтобы они отправились в путь. А ты подними твой посох и простри руку твою над морем и разверзни его, и войдут сыны Израэля в море по суше. А Я, вот Я крепким сделаю сердце Египта, и они пойдут вслед за ними, и Я славу явлю через Паро и через все его войско, его колесницы и его всадников. И узнает Египет, что Я Г-сподь, когда Я славу явлю через Паро, через его колесницы и его всадников». И переместился ангел Б-жий, шедший перед станом Израэля, и пошел позади них. И переместился облачный столп, (шедший) перед ними, и стал позади них. И вошел между станом Египта и станом Израэля, и было облако и мрак (для египтян), и озарял (огненный столп) ночь (для сынов Израэля). И не приближался один к другому всю ночь. И простер Моше руку свою над морем, и (раз) водил Г-сподь море сильным восточным ветром всю ночь, и превратил море в сушу; и разверзлись воды. И вошли сыны Израэля в море по суше, а воды стеною справа и слева от них. И преследовали (их)

египтяне, и вошли вслед за ними все кони Паро, его колесницы и его всадники в море. И было в (пред)утренней страже, и воззрел Г-сподь на стан Египта в столпе огненном и облачном и привел в смятение стан Египта. И отнял колеса его колесниц, и влек его тягостно. И сказал Египет: «Обращусь в бегство от Исраэля, ибо Г-сподь ведет войну за них с Мицраимом».

**Пятый.** *(В субботу седьмой.)* И сказал Г-сподь Моше: «Прости твою руку над морем, и возвратятся воды (к прежнему своему состоянию и обрушатся) на Египет, на его колесницы и на его всадников. И простер Моше свою руку над морем, и вернулось море при повороте (наступлении) утра к (природной) силе своей, а египтяне бежали навстречу ему. И страшнул Г-сподь Египет в море. И возвратились воды, и покрыли колесницы, и всадников, все войско Паро, вошедших за ними в море, и не осталось от них ни единого. А сыны Исраэля шли по суше среди моря, а воды им стеною справа и слева (от них). И спас Г-сподь в тот день Исраэля от руки Египта, и увидел Исраэль Египет мертвым на берегу моря. И узрел Исраэль великую руку (великое деяние), которое совершил Г-сподь над Египтом, и утратился народ Г-спода, и поверили они в Г-спода и в (пророчество) Моше, Его раба. Тогда воспел Моше и сыны Исраэля эту песнь Г-споду; и они сказали так: «Буду петь Г-споду, ибо Он превозвышен; коня и всадника его сверг Он в море. Сила и мщение Господа, (это) было мне спасением. Это мой Б-г, и я восславлю Его красу (или: возведу Ему обиталище), Б-г моего отца, и я буду превозносить Его. Г-сподь — воитель, Г-сподь — Имя Его. Колесницы Паро и его войско сбросил Он в море, и лучшие предводители его были потоплены в Тростниковом море. Бездны покрыли их, они опустились в глубины, как камень. Твоя десница, Г-сподь, величественная в силе, Твоя десница, Г-сподь, крушит врага. И великим превосходством Твоим Ты рушишь восставших (против) Тебя; дашь волю гневу Твоему, он испепелит их, как солому. От Твоего дыхания сгрудились воды, стали стеной текучее, застыли пучины в сердце моря. Сказал враг: «Брошусь в погоню, настигну, разделю добычу; насытится ими моя душа; обнажу мой меч, разорит их моя рука». Ты повеял ветром Твоим, их покрыло море, они погрузились, как свинец, в могучие воды. Кто есть как Ты среди сильных, Г-сподь; кто как Ты величествен в святости, грозен в хвалениях, вершит чудеса. Ты простер десницу Твою — их поглотила земля. Ты вел милостью Твоей этот народ, Тобою избавленный; направлял мощью Твоей к Твоему

обиталищу святому. Услышали народы (и) содрогаются, трепет объял жителей Плешета. Тогда пришли в смятение главы Эдома, сильных Моава охватила дрожь, обмякли (от страха) все жители Кенаана. Нападет на них испуг и страх; от великой руки (силы) Твоей они будут молчать, как камень, пока (не) пройдет Твой народ, Господи, пока (не) пройдет этот народ. Тобой обретенный. Ты приведешь их и насадишь их на горе удела Твоего — (это) место, уготовленное для пребывания Твоего, (которое) Ты воздвиг, Г-сподь, Святыня, Г-сподь и мой, (которую) основали руки Твои. Г-сподь будет царствовать на веки вечные. Когда вошли кони Паро со своими колесницами и своими всадниками в море, обратил (назад повернул) Г-сподь на них воды моря, а сыны Исраэля шли по суше среди моря. И взяла пророчица Мирьям, сестра Аарона, тимпан в руку свою, и вышли все женщины вслед за нею с тимпанами и в танцах. И возгласила им Мирьям: «Пойте Г-споду, ибо Он превозвышен, коня и всадника его вверг Он в море». И побудил Моше Исраэля отправиться в путь от Камышового моря, и вышли они в пустыню Шур. И шли они три дня по пустыне, и не находили воды. И пришли они в Мара, и не могли пить воду в Мара, ибо горька она; поэтому называли это (место) Мара (Горькая). И возроптал народ на Моше, говоря: «Что будем пить?» И воззвал он громко к Г-споду, и указал ему Г-сподь дерево, и он бросил (дерево) в воду, и вода стала пресною. Там дал Он ему (народу) закон и установление, и там он испытал его. И сказал Он: «Если будешь прислушиваться к гласу Г-спода, Б-га твоего, и то, что прямо в Его глазах, делать будешь, и будешь внимать Его заповедям и соблюдать все Его законы, то все болезни, которые Я навел на Египет, не наведу на тебя; ибо Я, Г-сподь, — твой целитель».»

*Произносят полукадиш.*

*После завершения мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:19-25).*

И приносите огнепалимую жертву, всесожжение Г-споду: двух молодых тельцов, и одного овна, и семь агнцев по первому году, без порока будут у вас. И хлебное приношение при них: тонкой муки, смешанной с елеем, три десятых (эфы) на тельца, и две десятых (эфы) на овна приго-

товъте. По десятой (части эфы) приготовь на одного агнца, для семи агнцев. И один козел в очистительную жертву, чтобы искупление совершить над вами. Помимо всесожжения утреннего, что до всесожжения постоянного, приготовьте это. Так совершайте ежедневно семь дней – хлеб, непалимая жертва, удовольствие Г-споду сверх всесожжения постоянного совершаться должно и возлияние при том. А в седьмой день наречение святым будет у вас, никакой работы должной не делайте.

***Окончив читать, произносят полукадиш и читают отрывок из книги «Шмуэль II (22:1-51)».***

И произнес Давид Г-споду слова песни этой в день, когда спас Г-сподь его от рук всех врагов его и от руки Шаула; исказал: «Г-сподь – твердыня моя, крепость моя и спаситель мой. Б-г – твердыня моя, на которую я полагаюсь, щит мой и рог спасения моего, оплот мой и убежище мое, спаситель мой, избавляющий меня от насилия». Прославляемого Г-спода призываю и спасаюсь от врагов моих. Когда объяли меня волны смерти, потоки бедствий устрашили меня, Муки смертные охватили меня, предо мной легли тенета смерти, в беде моей призывал я Г-спода, и к Б-гу моему взывал я; и услышал Он из чертога Своего голос мой, и вопль мой (дошел) до слуха Его. И сотряслась, всколебалась земля, устои небес дрогнули и зашатались, ибо разгневался Он. Поднялся дым из ноздрей Его, и огонь пожирающий из уст Его; угли разгорались от Него. И наклонил Он небеса, и сошел; и мгла под ногами Его. И воссел на керува, и полетел, и появился на крыльях ветра; И окружил Себя мраком, (как) шатрами, скоплением вод облаков небесных; От сияния, что пред Ним, возгорались угли огненные. Возгремел с небес Г-сподь, и подал Всевышний голос Свой. И пустил стрелы, и рассеял их; молнию – и смутил их. И открылись ложа морские, обнажились основы вселенной от грозного голоса Г-спода, от ветра дыхания ноздрей Его. Послал Он с высоты, взял меня, извлек меня из множества вод. Избавил меня от сильного врага моего, от ненавистников моих, которые были сильнее меня. Они поспешили восстать на меня в день бедствия моего, но Г-сподь был опорой для меня. И вывел меня на простор, избавил меня, ибо Он любит меня. Воздал мне Г-сподь по праведности моей, по чистоте рук моих вознаградил меня. Ибо держался я путей (заповедей) Г-сподних и не отступал я от Б-га моего; ибо все законы Его предо мною, и

от уставов Его я не отступал; я был непорочен пред Ним и остерегался, чтобы не согрешить мне. И воздал мне Г-сподь по праведности моей, по чистоте моей пред очами Его. С милостивым поступаешь Ты милостиво, с мужем искренним – искренне. С чистым поступаешь Ты чисто, а со строптивым – строптиво. И людей смиренных Ты спасаешь, и взором Своим унижаешь надменных; ибо Ты, Г-споди, светильник мой; и Г-сподь озаряет тьму мою. С Тобой я сокрушаю отряд, с Б-гом моим я перепрыгиваю (через) крепостную стену. Б-г – непорочен путь Его; слово Г-спода верно, Он щит для всех, надеющихся на Него. Ибо кто Б-г, кроме Г-спода, и кто твердыня, кроме Б-га нашего? Б-г – оплот силы моей и открывает мне путь прямой, делает ноги мои подобными ланям, и на высоты мои Он ставит меня; обучает битве руки мои, и разбит лук медный руками моими. И одарил Ты меня щитом спасения Твоего, и милостью Твоей я возвеличен. Ты ширишь шаг мой подо мною, и не споткнулись ноги мои. Преследую я врагов моих и истребляю их; и не возвращаюсь, пока не уничтожу их. И я уничтожил их, и побил их, и не встанут они; и пали они под ноги мне. Ты препоясывал меня силою для войны, подчинил мне восставших на меня. И врагов моих обратил Ты ко мне тылом; ненавистников моих – уничтожил их я. Озираются они, но нет спасающего; (воззвали) к Г-споду, но не ответил Он им. И я разотру их, как прах земной, растолку их, как грязь уличную, истопчу их. Ты избавил меня от мятежников из народа моего. Ты сохранил меня, чтоб быть мне главою народов; народ, которого я не знал, служит мне. Чужеземцы заискивают предо мною; лишь слышав обо мне, покоряются мне. Чужеземцы засохнут и охромеют (от оков) в местах заточения их. Жив Г-сподь и благословен оплот мой! И превознесен да будет Б-г, твердыня спасения моего, Б-г, мстящий за меня и покоряющий мне народы, Избавляющий меня от врагов моих! И над встающими против меня Ты возносишь меня; от злодея Ты спасаешь меня. За то буду я славить Тебя, Г-споди, пред народами и воспевать буду имя Твое. Башня спасения Он царю Своему; творит Он милость помазаннику Своему Давиду и потомству его веки!

## עברית

מוציאים שני ספרי תורה, בראשון קוראים חמישה גברי בפ' בשלח ואם חל בשבת קוראים ז' גברי ויאמר והמשלים חצי קדיש.

ויהי בשלח פרעה את העם ולא נחם אלהים דרך ארץ פלשתים כי קרוב הוא כי אמר אלהים פן ינחם העם בראתם מלחמה ושבו מצרימה: ויסב אלהים את העם דרך המדבר ים סוף ותמשיעם עלו בני ישראל מארץ מצרים: וישח משה את עצמות יוסף עמו כי השבע השביע את בני ישראל לאמר פקד יפקד אלהים אתכם והעליתם את עצמתי מזה אתכם: **בשבת. שני** ויסעו מספת ויחנו באתם בקצה המדבר: ויי הלך לפניהם יומם בעמוד ענן ולנתחם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יומם ולילה: לא ימיש עמוד הענן יומם ועמוד האש לילה לפני העם:

**שני בשבת. שלישי** וידבר יי אל משה לאמר: דבר אל בני ישראל וישבו ויחנו לפני פי החירת בין מגדל ובין הים לפני בעל צפון נכחו תחנו על הים: ואמר פרעה לבני ישראל נבכים הם בארץ סגר עליהם המדבר: וחזקתי את לב פרעה ורדף אחריהם ואפקדה בפרעה ובכל חילו וידעו מצרים כי אני יי ויעשו כן: **בשבת. רביעי** ויגד למלך מצרים כי ברח העם ויהפך לבב פרעה ועבדיו אל העם ויאמרו מה זאת עשינו כי שלחנו את ישראל מעבדנו: ויאסר את רכבו ואת עמו לקח עמו: וישח שש מאות רכב בחור וכל רכב מצרים ושלשם על פלו: ויחזק יי את לב פרעה מלך מצרים וירדף אחרי בני ישראל ובני ישראל יצאים ביד רמה:

**שלישי בשבת. חמישי** שני וירדפו מצרים אחריהם וישגו אותם חגים על הים כל סוס רכב פרעה ופרשיו וחילו על פי החירת לפני בעל צפון: ופרעה הקריב וישאו בני ישראל את עיניהם והנה מצרים נסע אחריהם וייראו מאד ויצעקו בני ישראל אל יי: ויאמרו אל משה המבלי אין קברים במצרים לקחתנו למוות במדבר מה זאת עשית לנו להוציאנו ממצרים: הלא זה הדבר אשר דברנו אליך במצרים לאמר חדל ממנו ונעבדה את מצרים כי טוב לנו עבד את מצרים ממתנו במדבר: ויאמר משה אל העם אל תיראו התנצבו וראו את ישועת יי אשר יעשה לכם היום כי אשר ראייתם את מצרים היום לא תספו לראתם עוד עד עולם: יי ילחם לכם ואתם תחראו:

**רביעי בשבת. שישי** ויאמר יי אל משה מה תצעק אלי דבר אל בני ישראל ויסעו: ואתם הרים את מטף ונטה את דרך על הים ובקעהו ויבאו בני ישראל בתוך הים בפישה: ואני הנני מחזק את לב מצרים ויבאו אחריהם ואפקדה בפרעה ובכל חילו ברכבו ובפרשיו: וידעו מצרים כי אני יי בהכבדי בפרעה ברכבו ובפרשיו: ויסע מלאך האלהים ההלך לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד הענן מפניהם ויעמד מאחריהם: ויבא בין מחנה מצרים ובין מחנה ישראל ויהי הענן והחשך ויאר את הלילה ולא קרב זה אל זה כל הלילה: ויש משה את ידו על הים ויולך יי את הים ברוח קדים עזה כל הלילה וישם את הים לתרבה ויפקעו המים: ויבאו בני ישראל בתוך הים בפישה והמים להם חומה מימינם ומשמאלם: וירדפו מצרים ויבאו אחריהם כל סוס פרעה רכבו ופרשיו אל תוך הים: ויהי באשמרת הבקר וישקף יהוה אל מחנה מצרים בעמוד אש וענן ויהם את מחנה מצרים:

וְיָסַר אֶת אִפְנוֹ מִרְכַּבְתּוֹ וַיִּנְהַגְהוּ בִּכְבֹּדָתָ וַיֹּאמֶר מִצָּרִים אֲנוֹסָה מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי יִי גִלְחָם לָהֶם בְּמִצָּרִים:

**חמישי \* בשבת . שביעינן** וַיֹּאמֶר יי אֵל מֹשֶׁה נָטָה אֶת יָדָךְ עַל הַיָּם וַיָּשָׁבוּ הַיָּמִים עַל מִצְרַיִם עַל רִכְבּוֹ וְעַל פָּרָשָׁיו: וַיֵּט מֹשֶׁה אֶת יָדוֹ עַל הַיָּם וַיָּשָׁב הַיָּם לִפְנוֹת בְּקֶרֶת לֵאמֹר וַיִּמְצְאוּ נְסִימִים לִקְרֹאתוֹ וַיִּנְעַר יִי אֶת מִצְרַיִם בְּתוֹךְ הַיָּם: וַיָּשָׁבוּ הַיָּמִים וַיִּכְסּוּ אֶת הַרְקָב וְאֶת הַפָּרָשִׁים לְכָל חֵיַל פְּרֹעֶה הַכְּבָאִים אֲחֵרֵיהֶם בְּיָם לֹא נִשְׁאָר בָּהֶם עַד אַחַד: וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֻשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם וְהַיָּמִים לָהֶם חֲמָה מִימֵינָם וּמִשְׁמֵאלָם וַיִּוְשַׁע יי בַּיּוֹם הַהוּא אֶת יִשְׂרָאֵל מִיַּד מִצְרַיִם וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת מִצְרַיִם מֵעַל שַׁפַּת הַיָּם: וַיֵּרָא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יי בְּמִצְרַיִם וַיִּירָאוּ הָעָם אֶת יְהוָה וַיֹּאמְרוּ בֵּיהֶנּוּ וּבַמֹּשֶׁה עַבְדּוֹ:

אֲזַי יִשִּׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת הַשִּׁירָה הַזֹּאת לִי יי וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר אֲשִׁירָה לִי כִּי גָאָה גָאָה סוּס וְרִכְבּוֹ רָמָה בְּיָם: עֲזִי וְזַמְרַת יְהוָה לִי לִישׁוּעָה זֶה אֵלֵי וְאֶנְהוּוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאֶרְמְמֶנְהוּ: יי אִישׁ מִלְחָמָה יִי שְׂמוֹ: מִרְכַּבַּת פְּרֹעֶה וְחִילוֹ יֵרָה בְּיָם וּמִבְּחַר שְׁלֹשֵׁיו טָבְעוּ בַיָּם סוּף: תְּהַמַּת יִכְסִּימוּ יָרְדוּ בְּמִצּוֹלַת כְּמוֹ אָבִן: מִיָּנֶה יי גָּאָדְרִי בַּפֶּחַ מִיָּנֶה יי תִּרְעַץ אוֹיֵב: וּבְרַב גָּאוֹנָךְ תִּהְרַס קְמִיךָ תִּשְׁלַח חֲרֹנֶךָ יֹאכְלֶמוּ פִּקְשׁ: וּבְרוּחַ אַפִּיךָ נִעְרְמוּ מֵיָם נִצְבּוּ כְּמוֹ גֵד נִזְלִים קָפְאוּ תִהְמַת בְּלֵב יָם: אָמַר אוֹיֵב אֲרָדְף אֲשִׁיג אֲחַלֵּק שְׁלָל תִּמְלָאמוּ נַפְשֵׁי אַרְיִק חֲרָבִי תוֹרִישְׁמוּ יָדִי: נִשְׁפַּת בְּרוּחְךָ פָּסְמוּ יָם צָלְלוּ פְּעוֹפֶרֶת בְּמֵיִם אֲדִירִים: מִי כַמְכָה בְּאֵלֶם יי מִי כַמְכָה גָּאָדְרִי בְּקִדְשׁ נוֹרָא תִהְלַת עֲשֵׂה פְלֹא: נְטִיחַת מִיָּנֶה תִבְלַעְמוּ אַרְצֵי: נְחִיחַת בְּחֶסֶדְךָ עִם זֶה גָּאָלְתָּ נִהְלַת בְּעֲזָךְ אֵל גְּבוּהָ קִדְשְׁךָ: שְׁמַעוּ עַמִּים יִרְגְּזוּן חֵיַל אַחַז יִשְׁבִּי פְלִשְׁתִּי: אֲזַי נִבְהָלוּ אֱלֹופֵי אֲדוֹם אֵילֵי מוֹאָב יֹאחֲזוּמוּ רַעַד נִמְגּוּ כֹל יִשְׁבִּי כְּנַעַן: תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימַתָּה וּפְסַח בְּגִדְלֵךְ וְרוּעַךָ יִדְמוּ כְּאָבִן עַד יַעֲבֹר עִמָּךְ יי עַד יַעֲבֹר עִם זֶה קְנִיחַת: תִּבְאָמוּ וְתִשְׁעַמּוּ בְּהַר נִחְלַתְךָ מְכוֹן לִשְׁבֶּתְךָ פְּעַלְתָּ יי מִקְדָּשׁ אֲדִנִּי כּוֹנְנִי יָדִיךָ: יי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד: כִּי בָא סוּס פְּרֹעֶה בְּרִכְבּוֹ וּבְפָרָשָׁיו בְּיָם וַיָּשָׁב יי עֲלֵהֶם אֶת מִי הַיָּם וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הִלְכוּ בִּיבֻשָׁה בְּתוֹךְ הַיָּם: וַתִּקַּח מִרְיָם הַנְּבִיאָה אַחֹת אַהֲרֹן אֶת הַתֶּף בְּיָדָהּ וַתִּצְאֵן כָּל הַנְּשִׁימִים אֲחֵרֵיהָ בְּתַפִּים וּבְמַחְלָת: וַתַּעַן לָהֶם מְרִים שִׁירוֹ לִי כִּי גָאָה גָאָה סוּס וְרִכְבּוֹ רָמָה בְּיָם: וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֶת יִשְׂרָאֵל מֵיָם סוּף וַיִּצְאֹו אֶל מִדְבַר שׁוּר וַיִּלְכוּ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּמִדְבַר וְלֹא מִצְאֹו מַיִם: וַיָּבֹאוּ מִרְתָּה וְלֹא יָכְלוּ לִשְׁתֵּת מֵיָם מִמֶּרְהָ כִּי מְרִים הֵם עַל כֵּן קָרָא שְׁמָה מְרָה: וַיִּלְנְו הָעָם עַל מֹשֶׁה לֵאמֹר מַה נִּשְׁתָּה: וַיִּצְעַק אֵל יי וַיֹּרְהוּ יי עַץ וַיִּשְׁלַךְ אֵל הַיָּמִים וַיִּמְתְּקוּ הַיָּמִים שֵׁם לֹו חֹק וּמִשְׁפָּט וְשֵׁם נִסְהוּ: וַיֹּאמֶר אִם שְׁמוֹעַ תִּשְׁמַע לְקוֹל יי אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁיֵר בְּעֵינָיו תַּעֲשֶׂה וְהִאֲזַנְתָּ לְמִצְוֹתָיו וְשִׁמְרַתָּ כֹל חֻקָּיו כֹּל הַמְּחִלָּה אֲשֶׁר שְׁמַתִּי בְּמִצְרַיִם לֹא אֲשִׁים עֲלֶיךָ כִּי אֲנִי יי רַפְּאֵךְ.

**בסיום הקריאה אומר המשלים חצי קדיש . המפטיר קורא בספר שני בקרבנות היום בפ' פינחס .**

וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה עֹלָה לִי פָרִים בְּנֵי-בְקָר שְׁנַיִם וְאֵיל אֶחָד וְשִׁבְעָה כֹבָשִׁים בְּנֵי שְׁנֵה תְמִימִם יִהְיוּ לָכֶם. וּמִנְחַתָּם סֹלֶת בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן שְׁלֹשָׁה עֶשְׂרִינָם לֶפֶר וּשְׁנַיִ עֶשְׂרִינָם לְאֵיל תַּעֲשׂוּ. עֶשְׂרֹון עֶשְׂרֹון תַּעֲשֶׂה לְכֹבֵשׁ הָאֶחָד לְשִׁבְעַת הַכֹּבָשִׁים. וְשִׁעִיר חֲטָאת אֶחָד לְכַפֵּר עֲלֵיכֶם. מִלֵּבַד עֹלַת הַבֶּקָר אֲשֶׁר לְעֹלַת

התמיד תעשו את-אלה. כאלה תעשו ליום שבעת ימים לחם אשה ריח-ניחח ליי על-עולת התמיד  
יעשו ונסכו. וביום השביעי מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא תעשו.

### ואומר המפטיר חצי קדיש ומפטיר בשמואל ב' סימן כ"ב.

ונדבר דוד ליי את דברי השירה הזאת ביום הציל יהנה אתו מכף כל איביו ומכף שאול: ויאמר יי  
סלעי ומצדתי ומפלטי לי: אלהי צורי אהסה בו מגני וקרן ישעי משגבי ומנוסי משעי מחמס תשעני:  
מהלל אקרא יי ומאיבי אושע: פי אפפני משברי מות נחלי בליעל יבעתני: חבלי שאול סבני קדמני  
מקשי מות: בצר לי אקרא יי ואל אלהי אקרא וישמע מהיכלו קולי וישועתי באזניו: (ותגעש)  
ויתגעש ותרעש הארץ מוסדות השמים ירגזו ויתגעשו כי חרה לו: עלה עשן באפו ואש מפיו תאכל  
גחלים בערו ממנו: גיט שמים וירד וערפל תחת רגליו: וירכב על כרוב ויעף ויאר על כנפי רוח:  
וישית חשה סביבתיו סכות חשרת מים עבי שחקים: מגה נגדו בערו גחלי אש: נרעם מן שמים יי  
ועליו יתן קולו: וישלח חצים ויפיצם ברק (ויהמם) ויהם: ויראו אפקי ים יגלו מוסדות תבל בגערת  
יי מנשמת רוח אפו: ישלח ממרום יקחני ימשני ממים רבים: יצילני מאיבי עז משנאי פי אמצו  
ממני: יקדמני ביום אידי ויהי יי משען לי: ויצא למרחב אתי יסלצני כי חפץ בי: יגמלני יהנה  
בצדקתי כבר נדי ישיב לי: פי שמרתי דרכי יהנה ולא רשעתי מאלהי: פי כל (משפטו) משפטיו  
לנגדי וחקתיו לא אסור ממנה: ואהנה תמים לו ואשתמרה מעוני: וישב יי לי בצדקתי כברי לנגד  
עיניו: עם חסיד תתחסד עם גבור תמים תתמם: עם נכר תתבר ועם עקש תתפל: ואת עם עני  
תושיע ועיניך על רמים תשפיל: פי אתה יירי יי ויי יגיה חשכי: פי ככה ארוץ גדוד באלהי אדלג  
שור: האל תמים דרכו אמרת יי צרופה מגן הוא לכל החסים בו: פי מי אל מבלעדי יי ומי צור  
מבלעדי אלהינו: האל מעוזי חיל ויתר תמים (דרכו) דרכי: משנה (רגליו) רגלי כאילות ועל כמותי  
יעמדני: מלמד נדי למלחמה ונחת קשת נחושה זרעתי: ותתן לי מגן ישעך וענתך תרבני: תרחיב  
צעדי תחמני ולא מעדו קרסלי: ארדפה איבי ואשמידם ולא אשוב עד כלותם: ואכלם ואמחצם ולא  
יקומון ויפלו תחת רגלי: ותנרני חיל למלחמה תכריע קמי תחמני: ואיבי תתה לי ערף משנאי  
ואצמיתם: ישעו ואין משיע אל יהנה ולא ענבם: ואשחקם כעפר ארץ כטיט חוצות אדקם ארקעם:  
ותפלטני מריבי עמי תשמרני לראש גוים עם לא ידעתי יעבדני: בני נכר יתפחשו לי לשמוע און  
ישמעו לי: בני נכר יבלו ויחגרו ממסגרותם: סי יי וברוך צורי וינרם אלהי צור ישעי: האל הנתן  
נקמת לי ומוריד עמים תחמני: ומוציאי מאיבי ומקמי תרוממני מאיש חמסים תצילני: על פן אודך  
יי בגוים ולשמך אומר: (מגדיל) מגדול ישועות מלכו ועשה חסד למשיחו לך וילרעו עד עולם:

## ВОСЬМОЙ ДЕНЬ

### Транслитерация

*В диаспоре восьмой день Песаха считается праздничным. Выносят два свитка Торы, к первому свитку вызывают пять человек, которые читают отрывок из недельной главы «Ръэ» (Дварим 15:19-16:17). Если этот день совпал с субботой, то к первому свитку вызываются семь человек, которые начинают читать с того же отрывка, но со слов «Асер теасэр...» – «Отделяй десятину...» (там же, 14:22). После окончания чтения из первого свитка произносят полукадиш, а мафтир читает из второго свитка отрывок о праздничных жертвоприношениях (как и в остальные полупраздничные дни). После этого произносят полукадиш, и мафтир читает отрывок из книги Йешаяһу (10:32-12:6).*

*Если восьмой день Песаха совпал с субботой, из первого свитка читают семеро, и первый, вызванный к Торе, начинает читать здесь (Дварим 14:22).*

*Асер теасэр эт коль тевуат зарэха һайоцэ һасадэ шана шана. Веахальта лифһнэй Адо-най Элоһэха бамаком ашэр ивхар лешакэн шемо шам масар деганеха тирошеха веицхарэха увехорот бекареха вецонэха лемаан тильмад леира эт Адо-най Элоһэха коль һаямим. Вехи ирбэ мимха адэрэх ки лё тухаль сеэyto ки ирэхак мимьха аммаком ашэр ивхар Адо-най Элоһэха ласум шемо шам ки иварэхеха Адо-най Элоһэха. Венатата бакасэф вецарта һакэсэф беядха веалахта эль һамаком ашэр ивхар Адонай Элоһэха бо. Венатата һакэсэф бехоль ашэр теавэ нафшеха бабакар увацон увайин увашэхар увехоль ашэр тишальха нафшеха веахальта шам лифһнэй Адо-най Элоһэха весамахта ата увэйтэха. ВеһаЛэви ашэр бишарэха лё таазвэну ки эйн ло хэлэк венахала имах. (в субботу-второй): Микцэй шалош шаним тоци эт коль маасар тевуатха башана һаһи веинахта бишарэха. Ува һаЛэви ки эйн ло хэлэк венахала имах веһагэр веһаятом веһаальмана ашэр бишарэха веахлу весавэу лемаан иварэхеха Адо-най Элоһэха бехоль маасэ ядха ашэр таасэ. Микэц шэва шаним таасэ шмита. Везэ двар һашмита шамот коль бааль машэ ядо ашэр яшэ берээһу лё игос эт рэйһу веэт ахив ки кара шмита лАдо-най. Эт һаннохри тигос ваашэр иһейэ леха эт ахиха*

ташмэйт ядэха.Эфэс ки лё иһейэ беха эвйон ки варэх еварэхеха Адо-най баарэц ашэр Адо-най Элоһэха нотэн леха нахала леришта.Рак им шамоа тишма беколь Адо-най Элоһэха лишмор лаасот эт коль һамицва һазот ашэр анохи мецавеха һайом.Ки Адо-най Элоһэха бэрахеха каашэр дибэр лах веһааватета гоим рабим веата лё таавот умашальта бегоим рабим увеха лё имъшолу.Ки иһейэ веха эвйон мэахад ахэха беахад шеарэха беарцэха ашэр Адо-най Элоһэха нотэн лах лё теамэц эт левавха велё тикпоц эт ядеха мэахиха һазвйон.Ки фатоах тифтах эт ядха ло веһаавэт таавитэнну дэй махсоро ашэр йэхсар ло.Һишамэр леха пэн иһейэ давар им левавха велияаль лэмор карева шенат һашэва шенат һашемита вераа эйнеха беахиха һазвйон велё титэн ло векара алэха эль Адо-най веһая веха хэт.Натон титэн ло велё йэра левавха бетитха ло ки биглаль һадавара һазэ иварэхеха Адо-най Элоһэха бехоль маасэха увехоль мишлах ядэха.Ки лё йэхдаль эвйон микэрэв һаарэц аль кэн Анохи мецавеха лэмор патоах тифтах эт ядеха леахиха лаанийэха улэвйонеха беарцэха.Ки имахэр леха ахиха һаИври о һаИвриа ваавадха шэши шаним увашана һашевит тешалхэну хофши мэймах.Веһи тешалхэнну хофши мэймах лё тешалхэну рэйкам.Һаанэк тааник ло мицонха умигорнеха умиквэха ашэр бэрахеха Адо-най Элоһэха титэн ло.Везахарта ки эвэд һайита беэрэц Мицраим ваифдеха Адо-най Элоһэха аль кэн Анохи мецавеха эт һадавара һазэ һайом.Веһая ки йомар элэха лё эцэ мэймах ки аһэвха веэт бэйтэха ки тов ло имах.Велакахта эт һамарцэяа венатата веозно увадэлэт веһая леха эвэд олам веаф лааматха таасэ кэн.Ло йикиэ веэнэха бешалэхаха ото хофши мэймах ки мишнэ сехар сахир авадха шэши шаним увэрахеха Адо-най Элоһэха бехоль ашэр таасэ.

**Если восьмой день Песаха пришелся на будни, изпервого свитка читают пятеро, и первый, вызванный к Торе, начинает читать здесь (Дварим 15:19-16:17).**

**(В субботутретий.)**Коль һабехор ашэр ивалэд бивкареха увецонха һазахар такдиш лАдо-най Элоһэха лё таавод бивхор шорэха велё тагоз бехор цонэха.Лифнэй Адо-най Элоһэха тохелэнну шана вешана бамаком ашэр ивхар Адо-най ата увэйтэха.Веһи иһейэ во мум писэах о ивэр коль мум ра лё тизбахэну лАдо-най Элоһэха.Бишеарэха тохелэнну һатамэ

вешатаһор яхдав кацеви веһааяль.Рак эт дамо лё тохэль аль һаарэц тишьпехэну камаим.

**Второй.** *(В субботу четвертый.)* Шамор эт ходэи һавив веасита Пэсах ладо-най Элоһэха ки беходэи һавив һоциаха Адо-най Элоһэха миМицраим лайла. Везавахта Пэсах ладо-най Элоһэха цон увакар бамаком ашэр ивхар Адо-най лешакэн имо шам. Лё тохаль алав хамэц шиват ямим тохаль алав мацот лэхэм они ки вехипазон яцата мээрэц Мицраим лемаан тизкор эт йом цэйтеха мээрэц Мицраим коль емэй хайэха.

**Третий.** *(В субботу пятый.)* Велё йэраэ леха сеор бехоль гевульха шиват ямим велё ялин мин һабасар ашэр тизбах баэрэв байом һаришон лабокэр. Лё тухаль лизбоах эт һаПасах беаһад шеарэха ашэр Адо-най Элоһэха нотэн лах. Ки им эль һамаком ашэр ивхар Адо-най Элоһэха лешакэйн шемо шам тизбах эт һапэсах баарэв кево һашэмэи моэд цэтха ми-Мицраим. Увишалта веахальта бамаком ашэр ивхар Адо-най Элоһэха бо уфанита вабокэр веалахта леоһалэха. Шэиэт ямим тохаль мацот увайом һашевиш ацэрэт ладо-най Элоһэха лё таасэ мелаха.

**Четвертый.** *(В субботу шестой.)* Шива шавуот тиспор лах мэхэль хэрмэйи бакама тахэль лиспор шива шавуот. Веасита хаг Шавуот ладо-най Элоһэха мисат нидват ядха ашэр титэн каашэр еварэхеха Адо-най Элоһэха. Весамахта лифнэй Адо-най Элоһэха ата увинха увитэха веавдеха ваһаматэха веһа. Лэви ашэр бишарэха веагэр веһаятом веһаальмана ашэр бекирбэха бамаком ашэр ивхар Адо-най Элоһэха лешакэн имо шам. Везахарта ки эвэд һайита беМицраим вешамарта веасита эт һахуким һаэлэ.

**Пятый.** *(В субботу седьмой.)* Хаг һаСукот таасэ леха шиват ямим беоспеһа мигорнеһа умишквэха. Весамахта беһагэха ата увинха увитэха веавдеха вааматэха веһа. Лэви веһагэр веһаятом веһаалмана ашэр бишарэха. Шиват ямим тахог ладо-най Эло-эха бамаком ашэр ивхар Адо-най ки еварэхеха Адо-най Элоһэха бехоль теуатха увехоль маасэ ядэха веһаита ах самэах. Шалош пеамим башана йэраэ холь зехуреһа эт пенэй Адо-най Элоһэха бамаком ашэр ивхар беХаг һаМацот увеХаг һаШавуот увеХаг һаСукот велё йэраэ эт пнэй Адо-най рэйкам. Иш кематнат ядо кекиркат Адо-най Элоһэха ашэр натан лах.

### **Произносят полукадиш.**

**После завершения мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:19-25).**

*Вейикравтэм ишэ ола ла Адо-най парим бнэй вакар шнаим веаиль эхад ве-шивъа хевасим бнэй шана темимим иһийу лахэм. Уминхатам солэт белула вашамэн шелоша эсроним лапар ушнэй эсроним лаайиль таасу. Исарон исарон таасэ лакэвэс һаэхад лешиват һаквасим. Усеир хатат эхад ле-хапэр алэйхэм. Мильвад олат һабокэр ашэр леолат һатамид таасу эт элэ. Каэлэ таасу лайом шиват ямим лэхэм ишэ рэйах ниһоох ла Адонай аль олат һатамид йэсэс вениско. Увайом һашевии микро кодэи иһийэ лахэм коль мелэхэт авода лё таасу.*

**Окончив читать, произносят полукадиш и читают отрывок из книги Йешаяһу (10:32-12:6).**

*Од һайом бэнов лаамод йенофэф ядо ар бат цийон гиват Йерушалаим.һинэ һаадон А-донай цваот мэсаэф пура бэмаараца вэрамэй һакома гэдуим вэагвуим йишпалу.Вэникаф сивхэй һаяар бабарзэль вэһалеванон бэадир йиполь. Вэяца хотэр миггэза Ишай вэнэцэр мишарашав йифрэ.Вэнаха алав руах А-донай руах хохма увина руах эца угвура руах даат вэират А-до-най.Ваарихо бэират А-донай вэло лемарэ эйнав йишпот вэло лемишма ознав йохиах.Вэшафат бэцэдэк далим вэһоциах бэмишор леанвэй арэц вэһика эрэц бэшевэт пив увэруах сфатав ямит раша.Вэһая цэдэк эзор матнав вэһаэмуна эзор халацав.Вэгар зээв им кэвэс вэнамэр им гди йирбац вээгэль ухфир умри яхдав вэнаһар катон ноһэг бам.Уфара вадов тирэна яхдав йирбэцу ялдэйһэн вэарйе кабакар йохаль тэвэн.Вэшиаша йонэк аль хур патэн вэаль мэурат цифони гамуль ядо һада.Ло ярэу вэло яихиту бэхоль һар кодши ки мала һаарэц дэа эт А-донай камаим лаям мэхасим.Вэһая байом һаһу шорэи Ишай ашэр омэд ленэс амим элав гоим йидрошу вэһайта мэнухато кавод.Вэая байом һаһу йосиф А-донай шенит ядо ликнот эт шеар амо ашэр йишаэр мэАишур уМицираим умиПатрос умиКуш умэЭйлам умиШинар умэХамат умэйэй һаям.Вэнаса нэс лагоим вэасаф нидхэй Исраэль унэфуцот Йеһуда йекабэц мэрба канфот һаарэц.*

Вэсара кинат Эфраим вэцорэрэй Йеһуда йикарэту Эфраим ло йеканэ эт Йеһуда веЙеһуда ло яцор эт Эфраим. Вэафу вэхатэф плиитим яма яхдав явозу эт бнэй кэдэм Эдом уМоав мишлоах ядам увнэй Амон мишматам. Вэхэхэрим А-донай эт лешон ям Мицраим вэхэниф ядо аль һанаһар баям рухо вэһикаһу лешива нэхалим вэһидрих банэалим. Вэһайта мэсила лишеар амо ашер йишаэр мэшиур каашер һайта леИзраэльл бэйом алото мээрэц Мицраим. Вэамарта байом һаһу одха А-донай ки һанафта би явош апха утэнахамэни. һинэ Эль йешуати эвтах вэло эвхад ки ози вэзимрат я А-донай вайеһи ли лишуа. Ушеавтэм маим бэсасон мимаанэй һайешуа. Ваамартэм байом һаһу һоду ла А-донай киру вишмо һодиу ваамим алилотав һазкиру ки нисгав шмо. Замру А-донай ки гэут аса мудаат зот бэхоль һаарэц. Цаали варони йошевет цийон ки гадоль бэкирбэх кэдои Израэль.

### **Перевод**

*В диаспоре восьмой день Песаха считается праздничным. Выносят два свитка Торы, к первому свитку вызывают пять человек, которые читают отрывок из недельной главы «Ръэ» (Дварим 15:19-16:17). Если этот день совпал с субботой, то к первому свитку вызываются семь человек, которые начинают читать тот же отрывок, но со слов «Асер теасэр...» – «Отделяй десятину...» (там же, 14:22). После окончания чтения из первого свитка произносят полукадиш, а мафтир читает из второго свитка отрывок о праздничных жертвоприношениях (как и в остальные полупраздничные дни). После этого произносят полукадиш, и мафтир читает отрывок из книги Йешаяһу (10:32-12:6).*

*Если восьмой день Песаха совпал с субботой, из первого свитка читают семеро, и первый, вызванный к Торе, начинает читать здесь (Дварим 14:22).*

Отделяй десятину от всего урожая твоего посева, взошедшего на поле, из года в год; и ешь пред Г-сподом, Б-гом твоим, на месте, которое Он изберет, чтобы пребывать там Его Имени, десятину твоего хлеба, твоего вина, и твоего елея, и первородных твоего скота крупного и мелкого; чтобы учился ты бояться Г-спода, Б-га твоего, во все дни. Когда слишком велик

для тебя будет путь, так что не сможешь донести это, ибо далеко от тебя будет место, которое из берет Г-сподь, Б-г твой, чтобы там утвердить Свое Имя, когда благословит тебя Г-сподь, Б-г твой; то замени это серебром, и собери серебро в руку твою, и иди на место, которое изберет Г-сподь, Б-г твой. И давай серебро за все, чего пожелает душа твоя: за крупный и мелкий скот, и за вино, и за пьянящее, и за все, чего просит твоя душа, и ешь там пред Г-сподом, Б-гом твоим, и радуйся ты и твой дом. А левита, который во вратах твоих, не оставь его, ибо нет у него доли и удела вместе с тобой. К концу трехлетия вынеси всю десятину твоего урожая в тот год и положи во вратах твоих. И придет левит, ибо нет у него доли и удела вместе с тобой, и пришелец, и сирота, и вдова, которые во вратах твоих, и будут они есть и насытятся, чтобы благословил тебя Г-сподь, Б-г твой, во всяком деле рук твоих, какое будешь делать. *(В субботувторой.)* К концу семи лет делай отпущение. И это есть отпущение: отведет всякий заимодавец руку свою от того, что даст в долг ближнему своему. Не взыщи с ближнего твоего и с брата твоего, ибо провозгласил отпущение ради Г-спода. С чужеземца взыскивай, а от того, что (следует) тебе с брата твоего, отведи руку твою. Однако не будет у тебя нищего, ибо премного благословит тебя Г-сподь на земле, которую Г-сподь, Б-г твой, дает тебе в удел для овладения ею; Только если будешь слушать голоса Г-спода, Б-га твоего, чтобы соблюсти исполнить всю эту заповедь, которую я заповедую тебе сегодня; Ибо Г-сподь, Б-г твой, благословит тебя, как говорил Он тебе, и будешь давать в долг многим племенам, ты же в долг брать не будешь, и властвовать будешь над многими племенами, а над тобою не будут властвовать. Если будет у тебя нищий, один из братьев твоих, в одних из врат твоих на твоей земле, которую Г-сподь, Б-г твой, дает тебе, не ожесточи сердца твоего и не сожми руки твоей пред твоим братом нищим. Но открывай руку твою ему и давай ему в долг по мере нужды его, чего недостает ему. Береги себя, чтобы не было в сердце твоём негодного слова, сказать: «Приближается седьмой год, год отпущения». И зло (посмотрит) твой глаз на твоего брата нищего, и ты не дашь ему, и возопит на тебя к Г-споду, и будет на тебе грех. Давать ты должен ему, и пусть не досадует сердце твое, когда даешь ему; ибо за это благословит тебя Г-сподь, Б-г твой, во всех делах твоих и во всем, к чему приложишь руку твою. Ибо не переведется нищий на земле, потому я заповедую тебе так: «Открывай руку твою брату твоему,

бедному твоему и нищему твоему на твоей земле. Если будет продан тебе твой брат, иври, или иврия, то будет служить тебе шесть лет, а в седьмой год отпусти его от себя на волю. А когда отпустишь его от себя на волю, не отпускай его с пустыми руками. Ты должен снабдить его от твоего скота мелкого и от твоего гумна, и от давилни твоей; чем благословил тебя Г-сподь, Б-г твой, дай ему. И помни, что рабом был ты в земле Египта, и искупил тебя Г-сподь, Б-г твой; потому я заповедую тебе это сегодня». И будет, если он скажет тебе: «Не уйду от тебя, ибо он любит тебя и твой дом, ибо хорошо ему у тебя»; то возьми шило и проколи (им) его ухо к двери, и он будет тебе рабом навек. И также с рабыней твоей поступай так. Да не будет тяжким в глазах твоих отпустить его от себя на волю, ибо вдвое (за) плату наемника служил он тебе шесть лет; и благословит тебя Г-сподь, Б-г твой, во всем, что будешь делать.

***Если восьмой день Песаха пришелся на будни, из первого свитка читают пятеро, и первый, вызванный к Торе, начинает читать здесь (Дварим 15:19-16:17).***

***(В субботутретий.)*** Все первородное, что родится у твоего скота крупного и мелкого, мужского пола, посвяти Г-споду, Б-гу твоему; не работай на твоём первородном быке и не стриги первородного из твоего скота мелкого. Пред Г-сподом, Б-гом твоим, ешь его, из года в год, на месте, которое изберет Г-сподь, – ты и твой дом. А если будет на нем порок: хромо или слепо (оно), всякий злой порок, – не заколи его Г-споду, Б-гу твоему; во вратах твоих ешь его, нечистый и чистый вместе, как серну и как оленя. Только крови его не ешь, на землю вылей ее, как воду.

***Второй. (В субботу четвертый.)*** Соблюдай месяц колосьев и совершай песах Г-споду, Б-гу твоему, ибо в месяце колосьев вывел тебя Г-сподь, Б-г твой, из Египта ночью. И заколи (жертву) песах Г-споду, Б-гу твоему, мелкий и крупный скот, на месте, которое изберет Г-сподь, чтобы пребывать Его Имени там. Не ешь при нем квасного; семь дней ешь при нем опресноки, хлеб бедствования; ибо с поспешностью вышел ты из земли Египта; чтобы ты помнил день твоего исхода из земли Египта во все дни жизни твоей.

**Третий. (В субботу пятый.)**И да не будет видно у тебя опары во всем пределе твоём семь дней, и не останется от мяса (жертвы), какую заколешь вечером, в первый день, до утра. Не можешь ты заколоть (жертву) псаха в одних из ворот твоих, которые Г-сподь, Б-г твой, дает тебе. Но только на месте, какое изберет Г-сподь, Б-г твой, чтобы пребывать Его Имени там, закалывай псаха вечером, при заходе солнца, в пору твоего исхода из Египта. И испеки, и ешь на месте, какое изберет Г-сподь, Б-г твой, и обратишься утром, и пойдешь к твоим шатрам. Шесть дней ешь опресноки, а в седьмой день удержание (от трудов) Г-споду, Б-гу твоему, не делай работы.

**Четвертый. (В субботу шестой.)**Семь недель отсчитай себе, от начала (нанесения) серпа на хлеба начни считать семь недель; и соверши праздник седмиц Г-споду, Б-гу твоему, (с) данью добротного дара твоей руки, какую ты дашь, как благословит тебя Г-сподь, Б-г твой. И радуйся пред Господом, Б-гом твоим, ты и твой сын, и твоя дочь, и твой раб, и твоя рабыня, и левит, который во вратах твоих, и пришелец, и сирота, и вдова, которые в среде твоей, на месте, какое изберет Г-сподь, Б-г твой, чтобы пребывать Его Имени там. И помни, что рабом был ты в Египте, и соблюдай, и исполняй все эти законы.

**Пятый. (В субботу седьмой.)**Праздник кущей совершай у себя семь дней, когда убираешь с твоего тока и с давилни твоей. И веселись в праздник твой ты и твой сын, и твоя дочь, и твой раб, и твоя рабыня, и левит, и пришелец, и сирота, и вдова, которые во вратах твоих. Семь дней празднуй Г-споду, Б-гу твоему, на месте, которое изберет Г-сподь; ибо благословит тебя Г-сподь, Б-г твой, во всем урожае твоём и во всяком деле рук твоих, и будешь только весел. Трижды в году пусть явится все мужское твое (население) пред Г-спода, Б-га твоего, на месте, какое Он изберет: в праздник опресноков, и в праздник седмиц, и в праздник кущей, и не должно явиться пред Г-сподом с пустыми руками. Каждый по дару своей руки, по благословию Г-спода, Б-га твоего, какое Он дал тебе.

**Произносят полукадиш.**

**После завершения мафтир читает из второго свитка из недельной главы «Пинхас» (Бемидбар, 28:19-25).**

И приносите огнепалимую жертву, всесожжение Г-споду: двух молодых тельцов, и одного овна, и семь агнцев по первому году, без порока будут у вас. И хлебное приношение при них: тонкой муки, смешанной с елеем, три десятых (эфы) на тельца, и две десятых (эфы) на овна приготовьте. По десятой (части эфы) приготовь на одного агнца, для семи агнцев. И один козел в очистительную жертву, чтобы искупление совершить над вами. Помимо всесожжения утреннего, что до всесожжения постоянного, приготовьте это. Так совершайте ежедневно семь дней – хлеб, огнепалимая жертва, удовольствие Г-споду, сверх всесожжения постоянного совершаться должно, и возлияние при том. А в седьмой день наречение святым будет у вас, никакой работы должной не делайте.

***Окончив читать, произносят полукадиш, и читают отрывок книги Йешаяху (10:32-12:6).***

Еще сегодня стоять (ему) в Нове! Замахнется рукою своею (на) гору дочери Цийона, (на) холм Йерушалаима. Вот, Владыка, Г-сподь Ц-ваот, топором отсекает ветви главные: и высокие ростом (будут) срублены, и горделивые – низложены. И вырубит чащу леса топором, и (лес) Леванонский падет от сильного. И выйдет отросток из ствола Йишая, и даст плоды побег, (что) от корней его. И снизойдет на него дух Г-сподень, дух мудрости и понимания, дух совета и силы, дух знания и боязни Г-спода. И исполнит Он его духом боязни Г-спода: и не по взгляду глаз своих будет он судить, и не по слуху ушей своих будет он решать дела, но будет по правде судить он бедных и решать справедливо дела кротких людей страны; и бить будет он страну бичом речей своих, и духом уст своих умертвит нечестивого. И справедливость будет препоясаньем чресл его, и честность – поясом на бедрах его. И волк будет жить (рядом) с агнцем, и леопард будет лежать с козленком; и телец, и молодой лев, и вол (будут) вместе; и маленький мальчик (будет) водить их. И пастись будут корова с медведем; детеныши их лежать будут вместе; и лев будет есть солому, как вол. И будет играть грудной младенец над норою кобры, и отнятое от груди дитя протянет руку свою к логову гадюки. Не будут делать зла и не будут губить на всей Моей святой горе, ибо полна будет земля знанием Г-спода, как полно море водами.

И будет в тот день: корню Ишая, что станет знаменем для народов, – к нему обратятся народы; и мир будет славою его. И будет в тот день: Г-сподь снова, во второй раз, (протянет) руку Свою, чтобы возвратить остаток народа Своего, который уцелеет, из Ашшура и из Египта, и из Патроса, и из Куша, и из Эйлама, и из Шинара, и из Хамата, и с островов моря. И подаст Он знак народам, и соберет изгнанников Исраэля, и разогнанных из Йеудеи соберет от четырех концов земли. И исчезнет зависть Эфраима, и враждующие с Йеудою будут истреблены. Эфраим не будет завидовать Йеуде, и Йеуда не будет враждовать с Эфраимом. И налетят они вместе (на) пелиштимлян на западе, вместе будут грабить сынов востока, (на) Сдом и Моав наложат руку свою, и сыны Амоновы будут покорны им. И иссушит Г-сподь язык моря Египетского, и взмахнет рукою Своею на реку в сильном ветре Своем, и разобьет ее на семь ручьев, и проведет (людей) по суше. И будет проложен путь для остатка народа Его, что уцелеет в Ашшуре, как было это для Исраэля в день исхода его из земли Египетской. И скажешь ты в тот день: благодарю Тебя, Г-споди, за то, что (хотя) и гневался Ты на меня, (но) гнев Твой утихает, и Ты утешаешь меня. Вот Б-г – спасение мое: я уповаю и не страшусь, ибо сила моя и песнь моя – Б-г Г-сподь, и Он был мне во спасение. И с радостью будете вы черпать воду из источников спасения, И скажете в тот день: благодарите Г-спода, призывайте имя Его, возвестите в народах о деяниях Его, напоминайте, что возвышено имя Его. Славьте Г-спода, ибо великое сотворил Он; ведомо (будет) это по всей земле. Ликуй и пой, жительница Цийона, ибо велик в среде твоей Святой Исраэля.

## עברית

מוציאים שני ספרי תורה, בראשון קוראים חמישה גברי בפ' "כל הבכור", ואם חל בשבת קוראים בראשונה ז' גברי ומתחילים מ"עשר תעשר" ויאמר והמשלים חצי קדיש.

כשחל יו"ט בשבת מתחילים כאן:

עשר תעשר את כל תבואת ורבעה היצא השדה שנה שנה: ואכלת לפני יי אלהיך במקום אשר יבחר לישכן שמו שם מעשר דגנה תירשה ויצהרה ובכרת בקרה וצאנה למען תלמד ליראה את יי אלהיך כל הימים: וכי ירבה ממך הדרך כי לא תוכל שאתו כי ירחק ממך המקום אשר יבחר יי אלהיך

לשום שמו שם פי יברכה יי אלהיה: ונתתה בפסח וצרת הפסח בידך והלכת אל המקום אשר יבחר יי אלהיה בו: ונתתה הפסח בכל אשר תאונה נפשך בבקר ובצאן וביון ובשכר ובכל אשר תשאלך נפשך ואכלת שם לפני יי אלהיה ושמתת אתה וביתך: והלוי אשר בשעריך לא מעזבנו כי אין לו חלק ונחלה עמך: מקצה שלש שנים תוציא את כל מעשר תבואתך בשנה ההוא והנחת בשעריך: ובא הלוי כי אין לו חלק ונחלה עמך והגר והיתום והאלמנה אשר בשעריך ואכלו ושבעו למען יברכה יי אלהיה בכל מעשה ידך אשר מעשה: **\*בשבת**. שני/מקץ שבע שנים מעשה שמטה: וזה דבר השמטה שמוט כל בעל משה ידו אשר ישה ברעהו לא יגש את רעהו ואת אחיו כי קרא שמטה ליי: את הנכרי תגש ואשר יהיה לך את אחיה תשמט ידך: אפס פי לא יהיה בה אביון פי ברה יברכה יי בארץ אשר יי אלהיה נתן לך נחלה לרשתה: רק אם שמוע תשמע בקול יי אלהיה לשמר לעשות את כל המצוה הזאת אשר אנכי מצוה היום: כי יי אלהיה ברכה בפאשר דבר לך והעבטת גוים רבים ואתה לא תעבט ומשלת בגוים רבים ובה לא ימשלו: פי יי אביון מאחד אחיה באחד שעריך בארצה אשר יי אלהיה נתן לך לא תאמץ את לבך ולא תקפץ את ידך מאחיה האביון: פי פתח תפתח את ידך לו והעבט מעביטנו די מחסרו אשר יחסר לו: השמר לך פן יהיה דבר עם לבך בליעל לאמר קרבה שנת השבע שנת השמטה ורעה עינך באחיה האביון ולא תמן לו וקרא עליך אל יי והיה בה חטא: נתון תמן לו ולא ירע לבך בתתך לו פי בגלל הדבר הזה יברכה יי אלהיה בכל מעשה ובכל משלח ידך: פי לא יחדל אביון מקרב הארץ על פן אנכי מצוה לאמר פתח תפתח את ידך לאחיה לענינה ולאביונה בארצה: פי ימכר לך אחיה העברי או העבריה ועבדה שש שנים ובשנה השביעית תשלחנו חפשי מעמך: וכי תשלחנו חפשי מעמך לא תשלחנו ריקם: העניק מעניק לו מצאנה ומגונה ומיקבה אשר ברכה יי אלהיה תמן לו: וזכרת פי עבד היית בארץ מצרים ויפדה יי אלהיה על פן אנכי מצוה את הדבר הזה היום: והיה פי יאמר אליה לא אצא מעמך פי אהבה ואת ביתך פי טוב לו עמך: ולקחת את המרצע ונתתה באזנו ובדלת והיה לך עבד עולם ויפה לאמתך מעשה פן: לא יקשה בעינך בשלחה אתו חפשי מעמך כי משנה שכר שכיר עבדה שש שנים וברכה יי אלהיה בכל אשר מעשה.

### **כשחל יו"ט בחול מתחילים כאן:**

**\*בשבת**. **שלישי** כל הבכור אשר יולד בבקר ובצאנה הנזכר מקדיש ליהוה אלהיה לא מעבד בבקר שורה ולא תגז בכור צאנה: לפני יי אלהיה תאכלנו שנה בשנה במקום אשר יבחר יי אתה וביתך: וכי יהיה בו מים פסח או עור כל מום רע לא תזבחנו ליי אלהיה: בשעריך תאכלנו הטמא והטהור יחדו כצבי וכאיל: רק את דמו לא תאכל על הארץ תשפכנו כמים:

**שני** - **\*בשבת**. **רביעי** שמור את חדש האביב ועשית פסח ליי אלהיה פי בחדש האביב הוציאך יי אלהיה ממצרים לילה: וזבחת פסח ליי אלהיה צאן ובקר במקום אשר יבחר יי לשכן שמו שם: לא תאכל עליו חמץ שבעת ימים תאכל עליו מצות לחם עני פי בחפזון יצאת מארץ מצרים למען תזכר את יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך:

**שלישי- \*בשבת. חמישינ** ולא יראה לה שאר בכל גבלה שבעת ימים ולא יליו מן הכשר אשר תזבח בערב ביום הראשון לבקר: לא תוכל לזבח את הפסח באחד שעריה אשר יי אלהיה נתן לה: כי אם אל המקום אשר יבחר יי אלהיה לשכן שמו שם תזבח את הפסח בערב כבוא השמש מועד צאתה ממצרים: ובשלת ואכלת במקום אשר יבחר יי אלהיה בו ופנית בבקר והלכת לאהליה: ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת ליי אלהיה לא תעשה מלאכה:

**רביעי- \*בשבת. שישני** שבעה שבעת תספר לה מהחל חרמש בקמה תחל לספר שבעה שבעות: ועשית חג שבעות ליי אלהיה מסת נדבת ידה אשר תתן באשר יברכה יי אלהיה: ושמתה לפני יי אלהיה ויבנה ויבנה ובתה ועבדה באמתה והלוי והגר והיתום והאלמנה אשר בקרבך במקום אשר יבחר יי אלהיה לשכן שמו שם: וזכרת כי עבד היית במצרים ושמתה ועשית את החקים האלה:

**חמישי- \*בשבת. שביעני** חג הסכת תעשה לה שבעת ימים באספה מגרנה ומיקבה: ושמתה בסנה ויבנה ויבנה ובתה ועבדה באמתה והלוי והגר והיתום והאלמנה אשר בשעריה: שבעת ימים תחג ליי אלהיה במקום אשר יבחר יי אלהיה כלל תבואתה וכלל מעשה ידך והיית אף שמת: שלוש פעמים בשנה יראה כל זכורך את פני יי אלהיה במקום אשר יבחר בחג המצות ובחג השבעות ובחג הסכות ולא יראה את פני יי אלהיה: איש כמתנת ידו כברכת יהוה אלהיה אשר נתן לו.

### **בסיום הקריאה אומר המשלים חצי קדיש. המפטיר קורא בספר שני בקרבנות היום בפ' פינחס.**

והקרבנות אשר עלה ליי פרים בני-בקר שנים ואיל אחד ושבעה כבשים בני שנה תמימים יהיו לכם. ומנחתם סלת בלילה בשמן שלשה עשרונים לפר ושני עשרונים לאיל תעשו. עשרון עשרון תעשה לכבש האחד לשבעת הכבשים. ושעיר חטאת אחד לכפר עליכם. מלבד עלת הבקר אשר לעלת התמיד תעשו את-אלה. כאלה תעשו ליום שבעת ימים לחם אשה ריח-ניחוח ליי על-עולת התמיד תעשו ונסכו. וביום השביעי מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו.

### **ואומר המפטיר חצי קדיש ומפטיר בשמואל ב' סימן י.**

עוד היום בנב לעמד ונפף ידו הר (בית) בת ציון גבעת ירושלים: הנה האדון יי צבאות מסעף פארה במערצה ורמי הקומה גדועים והגבהים ישפלו: ונקף סבכי היער בפרזל והלבנון באדיר יפול:

ונצא חטר מגוע ישי ונצר משרשיו פרה: ונחה עליו רוח יי רוח חכמה ובינה רוח עצה ויגבורה רוח דעת ויראת יי: ונהריחו ביראת יי ולא למראה עיניו לשפוט ולא למשמע אזניו יוכיח: ושפט בצדק דלים והוכיח במישור לענוי ארץ והנה ארץ בשבט פיו וברוח שפתיו ימית רשע: והיה צדק אזור מתניו והאמונה אזור חלציו: וגר זאב עם פבש ונמר עם גדי ירבו ויעגל וכפיר ומריא יחדו ונער

קטן נהג בם: ופָּרָה וְדָב תַּרְעִינָה יִחַדּוּ יִרְבְּצוּ יִלְדִיָּהוּ וְאַרְיָה כְּבָקָר יֹאכַל תְּבֹן: וְשֶׁשֶׁעַע יוֹנֵק עַל חֵר  
פֶּתוֹ וְעַל מְאוּרַת צְפֻעוֹנֵי גְמוּל יָדוֹ הֵדָה: לֹא יִרְעוּ וְלֹא יִשְׁחִיתוּ בְּכָל הַר קִדְשֵׁי כִּי מְלֶאכֶה הָאָרֶץ דְּעָה  
אֵת יִי כַּמִּים לַיָּם מְכַסִּים: וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא שָׂרֵשׁ יִשִּׁי אֲשֶׁר עִמָּד לְנֶס עַמִּים אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרָשׁוּ וְהָיְתָה  
מִגְּחָתוֹ כְּבוֹד: וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יוֹסִיף אֲדֹנָי שְׁנִית יָדוֹ לְקִנּוּת אֵת שְׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׂאֵר מְאֻשׁוֹר  
וּמִמְצָרִים וּמִפְתָּרוֹס וּמִכּוּשׁ וּמִעֵילָם וּמִשְׁנַעַר וּמִחֻמַּת וּמֵאֵי הַיָּם: וְנִשְׂא נֶס לְגוֹיִם וְאָסַף נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל  
וּנְפֻצוֹת יְהוּדָה יִקְבֹּץ מֵאַרְבַּע פְּנּוֹת הָאָרֶץ: וְסָרָה קִנְאָת אֶפְרַיִם יְהוּדָה יִכְרַתוּ אֶפְרַיִם לֹא יִקְנֵא אֵת  
יְהוּדָה וְיְהוּדָה לֹא יִצַּר אֵת אֶפְרַיִם: וְעַפּוּ בְּכַתֵּף פְּלִשְׁתִּים יָמָּה יִחַדּוּ יִבְזוּ אֵת בְּנֵי קָדָם אָדוּם וּמוֹאָב  
מִשְׁלוּחַ יָדָם וּבְנֵי עַמּוֹן מִשְׁמַעְתָּם: וְהַחֲרִים יִי אֵת לְשׁוֹן יָם מְצָרִים וְהִנִּיף יָדוֹ עַל הַנְּהָר בְּעֵינֵי רוּחוֹ  
וְהִכּוּ לְשִׁבְעָה נְחָלִים וְהִדְרִיךְ בְּנְעָלִים: וְהָיְתָה מִסְלָה לְשְׂאֵר עַמּוֹ אֲשֶׁר יִשְׂאֵר מְאֻשׁוֹר כְּאֲשֶׁר הָיְתָה  
לְיִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם עֲלָתוֹ מֵאָרֶץ מִצְרַיִם. וְאָמַרְתָּ בַּיּוֹם הַהוּא אוֹדֶה יְהוָה כִּי אֲנִפְתָּ בִּי יֵשֶׁב אַפְּדָה וְתִנְחַמְנִי:  
הִנֵּה אֵל יְשׁוּעָתִי אֶבְטַח וְלֹא אֶפְחָד כִּי עֲזִי וְזִמְרַת יְהוָה יִי וְיִהְיֶה לִּי לִישׁוּעָה: וּשְׂאֲבַתָּם מִים בְּשִׁשׁוֹן  
מִמְעִינֵי הַיְשׁוּעָה: וְאָמַרְתָּם בַּיּוֹם הַהוּא הוֹדוּ לִּי קְרָאוּ בְּשִׁמוֹ הוֹדִיעוּ בְּעַמִּים עֲלִילְתִּיו הִזְכִּירוּ כִּי  
נִשְׁגַּב שְׁמוֹ: זָמְרוּ יִי כִּי גֵאוֹת עָשָׂה (מִידְעַת) מוֹדַעַת זֹאת בְּכָל הָאָרֶץ: צַהֲלֵי נְרָנֵי יוֹשְׁבַת צִיּוֹן כִּי גְדוֹל  
בְּקִרְבּוֹ קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל.



**ТАКЖЕ МОЖНО ПРИОБРЕСТИ  
СЛЕДУЮЩИЕ НАШИ ИЗДАНИЯ:**



